بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى كرم بنى آدم بانطاق الفصيحة وزينه بالعمل واوصاف
المليحة والصلوة والسلام على من كان افصح بالنطق فى الضاد ردًّا
على المشركين باحسن الارداد وعلى آله واصحابه الذين هم اهل
الامتاذ المذخرين ليوم الميعاد ونسئل الله شفاعتهم ليوم المعاد
فان الله بصير بالعباد ثم السلام على اولى الامر بعد الرسول وخليفة عصر
الزمان بالقبول اعنى به خليفة المحمدية ومصداق صدق الصديقية
وصاحب فروق الفاروقية ومعدن النور ذو النورين وشجيع
الشجاعة ابا الحسنين ومالك رقاب الملة والدين وامام الاسلام
والمسلمين وسيد الملوك والسلاطين وظل الله فى ارضه وآيته
حماية لخلقه وعباده الملك العادل العالم العامل ومحيى رفات المكارم

ومنشر

ومنشر العلوم فوق المعالم ومربى العلماء والفضلاء ومعز العرفاء
والفقراء وناصر اهل الايمان قائم مقام ملك سليمان وصاحب اكليل
الميمنة وجالس سرير السلطنة المؤيد من عند الله والغازى فى
سبيل الله السلطان البرين وخاقان البحرين وخادم الحرمين
الشريفين والمسجد الاقصى السلطان ابن السلطان السلطان
عبد المجيد خان ابن السلطان الغازى محمود خان دام الله سلطنته
وطول الله عمره وعز نصره اللهم اجعل سيفه قاطعة مرره على
الكفرة الرفضة الفجرة فى الارض يسارًا ويمينًا رحم الله من قال
آمينا وبعد فهذه رسالة تجمع فيها اللغات العربية والتركية
والفارسية الدرية جمعتها من السنة المتوسطين من العرب والفرس
والتركى المحمية بحيث كان سفارتى بالفرس وتربيتى فى العرب
حتى الحجاز والقدس ودورانى فى الترك الى القنية والردوس
واشتغالى فى تحصيل العلم والتجسس وانا الفقير الى الله البارى
الحاج وقارى جعل الله من العيوب عارى فطلبوا منى بعض التلاميذ
الصغار الأبرات رسالة فى فن علم اللغات ان اجمع لهم مجمع اللغات

فی لغة الثلاثة بالسرعة دون الاراثة فبعد اعتذاری بعدم القدرة
والمکنة وهم طالبون المطلوب بالمنّة فجمعتها من الحفظ دون ان نطالع
فی القاموس وبرهان القاطع لانّ مطلوبهم منّی الاستعمالات
غیر المتروکات بل تلفظ زماننا العوام یعنی الاعراب والاعجام
فعند ذلك جمعتها بابواب وفصول وقطعات المبذول وقواعد
المقبول للصغار والاطفال لا للممارسین من فحول الرجال
وسمیتها بمجمع اللغات فنرجو للناظرین ان یعفو خطأ الخاطئین
واذا مرّوا باللغو مرّوا کراما هذا وانّی قد احببت نسختها بالاستکثار
وتعمیم نفعها فی الاقطار ونشرها فی کلّ مکان وبلد لیستفید بها کلّ
اطفال وولد سیّما اولاد مکاتب الرشدیة ذو القیمة الزکیّة ولا یمکن
ذلك الا بهمّة همم العالی ومالك المجد الغالی المشیر العادل العالم العامل
معزّ العلماء محبّ الفضلاء واکلیل تاج الوزراء وزبدة مفخر الامراء
وغایة الکون والامکان آصف الدهر والازمان الاکرم الاحشم
الصدر الاعظم المصطفی رشید پاشا اعطاه الله ما یرید وما یشاء
وخلّده فی مقامه ومجده ویبارك فی اعوانه واولاده نظم

احی

احیی العلوم بکلّ مدرسة غدت • تنمی الرجال وتکثر التالیفا • فالله یحفظ
فی الممالك ذاته • وصفاته ویمده تصریفا • اللّهمّ متّع العباد فی السرور بطول
صدره الفخور الی یوم ینفخ فی الصور وانت علیم بذات الصدور • اعلم
انّ اطلاع اللغة من هذا الکتاب اسهل من غیره تیسّرا لانّ کلمة الّتی
تعرف معناها فی لغة من لغات الثلاثة واردت ان تعرف ما معناها
فی اثنین الاخیرین فانظر فی الفهرست تجد معناها وتفصیل ذلك مثلا
تعرف کلمة معناها فی العربیة وترید ان تفهم ما معناها فی الترکیة
والفارسیة او فی احد من الثلاثة وترید ان تفهم معناها فی الاخیرین فلا تخلو
تلك الکلمة من ان یکون اسما او فعلا او حرفا ان کان فعلا فینظر
فی باب الافعال وفصولها المتنوعة فی الفهرست تلاقیها البتة وان کان
حرفا فینظر ایضا فی باب الحروف وان کان اسما فلا یخلو ذلك الاسم من ان
یکون مشتقا او جامدا فان کان مشتقا فینظر فی باب المصدر واذا کان جامدا
فهو ایضا امّا علویّ یعنی الّذی یختصّ بالهواء والسماء والدیانة وامّا سفلیّ
یعنی الّذی ارضیّ ویختصّ بالانسان وغیره وان کان علویا فینظر فی قطعتها واذا کان
سفلیا فهو ایضا امّا علم للانسان وامّا علم لغیره من الطیور والوحوش وامّا من

الاكل والشرب اومن اعضاء الانسانية واما علم لغيره اومن لوازمات البيته
اومن الضماير وغير ذلك فلكل واحد من المذكورين قطعة برأس
اذا نظرت فيها فتجدها فورا واذا ما لقيتها في تلك القطعات لعل تلاقيها
في باب المتفرقات واذا ما لقيتها ولا في الكتاب بالكلية اما ما كان مستعملا
بين الناس بازائها في لغاتهم واما تتلفظ في الثلاثة بلفظة واحدة
مثل قهوه عربي وقهوه فارسي وقهوه تركي وغير ذلك من مشتركات واما
متروك الاستعمال فلا يوجد في هذا الكتاب لانى ما كتبت غير المستعملات
فلا بد له مطولات ولا يليق بهذا المختصر ومآلها بالتركية ترجمه
بو كتابك لغت چقارمق ايچون اخر كتابلردن قاعده سى بك قولايدر
زيرا بر لغتك تركيسنى فرضا بيلورسين وعربى وفارسى سنده بلجك اولورسين اولا اول لغت اوچ
شيدن خالى دكلدر يا اسمدر يا فعلدر يا حرفدر اكر فعل ياخود حرف اولورسه فعللريك بابلرنده
وفصللرنده بولنور واكر حرف اولورسه حرفلريك بابنده بولنور واكر اسم اولورسه اول اسم دخى
ايكى نوعدن خالى دكل يا علويدر يعنى كوكه ودينه متعلق نسنه لردر وياخود سفليدر يره واكا متعلق
نسنه لردر پس اكر علوى اولورسه كندى قطعه سنده بولورسين واكر سفلى اولورسه يا مصدردر ياخود
علمدر اكر مصدر اولورسه ينه مصدرلريك بابنده بولورسين واكر علم اولورسه

يا انسانه

يا انسانه مخصوصدر يا حيوانه پس اكر انسانه مخصوص اولورسه كنه علم انسانلك
قطعه سنده بولورسين واكر علم حيوانى اولورسه يا قوشلريك آدلريدر يا غيرى
آت واينك حيوانلريك آدلريدر وهر قنقى اولورسه كنه كندى قطعه لرنده بولنور
واوسنك بلديك كلمه كنه يا انسانك اعضالرندندر يا خود اوبالرن ياخود يمه
وايچه لرندندر ياخود صفتلردن يعنى اسم فاعل واسم مفعول وصفت مشبهه يا مبالغه
صيغه لرى وياخود ضميرى ويا اويك لوازماتى وياخود بو برينك غيرى وبياض وسياه كبى ويا خود
صنعتچلريك آدلرى والتلريك آدلريدر ويا عجمك اصطلاحلريدر وهر قنقى اولورسه
كنه كندى قطعه سنده بولورسين واكر قطعالرنده بولنمزسه البته متفرقات فصلنده
بولورسن واكر بو كتابده بولنمزسه يا اوچ دلده بر لفظ ايله استعمال اولنور ياخود
اوچيك اصطلاحلرنده بولنمز پس بو صورتده بو كتابده ذكر اولنمدى زيرا ناسك
بيننده متداول ومستعمل اولان اكثر لغتلرينى جمع ايدوب بو بو مختصر كتابده مندرج ايلدك
والله عليم بالصواب ثم اعلم ان هذا الكتاب مشتمل على ثمانية ابواب وبضع فصول
موصولة وقطعات مجموعة وقواعد منظومة وفوايد مطلوبة ونصايح المليحة واشعار
ظريفة وضرب الامثال للاولاد والاطفال وسيجى على الترتيب بعون الله الملك المجيب
وها انا اذكر القواعد بالعربية ثم اذكر خلاصتها بالتركية من القواعد العربية والتركية

والفارسية لينتفع بها اولاد الطائفتين ويستغفرون لي ولهم ولوالدين والله يوفقنا
في الدارين تنبيه وقد يذكر بعض الالفاظ المشتركة بين العرب والترك او بين العرب والفرس
او بين ترك والفرس او بين الثلاثة ليعرف به الاصطلاحات لانهم لا يدركون الا بما استعمل بينهم مثل
قلم وپنير وصابون وغير ذلك اعلم ايها الطالب لا بد لك من معرفة اربع اشياء الاول
الاعراب والثاني الفاعل والمفعول والثالث المضاف والمضاف اليه والرابع المبتدا والخبر
فالمراد بالاعراب هنا عبارة عن حركات وسكون آخر الكلمة يعني الضمة او الضمتين والفتحة
او الفتحتين والكسرة او الكسرتين وبالجزم سكون الاخر والمراد بالفاعل الذي يصدر عنه
الفعل وهو آخره مرفوع في العربية وساكن في التركية والفارسية وانت تفهم من المثال ضرب
زيد زيد اوردي زيد زد والمراد بالمفعول الذي يقع عليه الفعل وهو آخره منصوب في
العربية ولها علامات في التركية والفارسية لعلك تدركها من المثال ضرب زيد عمرا وزيد
عمروي اوردي زيد عمرو را زد فعلم بذلك ان علامة المفعول في التركية الياء وفي الفارسية
الراء والالف وقد يكون هذا المفعول مجرورا بواسطة حرف الجر مثل مررت بزيد زيده كتديم
كذشتم بزيد وبهذا المثال بين ان علامة المفعول قد يكون بالهاء في التركيه وبالباء في الفارسية
وسمعت بعض المتفرسين عصرنا يقولون بالفارسية ميروم بازار در في جواب اين تروح يعني
اذهب سوقا فتامل والمراد بالمضاف اليه هو الذي كان آخره مجرورا بسبب المضاف مثل رأيت

غلام

غلام زيد فان زيدا في المثال مضاف اليه ومجرور والمضاف في التركيه الذي هو في العربية
الا ان المضاف اليه مقدم على المضاف مع زيادة الكاف الفارسية بين المضاف والمضاف اليه
والياء ايضا في آخر المضاف العربي مثل كتاب الامام امامك كتابي وقد يزيد في آخره لفظة
سي عوضا عن الياء الاخر اما لزيادة المعرفة واما لغيرها مثل غلام زيد زيدك كولسي وهذا
الاضافة اضافة الاسماء الى الاسماء واما اضافة الاسماء الى الضماير فلا يلزم التقديم
والتاخير ولا حاجة الى شيء آخر مثل بيتنا اويمز واسكم باشكز واما المضاف والمضاف
اليه في الفارسية فهو عين المضاف والمضاف اليه العربيه في التركيب من غير تقديم وتاخير
اللفظ الا انه يكسر آخر المضاف مثل زيت السراج روغن چراغ بكسر النون والمراد
بالمبتداء والخبر هو جملة مركبة من اسمين او من اسم وفعل مرفوعين لفظا او تقديرا وهما
اسمان ركنان مرفوعان لا يدرك ركن الاول بالكلية الا بركن الاخير وهو مرفوع مثل زيد
قائم وهذا المبتدا ساكن في التركية والفارسية وللخبر علامة في التركية وهي لفظة در بكسر
الدال وفي الفارسية لفظة است بفتح الالف وسكون الباقي مثل زيد آكل وزيد ياكل زيد
ييجيدر وزيد خورنده است فادرك الامثلة من ترجمة ترجمه بو كتابي مطالعه ايدن كودك
دورت نسنه‌يي كركدر اول اعرابي ايكنجي فاعل ومفعولي اوچنجي مضاف ومضاف اليهي دوردنجي
مبتدا وخبري اعراب ديدكدن مراد رفع ونصب وجر وجزمدر و فاعلدن مراد بر ايش

ایکی اوتره در ر ی ونصبدن مراد بوسے یاخود ایکی ے اوستندر وجردن مراد بوسے ویاخود
ایکی اسره در ے وجزمدن مرادیمز بر کلمنک اخری ساکن اوقنمقدر وعلامتی ایشته
بودر ⊙ وفاعلدن مراد ایشلین درو فاعل کندسی عربیده دائما آخری مرفوع وترکیده
وفارسیده دائما ساکندر ضرب زیدٌ زیدا ووردی زید زد مثاللری کبی ومفعولدن
مراد کندو بر ایشلنمش اولان نسنه درو مفعول کندسی عربیده آخری دائما منصوبدر ضرب
زید عمروا زید عمرو بحا اوردی زید عمرو رازد مثاللری کبی وبونک علامتی ترکیده
ایکی حرفدن زیاده دکلدر بری یا حرفی وبری دخی ها حرفیدر سنی اوردم ومحمدی وردیکندن
بکاده ور مثاللری کبی وفارسیده مفعول علامتی کاه را وکاه ب حرفلریله اولور تورازدم
اوردم سنی کبی وکاه اولور که با ایله کلور اکر ایکی مفعوللی اولورسه عطا بابی کبی که ویرمك
دیمکدر اعطیت فلانا کتابا کتابرا بفلان دادم کتابی فلانه ویردم مثاللری کبی
ومضاف مضاف الیهدن عربیده مراد ایکی کلمه بربریله مرکب ایتمکدر شویله که ایکنجی
کلمنک آخر حرفنی اسره ایله اوقونه خواه معناسی مفید اوله وخواه اولمیه اولکی عبدالله کبی ایکنجی
وهذا غلام زید کبی وبو مضاف الیهک حرف آخری عربیده دائما مکسوردر وترکیده مضاف
ومضاف الیه شونه دیورلر که عربینک مضاف الیهی کندی مضافك اوزره اضافه ایدوب
وبر کاف فارسی مضاف ومضاف الیهك بینلرنده وبر یا دخی اخرنده زیاده اولونور الله‌ك ضمائر

قولی کبی و زیدک الی کبی وکاه اولور که یا حرفك یرینه برسی لفظی زیاده ایدوب
تلفظ ایدرلر زیدک کوله سی کبی وپاشانك مکتوبجیسی کبی واما فارسینك مضاف
الیهی عربینك مضاف الیهینك عینی اولوب انجق فارسیده مضافك آخر حرفنی اسره ایله
اوقور زیت السراج روغن چراغ چراغك یاغی مثالی کبی ومبتدا وخبردن مراد شول ایکی
جزالی بو مرکب کلامدر که جزء اخری ذکر اولنمزدن اول جزء اولندن مفهوم کلی حاصل اولمیه
پدرم مفهومی کبی پدرم یا لکز بر کمسیه دینسه ایشیدن ادمه فایده کلی ویرمیوب خبری
کلنجیه دك پدرم کلدی یاخود کتدی کبی فایده کلی مفهوم اولور وبو مبتدا وخبر عربیده
مرفوعلردر واما ترکیده وفارسیده مبتدا کندی ساکندر وخبرك علامتی ترکیده در لفظی
ایله وفارسیده است لفظی ایله در زید کاتب زید یازیجیدر زید نویسنده است مثاللری
کبی ومذکور علامتلری مثاللریمزدن آشکارا اولوب معلوم قاعده اذا اردت ان تمیز
شذوذ افعال الفارسیه فانظر فی المصدر الفارسیه والامر منها اذا تغیرت حروف الامر
من حروف المصدر فاحکم بانها شاذ مثلا رفتن والامر منها رو وسوختن والامر منها
سوز وغیر ذلك وقد تتغیر حروف المصدر اللازم اذا ابنیتها متعدیا مثال اللازم پختن
وسوختن مثال المتعدی پزانیدن وسوزانیدن والشذوذ الفارسیة کثیرة منها فروختن
امر فروش ونوشتن امر نویس وافروختن افروز وشکستن امر بشکن وآمدن امر بیا

ورفتن امر رو وزدن امر زن ورُفتن امر روب وجستن امر بجوی ودیدن امر بین
وکذشتن امر بکذر وامثال ذلك مما یوسع فی هذا الکتاب ترجمه قاعده ترکی شاذ فارسیده
شول بر مصدره دیرلرکه بعض فعللرینك حرفلری ومصدرینك حرفلری بربرینه مغایر اوله
رفتن امری رو کبی وکا هیجه لازم اولان مصدرینك حرفلری تعدی قلمغنده دخی متغایر
اولور بختن بیزانیدن کبی وسوختن سوزانیدن کبی وفارسینك بوقبلدن شاذلری
چوقدر بوقاروده بعضیسی ذکر اولندی قطعه فی بیان حروف الهجائیة فایده حروف الهجائیة
فی العربیه اب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه لا ی
وحروف الهجائیة فی الترکیه اب پ ت ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ط ع غ ف ق ك
ڭ ك ل م ن و ه ی وحروف هجائیة فی الفارسیه اب پ ت ج چ ح خ د ذ ر ز ژ
س ش غ ف ق ك ڭ ل م ن و ه ی فعلم بذلك بان احرف العربیة والترکیة توافقا الا
ان الثاء والضاد والظاء نقصت عن حروف العربیة وعوضت عنها اربع حروف آخر وهی
الپاء والجیم الفارسیه وکافها والنون الغنة لانها یقرأ فی الخیشوم وهذا اشکالها
پ چ ڭ ڭ وکلها یتمیز بثلاث نقاط من التحت الا نون الغنة فانها یتمیز بثلاث
نقاط من فوق واما الفرس نقصوا من الحروف العربیه سبعة احرف فانها لا تستعمل
فی لسانهم الا النادر وعوضوا عن تلك الحروف اربعة احرف الپاء الفارسیه

وکافها والجیم الفارسیه وزائها وکلها یتمیز ایضا بثلاث نقاط من تحت الا الزاء فانها
یتمیز بثلاث نقاط الفوقانیه اشکالها پ چ ڭ ژ ترجمه عربینك هجاء حرفلری بونلردر
اب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه لا ی ترکیده مستعمل
اولان حرفلر دخی بونلردر اب پ ت ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ط ع غ ف ق ڭ ك ل م
ن و ه ی وفارسیده مستعمل اولان هجا حرفلری بونلردر اب پ ت ج چ خ د ذ ر ز
ژ س ش غ ف ق ك ڭ ل م ن و ه ی وعربی حرفلردن اوچ حرفدرکه ترك لغتنده استعمال
اولنمیوب اولنورایسه ده پك نادر ولشقه دورت حروف آخر استعمال اولنور که اودورت
حرفلر بونلردر پاء فارسی وکاف وجیم اوچی فارسی حرفلری اوله رق وصاغر نون دینلان
ترکیده وبو حرفلرك افتراقی اشاغلرنده اوچ نقطه وضع ایله فرق اولنور انجق یالکز صاغر
نون که یوقاروسنده اوچ نقطه قونمغله فرق اولنور صورتلری بونلردر پ چ ڭ ڭ
وعربینك حروفلرندن یدی حرفلردرکه فارسی لغتنده استعمال اولنمیوب اولنور
ایسه پك آزدر واوحرفلرك یرینه لشقه دورت حرف کتوروب استعمال ایدرلر
وبو دورت حرفك دخی سایر حرفلردن امتیازلری اشاغیسنه اوچ نقطه وضع ایله
اولور مکر ژ حرفیله قریبتی اولدیغیچون زاء باب تصریف الافعال وهو مشتمل علی فصول مقبولة
وقواعد منظومة وفواید مطلوبة وها انا اذکر کل واحد منها فی مقامها فصل الاول

بوقاروسنه وضع اولنور

ماقبلی مضموم ایکن
واو اکه ... کلدی یا عادتا
ترکیده اوچ نوعدر ... اوله عدد
قرائتی ... قرائت اولنور اوله عدد
مد غیر اشباع ایله واقعی قرائتی کبی ویاخود
واو قومعه کلدرلرینه ... ضمه نیارلر اشباع
اشباع خفیف ایله ... اوله اولورلر
ایدوب قرائت اولنور ... اشباعی ثقیل ایله ...
مثالی کبی ویاخود اشباعی ایدوب اوقونور
ضمه ... اشباعی ... واو
اولور کورلر نقطه ... [illegible]
ماقبل ... اشباعی خفیف
نقطه وضع اولنه ...
ایجوبه ... اولور ... آلتنده
... نقطه وضع اولنه ... اشباعی تام ... ایکون
دخی ... اولور ... اوستنه
اوچ نقطه وضع اولنه هکذا
اوله عدد اوچنجه ... کورلر
... قاری

في الماضي وهو فعل الذي دل على حدث وقع في زمان قبل زمانك الآن وهو في التركيه
مكسور الآخر بعد وضع الدال والياء في موضع علامة المصدر مثل الذهاب كتمك ذهب
كتدى والقرأة اوقومق قراء اوقدى وفي الفارسية ساكنة الآخر بعد حذف النون المصدرية
مثل الرواح رفتن راح رفت وسيظهر لك في الأمثلة ان شاء الله والآن نذكر لك الضماير
التي متصلة بالأفعال فاعلم ان الضماير تنقسم الى قسمين بارز متصل بالأفعال وهو في العربية
اربعة عشرة كلمة وستة في التركيه والفارسية لان الترك والفرس لا يفرقون بين المذكر
والمونث ولا بين التثنيه والجمع مثال ضماير الستة كتدم رفتم رحت بالتاء المضمومة
في العربية والميم في التركيه والفارسية وكذلك رفتى رحت بالتاء المفتوحة في العربية
وبالكاف الفارسي في التركيه وبالياء في الفارسية وكذلك رفتيم رحنا بالنون والألف
في العربية وبالكاف العربية في التركيه وبالياء والميم في الفارسية وكذا يكز رفتيد رحتم بلفظة
تم في العربية وكز في التركيه وبالياء والدال في الفارسية وذلك كلها ضمير في الخطاب ومثال
الغايب كتدى رفت راح ومثال الغايبين كتديلر رفتند راحوا فان ضميرهما مستتران
غير البارز ولكن لهما العلامة في العربية وهو فتحة حرف الاخير في مثال المفرد والواو في الجمع
والألف الزايده لافتراق بين المفرد والجمع مثل يدعو ولم يدعوا وكذلك يفهم الغايب في
التركية والفارسيه بالعلامات وهي الدال والياء في المفرد التركية والدال في الجمع الفارسية

الغيبة صح

والواو في جمعها وسكون الآخر في المفرد الفارسية وبالنون

واما

واما الضمير الظاهر المنفصل سيجئ في محلها ان شاء الله ترجمه ضميرلر ايكى نوعدن
خالى دكلدر يا فعليله برابر ذكر اولنور يا ذكر اولنماز ذكر اولنورسه اكا ضمير بارز متصل
ديرلر واكر كندى فعليله ذكر اولنماز ايسه اكا ضمير ظاهر منفصل ديرلر وكندى فعليله
ذكر اولنان عربيده اون دورت كلمه ايله استعمال اولنور وفارسى وتركيده التى كلمه
ايله استعمال اولنور جمع وتثنيه وتذكير وتانيث عندلرنده مساوى اولديغيچون رفتم
كتدم رحت مثاللرى كبى تاء مضمومه ايله عربيده وميم ساكنه ايله تركى وفارسيده
ورفتى كتدك رحت مثاللرى كبى تاء مفتوحه ايله عربيده وياء ايله فارسيده وصاغر
نون ايله تركيده ورفتيم كتدك رحنا مثاللرى كبى نا ايله عربيده ويا وميم ايله فارسيده
وكاف عربى ايله تركيده ورفتيد كتديكز رحتم مثاللرى كبى تاء مضمومه متصل ميم ايله
عربيده ويا ودال ايله فارسيده وصاغر نون ايله برابر تركيده بونلر مجموعى ضمير اولرق مخاطبلره
اطلاق اولنور ومفرد غائبك مثالى رفت كتدى راح كبى وبواوج مفرد ضميرلرى
مستتردر لكن علامتلرى عربيده آخرينك فتحى ايله وفارسيده اخرك سكونى ايله وتركيده
دال مكسوره ايله استعمال اولنور واما جمع مذكر غائب رفتند كتديلر راحوا مثاللرى
بواوج جمع مذكر لودخى مفردلر كبى ضميرلرى غائب اولوب لكن علامتى عربيده واو ايله
فارسيده نون ودال ايله وتركيده لام ورا ايله دروواو جمعدن صكره يازلان الف زائده در

مفرد وجمع بین لرنده افتراق ایچون یازلور یدعو مفرد ولن یدعوا جمع مثاللری وامّا ضمیر ظاهر
منفصل ان یشاء الله محلنده تفصیل ایله ذکر اولنور اعلم انّ الجمع فی الفارسیّة هو الّذی
کان فی آخره الألف والنّون اذا کان انسانا مثل الرّجال مردمان وبالهاء والالف اذا کان
غیره یعنی حیوانا او جمادا مثل الحمیر والأشجار خرها ودرختها وقد یکون بعکس ذلک مثل النّاس
مردها والحمیر خران والاشجار درختان الجمع والّذی کان فی آخره الکاف الفارسیّة والالف
والنّون فهو جمع الصّفة اعنی اسم الفاعل والمفعول وما اشبه ذلک مثل الضّاربون والضّاربین
زنندکان والذاهبین رونده کان للاسم الفاعل ومثال اسم المفعول المضروبون المقتولون
زده شدکان وکشته شدکان وعلامة جمع فی الترکیّة لفظة لر فی الکلّ مثل الرّجال آدملر
والاشجار آغاجلر والضّاربون والمضروبون اوریجیلر واورلمشلر وقس علیه غیره قاعده
جمعک علامتی فارسیده اوچ یا انسانه مخصوص یا صفته ویاخود حیوان وجماداته مخصوص
پس انسانه مخصوص اولان الف ونون ایله مُردمان وزنان مثاللری کبی وصفته مخصوص
اولان کاف والف ونون ایله زنندکان وزده شده کان مثاللری کبی وحیوان وجماداته مخصوص
اولان ها متصل الف ممدوده ایله خرها ودرختها مثاللری کبی وکاه اولورکه بونک عکسنه
کلور یعنی انساناک جمع علامتی حیوان وجماداته استعمال اولنور وها لفظی انسانه استعمال
اولور کاوان وخران ودرختان مثاللری کبی وترکیده جمع غایب علامتی اسماء وافعال

لرده لر لفظی درادملر وعورتلر واشکلر وغیرملر واغاجلر کبی واما فارسیده کاف والف
ونون ایله کلان اکا جمع صفتی تعبیر اولنور اسم فاعل واسم مفعول وبونلره بکزین دیمکلکدن زنندکان
وزده شده کان اوریجیلر واورلمشلر مثاللری کبی وکریه کنندکان نادر اوله رق کلمش صفت
بخشنده انشاء الله تفصیلی ایله ذکر ایدرز فصل الافعال مثال الماضی المفرد

عربی مفرد	ترکی	فارسی	نفی عربی مفرد	نفی ترکی	نفی فارسی
ذهبتُ	کتدم	رفتم	ماذهبت	کتمدم	نرفتم
ذهبتَ	کتدک	رفتی	ماذهبت	کتمدک	نرفتی
راحَ	کتدی	رفت	ماراح	کتمدی	نرفت
جمله ذهبنا	کتدک	رفتیم	جمله ماذهبنا	کتمدک	نرفتیم
ذهبتم	کتدکز	رفتید	ماذهبتم	کتمدکز	نرفتید
ذهبوا	کتدیلر	رفتند	ماذهبوا	کتمدیلر	نرفتند

مثال الماضی القدیم

عربی مفرد	ترکی	فارسی	نفیه عربی	نفی ترکی	نفیش فارسی
ذهبتُ من قدیم	کتمشم	رفته ام	ماذهبت من قدیم	کتمشم	نرفته ام
ذهبتَ من قدیم	کتمشسن	رفتهٔ	ماذهبتَ	کتمشسن	نرفتهٔ
ذهبَ من قدیم	کتمش	رفته است	ماذهبَ	کتمش	نرفته است
جمله ذهبنا من قدیم	کتمشز	رفته ایم	ماذهبنا	کتمشز	نرفته ایم

عربي	تركي	فارسي	عربي	تركي	فارسي
ذهبتم من قديم	كتمش سكز	رفته ايد	ماذهبتم	كتمش سكز	نرفته ايد
ذهبوا من قديم	كتمش لر	رفته اند	ماذهبوا	كتمشلر	نرفته اند

اخبار عن الماضي القديم

مفرد عربي	تركي	فارسي
كنت ذهبت من قديم	كيتمش ايدم	رفته بودم
كنت ذهبت من قديم	كتمش ايدك	رفته بودی
كان ذهب من قديم	كتمش ايدی	رفته بُود
كنا ذهبنا من قديم (جمله)	كتمش ايدك	رفته بوديم
كنتم ذهبتم من قديم	كتمش ايديكز	رفته بوديد
كانوا ذهبوا من قديم	كتمش ايديلر	رفته بودند

مثال فعل مضارع الحال وهو في اللغة ما كان في اوله اللام المفتوحة وباصطلاح اهل الشام ما كان في اوله حرف الاستفتاح مع اللام المفتوحة مثل عما ليذهب وقد ذكر في كتب الصرف بان فعل المضارع كونه مجردا عن المدخول الزوائد لانها قد يصلح للحال والاستقبال مثل يذهب فلان يمكن في ذهابه الآن او في زمن الاتيه واذا دخل عليه السين او سوف فيدل على الاستقبال فقط مثل سيذهب او سوف يذهب اى يذهب في زمان الاتية فقط قريبا كان او بعيدا واذا دخل عليه اللام المفتوحة

فيختص

فيختص بالحال مثل ليذهب فلان يعني يذهب الآن واما لفظة عما مركبة من عن وما فادغمت النون في الميم بعد قلبه بها لقرب مخرجه فصارت عما تسمى حرف الاستفتاح مثل اما كذا في القاموس فقولنا عما ليذهب يعني يستفتح ليذهب الآن بعبارة اخرى يعني اراد الذهاب الآن وهذا تفسير اصطلاح اهل الشام ولكل قوم ان يصطلح فتأمل يا ولدی

ترجمه فعل مضارع حالك بيانندەدر فعل مضارع حال لغتده شول بر فعله ديرلر كه اولنده بر لام مفتوحه ذكر اوله ليذهب كبی و شام اهاليلرينك اصطلاحلرنده شول بر فعل مضارعه ديرلر كه اولنده عما لفظی و بعده لام مفتوحه ايله ذكر اولنه عما ليذهب كبی و بونك تفصيلی شول دركه كتب صرفده ذكر اولنمشكه ناصب و جازم و غير زايد حرفلرده مجرد اولان فعل مضارع زمان حال و استقباله صلاحيتی اولوب سين ياخود سوف حرفلری اولينه داخل اولمامش ايسه يذهب كبی يعنی كيدر بر غايب ارشمديكی حالده ياكلجك زمانده واكر سين ياخود سوف حرفلری داخل اولورسه استقبال زمانه مخصوص اولور سيذهب و سوف يذهب مثاللری كبی يعنی ياقونده و يا قلرده كيدجك بر غايب اركلجك زمانده واكر لام مفتوحه فعل مضارع اولنه داخل اولورسه زمان حاله مخصوص اولور ليذهب كيديور بر غايب ارشمديكی حالده پس بونكا بناء شام اهاليسی مركب اولان عما ياخود حرف استفتاح اولان اما كبی عما لفظی لام مفتوحه ايله معا حال اراده اتمك ايله اصطلاح ايدوب استعمال ايدرلر

عما ليذهب ديرلرمالی شوچيقاركه استفتح ليذهب الآن اى اراد الذهاب الآن يعنى
شمدی كتمكی اراد ايتدی بر غايب ار وهر بر طايفه نك اصطلاحی وار بونلرده بيله اصطلاح
ايدوب سويلرو لكل قوم ان تصطلح اوكرن اوغلوم فصل فى المضارع بو فصل فعل مضارعده در

بيانده در مثال فعل مضارع الحال

عربي مفرد	تركى	فارسى
عما لأذهب	كيديورم	ميروم
عما لتذهب	كيديورسن	ميروى
عما ليذهب	كيديور	ميرود
عما لنذهب (جمله)	كيديورز	ميرويم
عما لتذهبون	كيديورسكز	ميرويد
عما ليذهبون	كيديورلر	ميروند

اخبار عن الحال زمان حالدن خبر

مفرد عربى	تركى	فارسى
كنت عما لأذهب	كيديور ايدم	ميرفتم
كنت عما لتذهب	كيديور ايدك	ميرفتى
كان عما ليذهب	كيديور ايدى	ميرفت
كنا عما لنذهب (جمله)	كيديور ايدك	ميرفتيم

عربي	تركى	فارسى
كنتم عما لتذهبون	كيديور ايديكز	ميرفتيد
كانوا عما ليذهبون	كيديور ايديلر	ميرفتند

فصل فى الاستقبال القريب

عربي مفرد	تركى	فارسى
ساذهب	كيدرم	روم وخواهم روم
ستذهب	كيدرسين	روى خواهى رفت
سيذهب	كيدر	رود خواهد رفت
سنذهب (جمله)	كيدرز	رويم خواهيم رويم
ستذهبون	كيدرسكز	رويد خواهيد رويد
سيذهبون	كيدرلر	روند خواهند روند

اخبار عن الاستقبال القريب مفرد

مفرد عربى	تركى	فارسى
كنت ساذهب	كيدر ايدم	ميرفتم
كنت ستذهب	كيدر ايدك	ميرفتى
كان سيذهب	كيدر ايدى	ميرفت
كنا سنذهب (جمله)	كيدر ايدك	ميرفتيم
كنتم ستذهبون	كيدر ايديكز	ميرفتيد

كانوا سوف يذهبون	كيدر ايديلر	رفت مى رفتند خواهند

فصل فى الاستقبال البعيد وهو فى العربية الذى يلحق بآخره لفظة جكم اذا كان فى مصدره مك او لفظة جغم اذا كان فى مصدره مق وبالفارسى لا يجئ الا بزيادة الباء فى الاستقبال

مثاله مفرد عربى	تركى	فارسى
سوف اذهب	كيده جكم	بروم خواهم رفت
سوف تذهب	كيده جكسن	بروى خواهى رفت
سوف يذهب	كيده جك	برود خواهد رفت
جمله سوف نذهب	كيده جكز	برود خواهيم رفت
سوف تذهبون	كيده جكسكز	برويد خواهيد رفت
سوف يذهبون	كيده جك لر	بروند خواهند رفت

اخبار عن الاستقبال البعيد

مفرد عربى	تركى	فارسى
كنت سوف اذهب	كيده جك ايدم	خواسته بودم بروم
كنت سوف تذهب	كيده جك ايدك	خواسته بودى بروى
كان سوف يذهب	كيده جك ايدى	خواسته بود برود
جمله كنا سوف نذهب	كيده جك ايدك	خواسته بوديم برويم

كنتم

ع	ت	ف
كنتم سوف تذهبون	كيده جك ايديكز	خواسته بوديد برويد
كانوا سوف يذهبون	كيده جك ايديكز	خواسته بودند بروند

فصل فى الاستفهام وهو الذى لحقت باخرها لفظة مى فى التركيه فعلا كان او اسما

مثال الفعل الاستفهام عن الماضى	كچمشدن خبر المق	خبر از گذشته كوفتن
مفرد ع هل ذهبت انا	ت بن كتديم مى	ف آيا من رفتم
هل ذهبت انت	سن كتدك مى	آيا تو رفتى
هل ذهبت هو	او كتدى مى	آيا رفت
ج هل ذهبنا نحن	بز كتدك مى	آيا ما رفتيم
هل ذهبتم انتم	سز كتدكز مى	آيا شما رفتيد
هل ذهبوا هم	اونلر كتديلر مى	آيا انها رفتند

الاستفهام عن الماضى القديم مفرد

ع	ت	ف
هل كنت ذهبت من قديم	كتمش ميديم	آيا رفته بودم
هل كنت ذهبت من قديم	كتمش ميدك	آيا رفته بودى
هل كان ذهب من قديم	كتمش ميدى	آيا رفته بود
جمله هل كنا ذهبنا من قديم	كتمش ميدك	آيا رفته بوديم

هل كنتم ذهبتم	كتمش ميد يكز	آيا رفته بوديد
هل كانوا ذهبوا	كتمش ميد يلر	آيا رفته بودند

استفهام عن الحال — زمان حاضردن خبر — خبر از زمان حاضر

هل عسا لا ذهب	عجبا كيديورميم	آيا ميرفتم
هل عسا لتذهب	كيديورمسين	آيا مى روى
هل عسا ليذهب	عجبا كيديورمى	آيا مى رود
هل عسا لنذهب	عجبا كيديورميز	آيا مى رفتيم
هل عسا لتذهبون	عجبا كيديورمسكز	آيا ميرويد
هل عسا ليذهبون	عجبا كتديلرمى	آيا ميروند

اخبار عن الاستفهام الحال مفرد

هل كنت عسا لا ذهب	عجبا كيديورمدم	آيا ميرفتم
هل كنت عسا لتذهب	كيديور ميدك	آيا ميرفتى
هل كان عسا ليذهب	كيديورمى ايدى	آيا مى رفت
هل كنا عسا لنذهب	عجبا كيديورميدك	آيا ميرفتيم
هل كنتم عسا لتذهبون	كيديورميد يكز	آيا ميرفتيد

هل

هل كانوا عسا ليذهبون	كيديورميدلر	آيا ميرفتند

فصل في افعال الشرطيه وهو في العربيّة ما كان في اوله احد من حروف الشرط وحروف الشرط هي ان ولو واذا وما اشبه ذلك واكر وكر في الفارسيّة وايسه واكر في التركيه ولا يخفى عليك ان حروف الشرط اذا دخلت على فعل واحد يجزم فعلين المسمّين الشرط والجزاء مثل ان تضرب اضرب بجزم الفعلين وقد مر معنى الجزم في البحث الاعراب ولا يستر عليك ايضا بان ان الشرطية اذا دخلت على الماضي تجعل معناه مضارعا بخلافه لم الجاحدة الجازمة اذا دخلت على المضارع تجعل معناه ماضيا مثال حرف الشرط ان قام فلان فاقم وان قام قمت مثال لم نحو لم يضرب اي ما ضرب وكذلك حرف لما مثل لما يضرب يعني ما ضرب ابدا قاممل يا ولدى ترجمه بو فصل افعال شرطيه نك بيانندهدر فعل شرط عربيده شو كادر كه اولنده شرط حرفلرندن بريسى ذكر اوله وحروف شرط عربيده بونلردر ان ولو واذا وبو معناده اولان حرفلر وفارسيده شرط حرفلرى اكر وكر وتركيده ايسه واكر در بو شرط حرفلرى بر فعله داخل اولوب اوندن غيرى بر آخر فعلى دخى بردن جزم ايدر لر ومدخول فعلى شرط وثانى فعلى جزا ديمكله تسميه اولورلر وپوشيده اولميا كه كاه ان شرطيه ماضى فعلنه داخل اولوب معناسى مضارعه چويرير ان قام زيد

اتم کبی زید قالقرسه بنده قالقرم و بونك خلافنه جازم وجلجد ولان لم ولما
حرفلری که فعل مضارعه داخل اولوب معناسنی ماضیه چویرد رلر لم یضرب
اورمدی ولما یضرب هیچ اورمدی مثاللری کبی اوکرن اوغلوم مفرد

عربی		ترکی	فارسی
ان ذهبتُ	اکر کیدرسم	کتدم ایسه	اکررفتم کومیروم
ان ذهبتَ	اکر کیدرسن	کتدیك ایسه	اکررفتی کومیروی
لو ذهبَ	اکر کیدرایسه	کتدی ایسه	اکررفت کومیرود
ج ان ذهبنا	اکر کیدریز	کتدك ایسه	اکررفتیم کومیرویم
ان ذهبتم	اکر کیدرسکز	کتدیکز ایسه	اکررفتید کومیروید
ان ذهبوا	اکر کیدرلر ایسه	کتدیلر ایسه	اکررفتند کومیروند

اخبار عن شرط الماضی مفرد

ع		ت	ف
لوکنتُ ذهبتُ	کتمه ایدم	کیدر ایدم	اکر رفته بودم
لوکنتَ ذهبتَ	کتمه ایدك	کیدر ایدك	اکر رفته بودیی
لوکان ذهب	کتمه ایدی	کیدر ایدی	اکر رفته بود
ج لوکنا ذهبنا	کتمه ایدك	کیدر ایدك	اکر رفته بودیم
لوکنتم ذهبتم	کتمه ایدیکز	کیدر ایدیکز	اکر رفته بودند
لوکانوا ذهبوا	کتمه ایدیلر	کیدر ایدیلر	اکر رفته بودید

اعلم

اعلم ان هذین الشرطین بهذه العبارة قلیلة فی العربیّة وفی الفارسیّة الدّریّة
فلا یجیٔ فعل الحاضر هذا الشرط الا بلفظ اسم الفاعل ذلك الفعل لانها جملة مرکبة
من حرف شرط وفعل من العموم وهو کانت اوما بمعناه مثل صرت وفعل من افعال الخاصّة
وهو ذهب وراح او غیر ذلك فاذا صارت الجملة مرکبة بهذه الترکیب فلا تجیٔ فی
استعمال الفرس الا بمضمون هذه العبارة مثلا فی ترکی اکر کتمش اولسم او کیدجك
اولسم ترجمتها بالعربیة لو صرت ذهبت او کنت اذهب واستعمالها فی العربیة لو صرت
ذاهب وازکنت رایح واستعمالها فی الفارسیّة کر رونده شدم واکر رونده بودم
وتفسیر هذا اللفظ لا یستعمل فی الترکیة الا النادر مثل کیدجی اولسم ترجمه خی اولمیه
که بو ایکی شرطلر بو عبارة ایله فقط ترکی لغتنده استعمال اولنور اخر بر لغتده قوللناز
آنجق او فعلك اسم فاعلی ایله یعنی لو صرت ذهبت وازکنت رخت واذا صرت امر عربی
لغتنده مستعمل بویله اولور لو صرت ذاهبا وازکنت رایحا واذا کنت ماشیا وفارسیده
دخی بو مضمون ایله مستعملدر اکر رونده شدم وکر رونده بودم وهنکامکه رونده
بودم ترجمه لری اکر کیدجی اولسم واکر کیدجی اولسه ایدم هو بو عبارتلر ترکیده نادردر

اولسه ده رکیکدر مثاللری شرط الماضی القدیم مفرد

ع	ت	ف
لو صرت ذهبتُ	اکر کتمش اولسم	اکر رونده شدم

لو صرتُ ذاهبا

ع	ت	ف
لو صرت ذهبت	كتمش اولورسن	اكر رونده شدى
ان صار ذهب	كتمش اولورسه	اكر رونده شد
جمله ان صرنا ذهبنا	كتمش اولسيز	اكر رونده شديم
ان صرتم ذهبتم	كتمش اولورسكز	اكر رونده شديد
ان صاروا ذهبوا	كتمش اولسه لر	اكر رونده شدند

اخبار عن ماضى القديم مفرد

عربى	تركى	فارسى
لو كنت ذهبت من قديم	كتمش اولسه ايدم	اكر رونده بودم
لو كنت ذهبت من قديم	كتمش اولسه ايدك	كر رونده بودى
لو كان ذهب من قديم	كتمش اولسه ايدى	كر رونده بود
جمله لو كنا ذهبنا من قديم	كتمش اولسه ايدك	كر رونده بوديم
لو كنتم ذهبتم من قديم	كتمش اولسه ايديكز	كر رونده بوديد
لو كانوا ذهبوا من قديم	كتمش اولسه ايديلر	كر رونده بودند

شرط الحال مفرد

ع	ت	ف
لو عسا لاذهب	اكر كيديورايم	كر ميروم
لو عسا لتذهب	اكر كيديورايسك	كر ميروى

ع	ت	ف
لو عسا ليذهب	كيديورايه	كر ميرود
ج لو عسا لنذهب	اكر كيديورايكز	كر ميرويم
لو عسا لتذهبون	اكر كيديورايسكز	كر ميرويد
لو عسا ليذهبون	اكر كيديورلرايه	كر ميروند

شرط الاستقبال القريب مفرد

ع	ت	ف
لوسا ذهب	اكر كيدر ايسم	كر بروم
لوستذهب	اكر كيدر ايسك	كر بروى
لوسيذهب	اكر كيدر ايسه	كر برود
ج لوسنذهب	اكر كيدر ايسك	كر برويم
لوستذهبون	اكر كيدر ايسكز	كر برويد
لوسيذهبون	اكر كيدر ايسه لر	كر بروند

شرط الاستقبال البعيد مفرد

ع	ت	ف
لوسوف اذهب	اكر كيده جك اولسم	اكر خواستم بروم
لوسوف تذهب	اكر كيده جك اولسك	اكر خواستى بروى
لوسوف يذهب	اكر كيده جك اولورسه	اكر خواسته برود

لوسوف تذهب	اکرکیده جك اولوریز	اکرخواستیم برویم
لوسوف تذهبوا	اکرکیده جك اولورسکز	اکرخواسته بروید
لوسوف یذهبوا	اکرکیده جك اولسه لر	اکرخواستند بروند

اخبار عن شرط الاستقبال مفرد

لوکنت سوف اذهب	اکرکیده جك اولسه ایدم	اکرمیخواسته بودم بروم
لوکنت سوف تذهب	اکرکیده جك اولسه ایدك	اکرمیخواسته بودی بروی
لوکان سوف یذهب	اکرکیده جك اولسه ایدی	اکرمیخواسته بود برود
لوکنا سوف تذهب	اکرکیده جك اولسه ایدك	اکرمیخواسته بودیم برویم
لوکنتم سوف تذهبون	اکرکیده جك اولسه ایدکز	اکرمیخواسته بودید بروید
لوکانوا سوف یذهبون	اکرکیده جك اولسه ایدیلر	اکرمیخواسته بودند بروند

فصل فی الامر والنهی والتمنی اعلم ان امر الحاضر والغایب ونهی الحاضر والغایب کل

واحد منها علی کلمتین فی الترکیة والفارسیة وقد ذکرنا علة القلة فی باب الضمایر
المتصلة فکل واحد من الامر والنهی المعلومین علی اثنا عشرة الکلمة فی العربیة بنقصان
المتکلمین لان المتکلم بهما فی المعلوم متروك فان الانسان لا یامر وینهی هو نفسه فتامل
ترجمه پوشیده اولمیه که معلوم اولان امر ونهی حاضر وغایب لری ایله هر بری عربیده اون

ایکیشر

ایکیشر کلمه ایله استعمال اولنور هر نقدر قیاس اوزره اون دورت کلمه اولمش ایدی
متکلملری اولمدیغیچون زیرا متکلم کندوسی کندو نفسنه امر ونهی ایدر مرتفعی
لغتده اولورسه اولسون پس ترکی وفارسی دخی امر ونهیك متکلملری متروك
اولوب اخر فعل لرکبی التی کلمه ایله کلمش مثال امر حاضر

اذهب	کت	رو	برو
اذهبا	کیدك	روید	بروید
اذهبوا	کیدك	روید	بروید
اذهبی	کت	رو	برو
اذهبا	کدین	روید	بروید
اذهبن	کیدك	بروید	روید

الامر الغایب

لیذهب	کتسون	برود	رود
لیذهبوا	کتسونلر	روند	بروند

نهی الحاضر

لاتذهب	کتمه	مرو	نرو

لاتذهبوا	کتمیك	مروید	نروید

نهى الغايب

لایذهب	کتمسون	نرود	رود
لایذهبوا	کتمسونلر	نروند	نرود

التمنى مفرد

عربی	ترکی	فارسی
لیتنی کنت ذهبت	کیده ایدیم	کاشکی رفته بودم
لیت کنت ذهبت	کیده ایدك	کاشکی رفته بودی
لیت کان ذهب	کیدیدی	کاشکی رفته بود
ج لیت کنا ذهبنا	کیده ایدك	کاشکی رفته بودیم
لیت کنتم ذهبتم	کیده ایدیکز	کاشکی رفته بودید
لیت کانوا ذهبوا	کیده ایدیلر	کاشکی رفته بودند

فصل فی فعل الوجوب باستعمال العوام فی العربیة والعجمیة مفرد عربی

ع	ت	ف
واجب اذهب	کرك کیدیدیم کتملیم	باید بروم
واجب تذهب	کرك کیده سن کتملسن	باید بروی
واجب یذهب	کرك کتسون کتملیدر	باید برود

ع	ت	ف
واجب نذهب	کرك کیده لم کتملیز	باید برویم
واجب تذهبون	کرك کیده سن	باید روید
واجب یذهبون	کرك کتسونلر	باید روند

فصل فی فعل یالقدرة مثال الفعل بالقدرة مفرد

ع	ت	ف
اقدر اذهب	کیده بیلوریم	میتوانم بروم
تقدر تذهب	کیده بیلورسن	میتوانی بروی
نقدر نذهب	کیده بیلوریز	می توانی بروی
یقدر یذهب	کیده بیلور	می تواند برود

م فعل عدم القدرة مفرد

ع	ت	ف
ما اقدر اذهب	کیده مم	نمیتوانم بروم
ما تقدر تذهب	کیده مزسن	نمیتوانی بروی
ما یقدر یذهب	کیده مز	نمیتواند برود
جمله ما نقدر نذهب	کیده میز	نمیتوانیم برویم
ما تقدرون تذهبون	کیده مزسکز	نمیتوانید بروید
ما یقدرون یذهبون	کیده مزلر	نمیتوانند بروند

فصل فی اسم الفاعل والصفة المشبهة فاعلم ان اسم الفاعل فی العربیة علی قسمین

اما من مصدر ثلاثی احرف فوزنه فاعل مثل ضارب وقاض واذا کان لازما فالا

کثر او زانه فعیل وفعل مثل شریف وحسن واما من مصدر الذی زاید علی ثلاثة

احرف فهو بزیادة المیم المضمومة فی اوله وکسر حرف ما قبل الآخر بعد الحاق التنوین

مثل مکرم وملحرج ومکتسب ومستخرج وما اشبه ذلک وفی الترکیة علی ثلاثة

اشکال اما فی آخرها لفظة جی مثل الکاتب یازیجی واما الألف والنون مثل

کاتب یازان واما الواو والباء الفارسیة مثل یازوب ویفهم من الأخیران فعل

الفاعل متحقق فی عمله فی الماضی او المضارع وهذا اکثر استعماله مع فعل المضارع

وفعل المعلول والماضی القدیم مثل ایمدی کیدوب یازرم اذهب الآن واکتب

وکیدوب یه ییم رایح حتی اکل وکیدوب سویلمش فی معنی راح من قدیم وحکی

واسم الفاعل فی الفارسیة فوزنه واحد وهو اسم الذی فی آخره النون والدال

والهاء مثل رونده وکننده الرایح والفاعل واما روان وکنان وکریان وما

اشبه ذلک صفة المشبهة بالفاعل ونظیر ذلک کثیر فی العربیة مثل شریف ولطیف

وغیر ذلک من الافعال اللازمة دون المتعدیة ترجمه بو فصل اسم فاعل وصفت مشبهه

بیانندهدر اسم فاعل عربیده ایکی نوعدر یا اوچ حرفلی مصدردندر یاخود اوچ

حرفدن

حرفدن زیاده اولان مصدردندر پس اگر اوچلی حرفدن اولورسه اوده یالازمدر

یا متعدیدر اگر لازم اولورسه اکثری وزنی فعیل وفعل گبی شریف وحسن گبی واگر

متعدی اولورسه وزنی فاعلدر ضارب وقاتل وقاض گبی واگر اوچ حرفدن

زیاده اولان مصدردن اولورسه اولنده بر میم مضمومه وآخرندن اول اولان

حرفی مکسور واخریتی تنوینیله اوقونیور مکرم ومجلس وملحرج ومکتسب ومنجاب

مستخرج مثاللری گبی واسم فاعل فارسیده شول بر کلمهدرکه کندی فعل امرینک

اخرنده زیاده اولهرق بر نون ودال وهاء رسمیدن الحاق اوله زننده وخورنده

وخواننده مثاللری گبی واما گریان وخیزان و بزرگ مثللو صفت مشبهه در

ترکیده نظیرلری اغلیان وقلقان دینلمشدر ایتمش وترکیده اسم فاعل شول مصدردرلر

که علامت مصدریک یرینه زیاده اولهرق جیم ویاء حرفلری ذکر اوله یازیجی

گبی ویاخود الف ونون ذکر اوله یازان گبی ویاخود واو وباء فارسیه ایله ذکر

اوله یازوب گبی ولیکن بو لفظ استعمال اولنمز انجق بو ایری کلمه ایله برابر ذکر

اولنور اول کلمه یا فعل ماضی یاخود فعل مضارع یاخود بر کلمه معلوله در

کیدوب سویلهمش وکیدوب یازارم وکیدوب که او غلومی دوکیم مثاللری گبی

مثال اسم الفاعل مفرد

ع	ت		ف
الذاهب	کیدیجی	رونده	روان
الذاهبون	کیدیجیلر	روندکان	روانکان
ذاهب	کدان	رونده	روان
ذاهبون	کیدنلر	روانکان	رونده کان
ذاهب	کیدوپ	رونده	روان
ذاهبون	کیدوپلر	رفتکان	روانکان

فصل فی اسم المفعول واعلم ان اسم المفعول فی العربیة ایضا علی نوعین اما من مصدر ثلاثة احرف فوزنه مفعول مثل مضروب ومقول ومرمی واما من مصدر الذی زاید علی الثلاثی فهو ایضا بزیادة میم المضمومة فی اوله وفتح ما قبل آخره بعد الحاق التنوین وفی الترکیه تجی علی ثلاثة اشکال اما بزیادة لفظة لمش مثل المذهوب کدلمش وهذا اذا ما کان فی مصدر الترکیه منها لاما واذا کان فیها لاما فزیدت فیها النون مثل الذبح بوغازلمق والمذبوح بوغازلنمش واما بزیادة الالف والنون مثل کدلان مذهوب واما بزیادة الواو والباء الفارسیة نحو کیدیلوب مذهوبا واما اسم المفعول فی الفارسیه فهو فعل ماضی المجهول الفارسی الا ان یلحق باخره لفظة شده فادرکها ترجمه بو فصل اسم مفعول بیاننده در

اسم

اسم مفعول عربیده اوزانلری ایکی نوعدن خالی دکلدر یا اوچ حرفلی مصدردن مشتق اولور یا اوچ حرفدن زیاده اولان مصدرلردن پس اکر اوچ حرفلیدن اولورسه وزنی مفعولدر مضروب ومقول ومرمی مثاللری کبی واکر اوچ حرفلیدن زیاده اولورسه پس اولنده بر میم مضمومه وماقبل آخرنده فتح ایله واخرنده تنوین ایله اوقونه مکرم ومدحرج ومجاب ومتکبر ومستخرج مثاللری کبی واسم مفعول فارسیده وزنی بردر کشته شده وزده شده وپخته شده مثاللری وترکیده اسم مفعول شول بر مصدردرکه مق ومک یرینه لام ومیم وشین حرفلری وضع اولونه اکر اول مصدرده لام بولنمز سه کتمک مصدرندن اسم مفعول کدلمش کبی ویازمقدن یازلمش کبی واکر لام حرفی بولنورایسه یرینه آخرنه نون ومیم وشین حرفلری وضع اولنه وبوغازلمقدن بوغازلنمش کبی وکاه اولورکه بو میم وشین حرفلرینک یرینه الف ونون وضع اولنور یازلان وبوغازلنان مثاللری کبی وکاه اولورکه الف ونون یرینه واو وباء فارسیه وضع ایله استعمال اولنور بوغازلنوب ویازیلوب مثاللری کبی

مثال اسم المفعول مفرد

ع	ت	ف
المذهوب به المذبوح	کیدلمش بوغازلنمش	رفته شده
المذهوبون به	کیدلمشلر	رفته شده کان

مذهوب به	كيديلان	رفته شده
مذهوبين به	كيدنلانلر	رفته شده كان
مذهوبات به	كيديلوب	رفته شده
مذهوبين به	كيديلوبلر	رفته شده كان

فصل فی افعال المنفیة اعلم ان المنفی کمثل المثبت فی التصریف الافعال والاسماء یزید

فی اول افعال العربیة احد من حرف النفی وهی ما ولا ولم ولما ولن فی العربیة وحروف النفی فی الترکیة فهی مه ومز فی الافعال ونه وسیز مرکبا فی الاسماء وحروف النفی الفارسیة نه ومه مفتوحتین فی الافعال ونا ونه وبی فی الاسماء ایضا وسیجیء امثلتها فی الاسماء والآن نمثل لك کم فعل من افعال النفی وما بقی تقیس علیها ترجمه بو فصل بعض افعال منفینك بیانندەدر فعل منفی عربیده شونلردر لوکه اولنده نفی حرفلرندن برلیسی موجود اوله ونفی حرفلری عربیده بونلردر ما ولا ولم ولما ولن وان بعض یرلرده وفارسینك نفی حرفلری شونلردر نه ومه فتحه لریله ونا ونی وبی بونلر اسملرنده وترکیده نفی حرفلری بونلردر مه ومز فعللرده وسیز اسملرنده واسملره داخل اولان نفی حرفلری ان شاء الله محلنده ذکر ایدرز ایشندی منفی اولان بعض افعاللری تمثیل ایدرز وقالانلری بونلره کوره قیاس اولنور مثال الافعال المنفی

ع	ت	ف
ماذهبت	كتمديم	نرفتم
ماذهبت	كتمديك	نرفتى
ماذهب	كتمدى	نرفت
ماذهبنا	كتمديك	نرفتيم
ماذهبتم	كتمديكز	نرفتيد
ماذهبوا	كتمديلر	نرفتند

مثال نفی الحال المفرد

ع	ت	ف
ماعما الاذهب	كتميورم	نمى روم
ماعما التذهب	كتميورسك	نميروى
ماعما اليذهب	كتميور	نميرود
ماعما النذهب	كتميورز	نميرويم
ماعما التذهبون	كتميورسكز	نميرويد
ماعما اليذهبون	كتميورلر	نميروند

مثال استقبال القریب ادرك هذه الأمثلة

ع	ت	ف
ماسأذهب	كتمم	نروم

ع	ت	ف
ماستذهب	كتمزسك	نروى
ماستذهب	كتميز	نرويم
ماستذهبون	كتمزسكز	نرويد
ماسيذهبون	كتمزلر	نروند
لم اذهب	كتمدم الى آخره	نرفتيم
لما اذهب	هيچ كتمديم	نرفتم هيچ
لا يذهب	كتمز	نرود
ما سوف اذهب	كتميه جكم	نبروم
لا هذا ولا هو	نه بو نه او	نه اين ونه آن
بدونك	سن سز	بى تو
ان هو الا كتاب مليح	دكل وا انجق كوزل بر كتاب بدر	نيست او مكر كتابيست خوب

فصل في اسم الزمان والمكان اعلم ان اسم الزمان والمكان صورتهما كصورة الواحد في العربية واما في الفارسية والتركية ليس لهما صيغة المخصوصة بل يذكر من الفارسية لاسم الزمان بلفظة هنكام ولاسم المكان بلفظة كه وكاه مثل المشيب قوجلق وقتى والمقعد اوتوره جك يرو مكان ترجمه اسم زمان ومكان الكرنى

هنكام پيرى ونشيمنكاه

عربيه

عربيده لفظلرى بر اولوب انجق امتيازلرى قرينه مقاميله درك اولنور واما فارسى وتركيده مخصوص صيغه ولميوب مكر كه فارسيده كه وكاه مكان ايچون وهنكام زمان ايچون ذكر اولنور ووقت وزمان ويرومكان لفظلريله تركيده ذكر اولنور فارسيده مثال تماشاكاه ونشيمنكاه وهنكام پيرى وروزكار جوانى وتركيده مثال سير ايده جك مكان واوتوره جك يرو قوجلق وقتى وكنجلك زمانى اسم زمان

ع	ت	ف
مذهب	كيدجك زمان	وقت رفتن
مذهب	اسم مكان كدجك مكان	جاى رفتن

رفتنكاه ايضا

فايده اعلم ان الافعال ينقسم الى قسمين معلوم ومجهول اما المعلوم فهو الذي يكون فاعله معروفا مثل ضربت انا او ضرب زيد بن اوردم يا زيد اوردى والمجهول هو الذي لا يذكر فاعله اما للجهل به واما لغرض من الاغراض والفعل المجهول يعرف بعلامات وهو ضم الاول وكسر ما قبل الآخر في الماضي مثل ضرب زيد زيد اوردلدى وايضا ضم الاول وفتح ما قبل الآخر في المضارع مثل يضرب زيد زيد اورلور واما علامة المجهول في التركية فهي زيادة اللام في المصدر ونحو المشتقاتها اذا لم يكن في مصدرها لام والا يزاد فيها النون مثال الاول ضرب زيد زيد اوردلدى باللام لان مصدر المعلوم منها اورمق والمجهول منها اورلمق ومثال الثاني الذبح بوغازلنمق باللام في المعلوم وبوغازلنمق بالنون

فی المجهول وعلامة المجهول فی الفارسیة زیادة لفظة شد علی الماضی المکسور الآخر
مثل ضرب زید زید زده شد والفرق بین الماضی المجهول واسم المفعول فی الفارسیة فی
لفظة شُد وشِد لانها اذا قرا بکسر الدال فهو المفعول وبالسکون هو المجهول فافهم یا ولد
والهاء التی فی اخر الماضی یقال لها الهاء الوقایة لانها تحفظ حرکة الآخر الکلم فتامل
ترجمه فعل ایکی قسمدن خالی دکلدر یا معلومدر یا مجهول معلوم شول فعله دیرلر که فاعلی یعنی
ایشلینی بللی اوله بن اوردم وحسن اوردی مثاللری کبی ومجهول شول فعله درلر که فاعلی
ذکر اولنمیه نامعلوم اولدیغیچون یاخود بشقه بر علتدن بللی اوله وبو مجهولک علامتی
عربیده ماضیسنی اولکی حرفی مضموم وآخر حرفدن اول ولان حرفی ماضیده مکسور
ومضارعده مفتوح اولمقدر ضرب زید زیدا اوردی ویضرب زید زیدا اوریلور مثاللری کبی
ومجهولک علامتی ترکیده فعلنک اوزرینه بر لام زیاده اولمقدر اکر مصدرنده لام بونلنمسه
یوخسه علامتی بر نون زیاده سیله در الذبح بوغازلمق کبی ماضی مجهولی بوغازلندی
ومجهول فارسیده شول بر فعله دیرلر که شدن مصدرینک مشتقاتیله صرف اوله
واول فعل مجهولک آخر حرفی دائما مکسور اولور وهارسیله اوقونور زده شد وزده بشود
وزده شوند مثاللری کبی قاعده الفعل ایضا علی نوعین اما لازم واما متعد
واللازم هو الذی لم یتجاوز حدث الفاعل الی المفعول به مثل زید فتح بخلاف فرح زید

عمرو الان التفریح حدث یتجاوز عن الفاعل وهو زید ویوصل الی المفعول به وهو
عمرو واللازم بخلافه فیتعدی لازم العربی باسباب الثلاثة الاول همزة القطع المفتوحة
بعد اسکان حرف الاول زیادة علی الماضی مثال اللازم خرج زید زید چقدی زید
درآمد ومثال المتعدی اخرج زید کتابا زید کتابی چقردی زید کتاب را درآورد
والسبب الثانی زیادة حرف من جنس حرف الوسطانی مثال اللازم لبس زید زید کیدی
زید پوشید مثال المتعدی لبّس زید عمروا زید عمروی کیدردی زید عمرو را پوشانید
والسبب الثالث دخول احد حروف الجر علی المفعول بواسطة مثال فعل اللازم نحو مر زید زید
کچدی زید کذشت مثال المتعدی مر زید بعمرو زید عمروه کچدی زید بر عمر کذشت وتفصیلها
بالجملة فی الکتب النحو ولا یلیق بهذا المختصر واسباب التعدیة فی الترکیة لفظة دیر مثل اول
ان ونزل اندیر والتعدی علی التعدی ایضا بالدال والراء زیادة علی الدال والراء الاول مثل
یازدیردی وهذا ما جاء فی الفصیح العربیة ولا فی الفارسیة الدریة الا بهذه العبارة نامرهم
یکتبوا اوان یفرحوا الناس یعنی میفرمایم تاکه بنویسند بالجمع او المفرد واسباب التعدی فی الفارسیة
اثنان الاول فی الفعل وهو الالف والنون والثانی فی المصدر فهو الالف والنون والیاء مثال
المصدر خوراندن ومثال الفعل الامر بخوران یعنی الاطعام واطعم ترجمه بنه فعلیمز ایکی دور
لودن خالی دکل یا لازمدر یا متعدی لازم شول فعله دیرلر که کندی فاعلندن تجاوز اتمیه

وآخر بر کسره یه یتشمیه زید فرحلندی کبی ومتعدی شول فعله دیرلر که فعل فاعلدن تجاوز
ایده و بر آخره واصل اوله زید عمروی اوردی ضرب زید عمرو امثاللری کبی ولازم فعلی عربیده
اوچ نسنه ایله متعدی اولنور اول همزهٔ قطع مفتوحه ایله خرج اخرج کبی ایکنجیسی اول فعل
لازمک وسط حرفنک جنسندن بر حرف زیاده اتمکدر فرح زید فرح زید عمروا کبی واثالث
شدیله زید سوندی و زید عمروی سوندردی دیمکدر واسباب تعدینک واوچنجیسی اول فعلک مفعوللک
اولینه بر حرف جر زیاده اتمکدر مررت بزید زیده کچدیم مثاللری کبی و ترکیده فعل لازم متعدی
اولمز انجق دال وتا ایله کیدم وکیدردم وکاه اولورکه تعدینک اوزرینه ینه تعدی ایدرلر
شویله که بو فعلک اوزرینه بر دال وایکی دال زیاده ایدرلر یا یادم کبی ولازم اولان فعلی اول تعدیه
یاپدیردم وایکنجی تعدیه یاپدردم دیرلر و بونک نظیری عربیده یوقدر انجق عربیده دیرلرکه
نامران یعملوا اکذا یا خود نخلی حتی یعمر وکذا وفارسیده تعدینک علامتی ایکیدر ورلودر
بری مصدرده واقع الف ونون ویا حرفلریدر وبری افعالده واقع اولان الف ونون حرفلریدر
مصدرلک مثالی خورانیدن وفعلک مثالی خوراند کبی تنبیه اعلم ان کل مصدر من المصادر الاتیه تصرفها وقواعدها مثل
تصریف مصدر الماضیه فی الاشتقاق وتعداد الافعال وصیغتها کما مر فی تصریف الرواح
والذهاب ترجمه آتیده اولان مصدرلرک هر برینک صرفی واشتقاقی رواح و ذهاب
مصدرلرینک تصریفلری کبیدر پس هر مصدری بونک اوزره قیاس ایله فایده وقد یستعمل
فی الفارسیه

فی الفارسیه بعض الفاظ العربیه جامدا کان او مشتقا مرکبا مع الافعال العموم فی الفارسیه
ویراد بها الحدث والزمان من ذلک اللفظ مثل صید کردم وابامیکنی یعنی صیدت انا و انکر
انت وقد یکون ذلک اللفظ اسم الجامد الفارسی مثل زمین را آبیاری کردی وخرمشو یعنی
سقیت الارض ولا تکن حمارا وشاش کردم یعنی بلت انا وکذلک فی الترکیه یستعمل الفاظ العربیه
والفارسیه مع الافعال العموم التی مستعملة فی لغة الترکیه مثل دعا اتمک ونماز قلمق وغیره
ذلک ولا یخفی علیک بان الافعال العموم فی العربیة اربعة کان وحصل وجعل واستقر وقیل
صار بمعنی کان وموجود وثابت ایضا وفی الفارسیة کثیرة ولکن الذی یمکن ضبطها مثل
کردن وساختن وشدن وبودن وورزیدن وفی الترکیة اتمک وقلمق وایلمک وسمیت بافعال
العموم لانها یعم استعمالها فی اکثر المقامات لتصحیح العبارات وربطها مثل زید فی الدار ای
زید کاین فی الدار زید اوده اولور یعنی زید اوده در ولذلک یقال لمتعلقها ظرف المستقر فافهم
ترجمه فایده گاه اولورکه فارسیده بعض مصادر عربی وفارسیده مستعمل اولان بعض
افعال عمومیله مرکب بر کلام اولوب استعمال اولنور واول مصدردن معنا حدث واول فعل
عمومدن فقط زمان اراده اولنور صید کردم وخطا شد مثللو کبی وگاه اولورکه فارسیده
بعض جامد اولان اسماء ینه بو افعال ایله ذکر اولنور ابیاری کردم وکار میکند مثللو
کبی که صوارللق ایتدم وایشلیور دیمکدر وترکیده دخی بعض عربی وفارسی اولان

آسماءلری الوب و ترکیبده مستعمل اولان بعض افعال عموم ایله مرکب اولنوردعا ایتدم
و نماز قلدم مثللو کلاملرکه بین الناس مستعملدر و پوشیده اولمیه که افعال عموم عربیده
در وندن کان و حصل و جعل و استقر و فارسیده کثیر المستعمل اولان افعال عمومی بونلردر
کردن و ور زیدن و شدن و ساختن و بودن و ترکیبده مستعمل اولان عموم فعللری
بونلردر قلمق و یاپمق و اولمق اوتمک و ایلمک و بونلره افعال عموم دیدکلری
سببشودرکه چوقلرده ربط کلام ایچون استعمالنمی تعمیم اولنور باب المصادر جمع المصدر وهو
وهو فی الاصطلاح ما یصدر عنه الشیء یعنی فعل الکثیر عربیا کان او غیره والمصدر
العربیة او ذانها کثیرة ولا یلیق بهذه الوجیزة واما مصدر الترکیة فهو الذی کان فی آخره
مق و مك بحیث اذا وقعت منها القاف والمیم والکاف یبقی فعل الامر من ذلك المصدر
مثل الکتابة یازمق والامر منه اکث یاز و مثل الذهاب کتمك والامر منه کت اذهب
بخلاف پرمق و طوقمق فانهما اسمان اذا رمیت منها مق فیبقی پر و طوق اسمان دون
الامر واما مصدر الفارسیة هو ایضا علی نوعین اما بالتاء و النون او بالدال
والنون بحیث اذا وقعت منهما النون یبقی فعل الماضی ذلك المصدر مثل القتل کشتن والضرب
زدن والماضی منهما کشت و زد بخلاف کردن بالکاف الفارسیة بمعنی الرقبة فاذا رفعت
منها النون تبقی کرد بمعنی الغبار واما المصدر الذی یوجد فی آخرها شین والف

والراء الذی مرکب من الماضی والامر فکلاهما اسم للمصدر مثل کوشش السعی و رفتار
و خفت و خیز اسم للقیام و کفت و کو المقال والذی فی آخرها الیاء اما للتنکیر و اما
للمفعول المطلق مثل خوردنی یعنی من جنس الاکل و زدم زدنی ای ضربت ضربة وهذا الیاء
یقال لها یاء المصدریة والیاء التی فی آخر الاسماء یقال لها یاء التنکیر مثل آتشی
یعنی جنس النار وقد یقال لها یاء الوحدة مثل مردی و جوانی رجل واحد و شاب واحد
تدخل فی آخر الافعال یقال لها یاء الحکایة لان المتکلم یحکی عن الحال الذی کان فیه
مثل شبهای دراز نخفتمی و نماز کردمی یعنی فی لیالی الطویل ما نمت والحال انا مصلی
ترجمه بالترکی بو باب مصدرلك و مصدرلرك قاعدهلرینك بیانندهدر مصدر
شول بر اسم مشتقه دیرلرکه بر طاقم افعال مختلفه کندوسندن صادر اوله و بو مصدر
عرب لغتنده او تو زدن زیادهدر و تفصیللری بو مختصر کتابده صغمز انشاء الله کتب
صرفده مطالعه اولنه واما فارسینك مصدرلری ایکی نوعدن خالی دکل یا تاء و نون
ایله یا دال و نون ایله درشویله که نونی دوشدیکنده اوندن فعل ماضی باقی قاله
کشتن و زدن ماضیلری کبی که کشت و زد معنالرندهدر واما کاف فارسی ایله اولان
بویون معناسنه کردن لفظی اسمدر زیرا نونی دوشدیکنده کرد لفظی قالور طوز دیمکدر
و فارسیده بعض مصدرلر بولنور که آخرلرنده شین یاخود الف و را بولنور کوشش و کفتار

مثاللری کبی بونلره اسم مصدر دیرلر و بونلرک نظیری ترکیده دخی بولنور چالشمه و
سویلمه مثاللری کبی هر نقدر فعل نهیه ملتبس اولور ایسه لکن کلامک قرینه سندن
مفهوم اولنور و کاه فارسینک فعل ماضیسی کندی فعل امرک ایله بردن مرکبا اولوب
ذکر اولنور تا اسم مصدره مشعر در کفت وکو وخفت وخیز مثاللری کبی وکاه مصدرلرک
اخرنه بر یاء زیاده اولوب تنکیر معناسی درک اولنور خوردنی بیجک نسنه وکاه اول یادن
نوع یاخود بناء نوع ودرلو اکلاشلیر زدم زدنی او ردم بردرلو اورمقلق مثالی کبی وکا
کنه بریاء ماضینک آخرینه کلوب فاعلک حاللرن حکایه ایلدیردلیس بو تقدیر جبریه
یاء حکایه دینلیر شبهای دراز بخفتمی و همی نماز کردمی یعنی اوزن کیجه لر یاتمزدم ودایما
نماز قیلرایدم وبعض فارسی اسملرک آخرلرنده بولنان یایی وحدت یایی تعبیر اولنور زیرا بولک
فهم اولنور و یاء جنسیه دخی دینلمش درسالی و زنی و مردی مثاللری کبی که بر ییل و بر عورت
و بر دیشی دیمکدر یاخود جنسلرندن بری مراد در آکله اوغلم و مصدر ترکی دخی ایکی
دورلودن خالی دکلدر یا آخرنده میم وقاف ایله در یاخود میم وکاف ایله درشویله که
ومک لفظلری دوشدیکنده او مصدرک فعل امری باقی قاله یازمق وکیتمک مثاللری کبی
کرا امرلری یاز وکت لفظلریدر و بونلرک خلافی برمق وطوتمق که مصدر دکلدر زیرا اکمق
اخرلرندن دوشرسه پر وطوق اسملر اولورلر

باب المصادر

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الأخذ	آلمق	کرفتن	العطی	ورمك	دادن
الأمر	بیورمق	فرمودن	الکتابه	یازمق	نوشتن
القراءة	اوقومق	خواندن	العلم	بلمك	دانستن
التعلم	اوکرنمك	آموختن	الفهم	اکلمق	فهمیدن
المجیٔ	کلمك	آمدن	الرواح	کیتمك	رفتن
القیام	قالقمق	برخاستن	القعود	اوتورمق	نشستن
الوقوف	دورمق	ایستادن	النظر	بقمق	نکریدن
الأکل	یمك	خوردن	الشرب	ایچمك	آشامیدن
النوم	اویومق	خسبیدن	الجماع	سیکمك	کائیدن
الرؤیة	کورمك	دیدن	الاراثه	کوسترمك	نمائیدن
القول	سویلمك	کفتن	الوقوع	دوشمك	افتادن
العمل	یاپمق	کردن	التربیه	بسلمك	پروریدن
الرمی	اتمق	انداختن	الخوف	قورقمق	ترسیدن
الزیادة	ارتقلمق	فزونیدن	النقصان	اکسکلمك	کاسدن
الخرق	دلکلمك	سوراخ کردن	الغلی	قینمق	جوشیدن

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الطيران	اوچمق	پريدن	الخياطه	دكمك	دوختن
الخنق	بوغمق	خفه كردن	العطاس	اقصرمق	عطسه كردن
الضحك	كولمك	خنديدن	السعال	اوكسرمك	سرفيدن
البكاء	اغلمق	كريستن	المص	اممك	مكيدن
العض	اصرمق	كزيدن	البوس والقبل	اوپمك	بوسيدن
البل	اصلنمق	خيسيدن	الغطس	دالمق	زيراب شدن
الصلح	بارشمق	آشتي كردن	العوم والسباحه	يوزمك	شناو شنو كردن
الصلب	آصمق	بردار كردن	الغرق	باتمق	غرق شدن
الغسل	يومق	شستن	القتل	اولدرمك	كشتن
الذبح	بوغازلق	سربريدن	السلخ	صويمق	پوست كندن
الهدم	يقمق	ويران كردن	البناء	يايمق	ساختن
الاحتراس	صقنمق	پرهيز كردن	الرفع	طولدرمق	پر كردن
الانتفاخ	شيشمك	اماس كردن	اللف	صارمق	پيچيدن
النفخ	اوفورمك	دميدن	الخلاص	قورتلمق	رهيدن
التأني	اكلنمك	درنكيدن	التخبيه	صقلنمق	نهفتن

الصبر

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الصبر	صبر اتمك	شكيبيدن	الاخفاء	كزلمك	نهفتن
الدخول	كرمك	درشدن	الظهور	كورنمك	پيدا شدن
الحرق	ياقمق	سوختن	الظلم	ظلم اتمك	ستم كردن
الربط	باغلمق	بستن	الخروج	چقمق	برون شدن
الكنس	سپورمك	رفتن	الحل	چوزمك	كشودن
الضرب	اورمق	زدن	الحلب	صاغمق	دوشيدن
الهروب	قچمق	كريختن	القطع	كسمك	بريدن
البيع	صاتمق	فروختن	الوصول	ارمك	رسيدن
العجن	يوغورمق	سرشتن	الشرى	صاتون المق	خريدن
القلع	قوپرمق	كندن	الطبخ	پشرمك	پختن
التعداد	صايمق	شمردن	الشفاعه	ديلك ايلمك	شفاعت خواستن
الولاده	طوغمق	زائيدن	النسيان	اونوتمق	فراموش كردن
السؤال	صورمق	پرسيدن	الحياء	اوتانمق	شرميدن
البدار	صاچمق	پاشيدن	الطلب	استمك	خاستن
الركوب	بنمك	سوار شدن	البلع	يوتمك	فرو بردن

واكردن ايضا

البدايه	باشلمق	آغاز كردن	التغوط	صچمق	ريدن
النزول	اينمك	فرو آمدن	البول	ايشمك	شاشيدن
المضغ	چينمك	جويدن	التخليص	قورترمق	رهانيدن
المزاح	شاقلاشمق	شوخى كردن	السرقه	اوغورلمق	دزديدن
الكراهيه	اكراه اتمك	اكراه كردن	الاكتساب	ايش ايشلمك	كار كردن
الخسارة	ضرر اتمك	كونديدن	التدوين	اصلنمق	خيسانيدن
الزعل	اوصانمق	تنك آمدن	الاغانه والنصر	يردم اتمك	يارى كردن
التلوث	بولشمق	آلايش	الذين	بورج اتمك	باشك كرفتن
التعزير	انجتمك	اشكنجه كردن	الشول	يوقارى قالدرمق	برداشتن
الصقال	پاسى كيدرمك	پرداخته كردن	التجمع	طوپلنمق	فراهم آمدن
المنازعه	غوغا اتمك	پرستيزيدن	الوفاء	اودمك	وام ادا كردن
الغيرة	قسقنمق	تنگ عار كرفتن	التقسيم	پاى كرمك و طاغتمق	پراكنده كردن
الملاعبه	اويناشمق	بايكديكر بازيدن	النصب	پايه وورمك	جاه دادن
الشغل	ايشلمك	فياز كردن	الارسال	كوندرمك	فرستادن
الانفصال	ايرلمق	جدا شدن	المشي	يورمك	راه رفتن

وكار كردن ايضا

الاستعمال

الاستعمال	قوللنمق	كهنه كردن	التصادف	راست كلمك	راست آمدن
الرضى	قايل اولمق	خوشنود شدن	الملاقات	كورشمك	يكديكر ديدن
التغابن	الدانمق	فريبانيدن	الانتظار	كوزتمك	چشم داشتن
الموت والفوت	اولمك	مردن	الضمانه	كوتورم اولمق	زامن شدن
الراحة	دكلنمك	آرميدن	العربون	بي ويرمك	بيعانه دادن
النفى	سچمك	بركزيدن	الاخذ والعطا	الش ويرش	داد و ستد
الرقص	قالقوب اوينامق	بازى كردن	الربح	قازنمق	سود ديدن
الغيب	ايتمك	كم كردن	الغنم والحرص	اومق	آزيدن
النهب	يغما اتمك	تاراج كردن	المسك	طوتمق	داشتن
الرخى	بوقمق	كذاشتن	الاطلاع	بللدرمك	اكاه كردن
التبيين	بللى اتمك	آشكارا كردن	الضياع	يترمك	كم كردن
التفتيش	آرامق	جستن	الاذيه	انجتمك	اشكنجه كردن
الخطف	قاپمق	ربودن	التعب	امك چكمك	زحمت كشيدن
الغرس	ديكمك	كاشتن	الكشف	آچمق	باز كردن
الزرع	اكمك	كاريدن	النقض	سكمك	نكانيدن

التغابن

رقص كردن ايضا



ف	ت	ع	ف	ت	ع
پوفاب زدن	يوسكرمك	النج	بيختن	قالبورلمق	التغربيل
تهى كردن	بوشاتمق	التفريع	آسيا كردن	اوكوتمك	الطحن
سيراب كردن	قاندرمق	الارتواء	كرد بيختن	الهمك	النخل
سير شدن	طويمق	الشبع	تشنه شدن	صوصامق	العطش
گرسنه شدن	آجقمق	الجوع	پاره كردن	پاره لمك	القطع
سائيدن	ازمك	التحق	ريزه كردن	قيمق	الفزر
خواب ديدن	دوش كورمك	الحلم	خورده كردن	دوغرمق	الأفث
بيدار كشتن	اويانمق	التيقظ	برپشت خوابيدن	ارقلويوزره ياتمق	السلقى
شكستن	قيرمق	الكسر	كرد بريدن	دكرمى كسمك	التقوير
بستن كردن	بركتمك	الشد	دردوغن سرخ كردن	قوارتمق	القلى
روفى كردن	اورمك	الرفى	صدا كردن	اكرمق	التغشير
پاى كردن	بولمك	التقيم	كداختن	ارتمك	التذويب
شكار ريدن	اولمق	الصيد	ستيزيدن	چكشمك	الخصامه
كستريدن	دوشمك	الفرش	بستن	قاپه مق	القفل
بوئيدن	قوقلمق	الشم	كشودن	آچمق	الفتح

الشم



ف	ت	ع	ف	ت	ع
برهم خوردن	طوقنمق	الصدم	ناسزا كفتن	لايقنه سوكمك	الشتم
يافتن	بولمق	الوجدان	دشنام دادن	سوكمك	السب
تباه كردن	سلمك	المسح	ريختن	دوكمك	الصب
سرد كردن	صوغتمق	التبريد	كرم كردن	اصتمق	التسخين
پهن كردن	سرهمك	النشر	كذشتن	كچمك	المضيه
سرائيدن	ايرلمق	الغناء	بر زمين كشيدن	صورمق	الجس
بافتن	طوقومق	النسج	فرياد كردن	جغرمق	الصياح
تابيدن	بوكمك	الفتل	بخشيدن	باغشلمق	الهبه
سپردن	اصمارلمق	التوصيه	بركزيدن	سچمك	الانتخاب
لرزيدن	دترمك	الارتعاش	دوستى كردن	سومك	المحبه
سنجيدن	طارتمق	الوزن	دريدن	يرتمق	الشرط
خاك كردن	كومك	الدفن	خشم كردن	غضبلنمك	الغضب
كرشميدن	نازلنمق	الدلاله	پيمائيدن	اولچمك	الكيل
ليسيدن	يلامق	اللحس	باور ريدن	اينانمق	التصديق
تكيه كردن	طيانمق	الانكاء	دروغ كو كردن	يالانلامق	التكذيب

خاك كردن

بپشت دادن ايضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الرجوع	دونمك	بركشتن	اللعب	اوينامق	بازيدن
الأطفاء	سويندرمك	آتش كشتن	الخدعه	الداتمق	فريبانيدن
التوديه	كتورمك	بردن	الايجاب	كتورمك	آوردن
الاستحقار	خوار كورمك (كورمك)	خوار كردن (كردن)	الحفظ	ازبولمك	ازبرخواندن
التزيين	دوزمك	پيراستن	الحصاد	بچمك	درويدن
الجمع واللم	دوشرمك	فراهم آوردن	المدح	اوكمك	ستائيدن
الذم	يرمك	هجو كردن	الخلق	يراتمق	آفريدن
الشوق والتعليق	صاليورمك	آويختن	التثوب	اسنمك	خميازه كردن
الاحاطه	قپلامق	فراكرفتن	المسابقة	كچمك	كذشتن
الهروله	بلمك	پوئيدن	العجلة	اومك	شتابيدن
البطى	اكلنمك	درنكيدن	الجرى	سكرتمك	جُستن
التعب	يورلمق	خسته شدن	الهضم	سكرمك	كواريدن
الفرح	سونمك	شاد شدن	الغم	طسه لنمق	اندوهناك شدن
الكون	اولمق	بودن	الاجتهاد	چالشمق	كوشيدن
الفكر	دوشنمك	انديشيدن	المكالمة	قونشمق	كفت وكو كردن

خاموش شدن ايضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الظن	صانمق	پنداشتن	النجواء	فسلدمك	تنك كوشى كردن
التحير	شاشرمق	سركردانشدن	الصراخ	باغرمق	فرياد كردن
الحكى	لاقردى اتمك	فسانه كفتن	السكوت	صوصمق	خاموشيدن ٢
المشورة	طانشمق	پرسيدن	الصيام	اوروج طوتمق	دوزه كرفتن
التحدث	لاف اتمك	كذافيدن	المصاحبة	دوستلق اتمك	دوستى كردن
التقطيف	قوپارمق	چيدن	التشبيه	بكزتمك	مانندن
الحفر	قازمق	كندن	التبديل	دكشمك	عوض كردن
النيك	سكمك	كانيدن	التخليط	قارشدرمق	آميختن
التعتيق / التعتيق	اسكيتمك / اسكيتمك	كهنه كردن / كهنه كردن	اللصق	ياپشمق	چسبيدن
التطهير	پاك اتمك	پاك كردن	العجب	بكنمك	پسنديدن
العصر	صقمق	فشردن	المعاشرة	كچنمك (خوشچه)	كذرانيدن
التسخير	خورلمق	خورخور كردن	الادراك / الادراك	ارشمك / ارشمك	رسيدن / رسيده
الدعك	اويمق	رام كردن	الالتجاء	صغنمق	پناهيدن
القلب	چويرمك	زيروزبر كردن	الاقتدار	كوچ يتمك	دست يافتن
التنشيف	قورتمق	خوشكانيدن	الاقتداء	اويمق	پيشوا كرفتن

بامدوم

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الصف	دوزمك	رده كردن	التعوق	كيج ايتمك	ديركردن
النظم	ديزمك	يكانيدن	الندامة	پشيمان اولمق	پشيمان شدن
التدوير	دوندرمك	دوركردانيدن	الدوران	كزمك	كشتن
التختيم	مهرلمك	مهر كردن	التشكي	شكايت ايتمك	كله كردن
التصلح	دوزنمك	ساختن	التضرع	ذليل اولمق	زاري كردن
التنظيف	تميزلمك	پاكيزه كردن	القبول	قبول ايتمك	پذيرفتن
التعود	الشمق	آداب گرفتن	التلطف	اوخشامق	نوازش كردن
التجربة	صنامق	آزمودن	الشهادة	شهادتلك ايتمك	كواهي دادن
التحسين	كوزل ايتمك	پيراستن	التكثير	اتلي سر ايتمك	بي پهنا كردن
الفرحة	سير ايتمك	تماشا كردن	التضييق	دار ايتمك	تنك كردن
الدوران	كزمك	كرديدن	التفسيح	كنش ايتمك	كشاده كردن
الطواف	طولاشمق	دوركرديدن	الترقيق	انجه ايتمك	نازك كردن
التمسخر	ذوقلنمك	بر ريشخنديدن	التثخين	قالون ايتمك	ستخريدن
التدش	كلرمك	آروغ زدن	التخفيف	يكني ايتمك	سبك كردن
التفضيح	رذيل وبرباد ايتمك	رسوا كردن	التبخير	بخارلنمك	بخار كردن

الاستفراغ

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الاستفراغ	قوصمق	قي كردن	المصافقه	طالقاو قلوئتمك	كاسه ليسيدن
التبسم	صريتمق	كلخنديدن	الاشتياق	آرزو ايتمك	خواهش كردن
التمشيط	طراقلمق	شانه كردن	الاستقبال	قارشولمق	پيشواز رفتن
التخرش	طرملمق	خراشيدن	المصافحة	بربريله الي طوتمق	دست يكديكر كرفتن
الحلاقة	تراش ايتمك	تراشيدن وستردن	المعانقه	قوجاقلمق	درآغوش كردن
التثبت	پرك ايتمك	ثابت كردن	القصد	اراده ايتمك	آهنك كردن
التعلي	يوكسلتمك	فرازيدن	التوصيل	يتشدرمك	رسانيدن
التوطي	الچق ايتمك	پست كردن	التحرك	قيلدنمق	جنبيدن
التكبير	بيوكلمك	مهترانيدن	الخلاص	رها اولمق	رستن
التصغير	كوچكلمك	كهترانيدن	الدق	دوكمك	كوفتن
التقصير	قصه لتمق	كوتاه كردن	الاحتراز	محابا ايتمك	پرواداشتن
التوسيط	اورتهلمق	ميانه كردن	الاهباط	اندرمك	فروكردن
التشعيل	ياقمق	افروختن	المصارعة	كورشمك	كشتي كرفتن
المصادرة	قوجاقلمق	درآغوش كردن	الاغماض	كوز قپامق	چشم زدن
الغضب	خشم ايتمك	ارغيدن	التحديث	برشي ايتمك	نوپيدا كردن

٨ [illegible]
٥ [illegible]

ع	ت	ف	ع	ت	ف
المشية	دیلمك	خواستن	الجهل	اورمك	رمیدن
الأهتزاز	صالنمق	خرامیدن	النبت	صورمق	بالیدن
الأنفتاح	آچلمق	شكفتن	الوسعت	صغمق	كنجیدن
التجمل	كبه اولمق	آبستن شدن	التزیین	دوزمك	پیراستن
الركض	یلمك	دویدن	الملامة	بدسویلمك	نكوهیدن
الزعل	طارلمق	ستوهیدن	العذر	عذر اتمك	پوزیدن
الفصل	كسمك	بریدن	السوق	سورمك	راندن
التوكل	صغنمق	پناهیدن	الوضع	قویمق	نهادن
الاغاثة	یاردم اتمك	دستیاری كردن	التحفیظ	حفظ اتمك	پاسیدن
التطویل	اوزون اتمك	درازانیدن	ایضاح	باللی اتمك	آشكارا كردن
التمطر	یاغمق	باریدن	التوجیع	اغرتمق	درد آوردن
الخلط	قارشمق	شوریدن	الایمان	ایناتمق	كرویدن
التصفیه	سوزمك	پالودن	التعود	الشمق	الفتن
الانحنا	اكری اولمق	خم شدن	النط	صچرامق	جستن
المغزل	اكرمك	رشتن	التبرك	مبارك اولمق	فرخدن

٢ قوشمق ایضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الترجی	یلوارمق	نیاز كردن	النباح	كوپك باغرمق	لائیدن سك
النظر	بقمق	نكریدن	التدحرج	یوارلنمق	غلطانیدن
التمطی	كچلرمك	كذلزنیدن	القناعة	آزه راضی اولمق	خورسندیدن
التفرق	طاغلمق	پراكنده شدن	الغفران	یارلغمق	آمرزیدن
الرحم	اسركمك	مهربانی كردن	الدوس	باصمق	بهیدن
البخل	ناكسلك اتمك	دریغ داشتن	التعفن	قوقمق	كندیدن
التجسس	الیقومق	درزندان كردن	المصادفة	راست كلمك	دوچار شدن
الجعل	قلمق	كردن	التعویج	اكری اتمك	كژ كردن
المرور	اوغرامق	كذشتن			

باب الحروف من الجر وغيرها وما یشبه بالحروف

فی المعنی بو باب حروف وحروف معناسنده اولان بعض كلمه لرك بیانده در

ع	ت	ف	ع	ت	ف	ع	ت	ف
البا	یه بیله	به وبا	من وعن	دن	از	الی	دك	تا وسوی
اللام	ایچون	برای	الكاف	كبی	مانند	حتی	حتی وتا	تا
علی	اوزره	بر	فی	ده	در	رب	نیجه	بسی وبسا
مذ ومنذ	اولدو	اول و	حاشا	انجق	مكر	فقط	ساده	بس
این	قنده	كجا	فا	اكشه	پس	لا. لما ما	مرنه یوق	نه بی

وهون

متی قچن کی بلا سیز بی اما یاخود یا
او یا یا واو دخی وهم لان زیرا ایرا
ان ولو ایسه اکروکر اذا وقتا زمانکه نعم اوت آری بلی
ان لا یوخسه ورنه انان تحقیق بلکه شوکه کما نتکم چنانچه
کان مثل کویا لیت اولیدی کاشکی لعل رجا ایدرم امید وارم
لکن لیکن لیک مع برابر وایله باویرابر لاجل ایچون بهر
لیس دکل یوق نیست فیه وار هست ابدا هیچ هرکز
ایضا کچن کبی مانند کبی ای قنغی ونه کدام وچه ما ومن کیم که
شیئ نسنه چیزی هل عجبا آیا کم قچ چند
کلا صقن زنهار حیثما هرقنده هرکجا مهما هرنه هرچه
ماهو ندر او چیست او هنا بونده اینجا هناك انده درآنجا
الذی انجلین انچنان التی انجلین انکه الذین انجلیلر
اللاتی انجلینلر انهاکه ذی انجلین انچنان ماذا نه بو چیست این
ذلك تلك اول آن ذو صاحب صاحب کیف نصل چه کونه
لیس دکل نیست هکذا بویله چنان کذا شویله چنین
مثل

مثل کبی چون کل هب همه بعض بعض برخی
لابد هلبت بایست کامل بتون درست جهت طرف سوی
فوق یوقارو بالا تحت آشغه پایین امام اوك پیش
الوقت کاهیجه که وکاه الفجئة انسزین ناکهان الوقت وقت هنکام
الوری اکسه پس یمین صاغ راست صول چپ
بعد صکره پس حصه قسمت پای نصف یارم نیم
ربع چیرك چهار ثلث اوچلك سه یك عشر اونده بر ده یك
هذا بو این هؤلاء بونلر اینها اولاء اونلر انها
عند یان نزد من هو کمدر او کیست آن کل الطرف هریکا سو بسو
سوی برابر یکسان الوتر تك تنها البته البته هرآینه
قطعین ایکی قات دوتای العبث نافله بیهوده التعجب عجب وه وا
ما احسن نه کوزل اولدی وچه خوب شد بخ نه کوزل زهی

باب الضمایر المنفصلة وقد ذکر ان الضمایر منقسم علی قسمین متصل ومنفصل

وفصلنا المتصل تفصیلا فی اول فصل الماضی واما المنفصل فهو اربعة عشر کلمات
فی العربیة مثل انت وانتما انتم للمخاطبین المذکرین وانت انتما انتن للمخاطبات

المؤنثين وهو هما هم للغائبين المذكرين وهى هما هن للغايبات المؤنثين وانا نحن

للمتكلمين واما الضماير المنفصلة فى التركية والفارسية ستة مثل سن سز بالتركية

وتو شما فى الفارسية للمخاطبين مذكرا كان او مؤنثا واو واونلر بالتركية وآن

وآنها بالفارسية للغائبين مذكرا كان او مؤنثا وبن وبز فى التركية ومن وما فى الفارسية

للمتكلمين وقد تكون النون المفتوحة ضمير للغايب والشين فى الفارسية مثل اونيه كندى درخانه

ايشن رفت يعنى جوابا لمن سئل اين المصطفى يعنى ذهب الى بيته واما خود فى الفارسية راه

وكندى فى التركية ايضا ضمير انتَ قد يستعملان فى الحاضر مثاله تو خود رفتى سن كندك كتدك

وقد يستعملان فى الغائب مثل خود رفت كندى كندى راح بذاته ترجمه عربی ضميرلری

ان دوت كلمه اوچ نوع اوزره اولوب بايلك نوع مخاطبلر ايچون ايكنجى نوع غائبلر

ايچون واوچنجى نوع متكلملر ايچون ومخاطب قارشو قارشو سويلمك ديمكدر واوده

التى كلمه استعمال اولنور اوچى اركيكلره مخصوص انت انتما انتم كلمه‌لرى كبى وغائب

حاضر اولميان ديمكدر اوده التى كلمه ايله استعمال اولنور اوچى اركلره هو هما

هم كبى واوچنجى ديشيلره هى هما هن كبى مخصوصلر ومتكلمدن مراد سويلين كندى ديمكدر

واوده ايكى كلمه‌در برى متكلم وحده يعنى يالكز برآدم انا لفظى كبى وبرى دخى متكلم

مع غيره يعنى بر وكنديله برابر اولان سويلين ديمكدر نحن كبى واما تركى وفارسينك

واوچنجى دخى مؤنثلره مخصوص در انت انتما انتن كلمه‌لرى كبى صح

بری

ضميرلری

ضميرلرى مجموع التى كلمه استعمال اولنور ايكى مخاطبلره سن تو وشما كبى وايكى ده غائبلره

او واونلر آن وآنها كبى وايكى متكلملره مخصوصدر بن وبز من وما كبى وبو التى كلمه‌دن زياده

اولمديغى سبب شوكه بو ايكى لغتده مذكر ومؤنث دخى تثنيه وجمعك الفاظلرى مساوى اولوب

كلا ملرنده تفريق اولنمز وبو التى ضميرلردن غيرى فارسيده شين حرفى ضمير غائبه

دلالت ايدر راهش وخودش كبى وبونك نظيرى تركيده بر نون مفتوحه متصل ها

رسميه ايله استعمال اولنور يولنه كبى وكاه يا ايله كلير بنى بكا ودركبى وكاه

اولور بو نون نصكره زياده اولور ياوسين حرفلرى ذكر اولنوب بنه غائب معهود مراد اولنور

احبابلريك بريني كوردم مثالى كبى واما خود لفظى كبى فارسيده وكندى لفظى كبى

تركيده كاه ضمير غايب ايچون ذكر اولنور آن خود رفت او كندى كتدى مثاللرى كبى وكاه

اولور كه ضمير لفظلر حاضر ايچون ذكر اولنور تو خود كجا رفتى سن كندك نره‌يه كتدك كبى

اولورکه ضمیر	ضمير منفصل							
انا	بن	من	انت	سن	تو	هو	او	آن
نحن	بز	ما	انتم	سز	شما	هم	اونلر	آنها
فصل فى تركيب الضماير مع الحروف								
لى	بكا	مرا	لك	سكا	ترا	له	اوكا	اورا

لنا	بزه	مارا	لكم	سيزه	شمارا	لهم	اونلره	آنهارا
مني وعني	بندن	ازمن	منك	سندن	ازتو	منه	اوندن	ازآن
منا وعنا	بزدن	ازما	منكم	سزدن	ازشما	منهم	اونلردن	ازآنها
علي	بنم اوزريمه	برمن	عليك	سنك اوزرينه	برتو	عليه	اونك اوزرينه	براو

علينا	اوزريمزه	برما	عليكم	اوزريكزه	برشما
عليهم	اونلرك اوزرينه	برآنها	كمثلي	بنم كبي	مانندمن
مثلك	سنك كبي	مانندتو	مثله	اونك كبي	مانند او
كمثلنا	بزم كبي	مانندما	مثلكم	سزك كبي	مانند شما
مثلهم	اونلر كبي	مانندآنها	معي	بنم ايله	بامن
معك	سنك ايله	باتو	معه	اونك ايله	باو
معنا	بزم ايله	باما	معكم	سزك ايله	باشما
معهم	اونلر ايله	باآنها	في انا	بنده	درمن
فيك	سنده	درتو	فيه	اونده	دراو
فينا	بزده	درما	فيكم	سزده	درشما
فيهم	اونلرده	درآنها	لاجلي	بنم ايچون	براي من

لاجلك

لاجلك	سنك ايچون	براي تو	لاجله	انك ايچون	بهر آن
لاجلنا	بزم ايچون	ازبي ما	لاجلكم	سزك ايچون	ازبي شما
لاجلهم	اونلر ايچون	براي آنها	بلا انا	بن سز	بي من
بلا انت	سن سز	بي تو	بلا نحن	بز سز و سز اولمدن	بي ما
بلا انتم	سز سز و سيز اولمدن	بي شما	بلا هم	اونلر اولمدن	بي آنها
تبعي	بنم	مال من	تبعك	سنك	مال تو
تبعه	سنك	مال تو			
تبعنا	بزم	مال ما	تبعكم	سزك	مال شما
تبعهم	اونلرك	مال آنها	عندي	يانمده	نزدم
عندك	سنك يانكده	درنزد تو	عنده	يانده	درنزدش
عندنا	يانمزده	درنزد ما	عندكم	يانكزده	درنزد شما
عندهم	يانلرنده	درنزد آنها	لاجلي	بنم ايچون	بهر من
لاجلك	سنك ايچون	بهر تو	لاجله	اونك ايچون	بهر او
لاجلنا	بزم ايچون	بهر ما	لاجلكم	سزك ايچون	بهر شما
لاجلهم	اونلر ايچون	بهر آنها	من انا	بن كيم	من كيم

من انت	سن كيمسن	تو كيستى	من هو	او كيمدر	او كيست
من نحن	بز كيمز	ما كيستيم	من انتم	سز كيمسكز	شما كيستيد
منهم	اونلر كيملردر	انها كيانند	هل انا	بن ميم	آيا منم
هل انت	سن ميسن	آيا توئى	هل هو	او ميدر	آيا اوست
هل نحن	عجبا بز ميز	آيا مائيم	هل انتم	عجبا سز ميسكز	آيا شمائيد
هل هم	عجبا انلر ميدر	آيا انهااند	لست انا	بن دكلم	من نيستم
لست انت	سن دكلسن	تو نيستى	ليس هو	او دكلدر	او نيست
ليس نحن	بز دكلز	ما نيستيم	هذا بكم	بو نيچه	اين چند
هذا لى	بو بنم	اين مراست	هذا لك	بو سنكدر	اين تراست
ان كنت انا	بن ايسم	كر منم	لو كنت انت	سن ايسن	كر توئى
اى شيء	نه در	چيست	اى رجل	قنقى آدم	كدام مرد

وقس على هذا القياس ستدرك باحسن الادراك كما لا ينبغى عليك باب فى الأسماء فصل الأول فى أعضاء الانسان

			العقل	اوص	هوش و خرد
الروح	جان	جان	وروان	الجسد	تن بدن
الشوشه	پرچم	كيسوى	الجبهه	آلن	پيشانى

القفا

القفا	اكسه	پس سر	الأذن	قولاق	كوش
بنات الأذن	قولاق توزى	بناكوش	الحاجب	قاش	ابرو
الجفن	قاپق	پوست چشم	الهدب	كرپك	مژكان
العين	كوز	چشم	الخال	بك	خال
الأنف	بورن	بينى	الخد	يكاق	لوبچ و رخسار
الشارب	بيق	سبيل	الشفة	دوداق	لب
الفم	آغز	دهان	اللسان	ديل	زبان
الشعر	قيل	موى	الوجه	يوز	روى
النفس	نفس	دم	الحنك	اورد	كام
اللحيه	صقال	ريش	الذقن	چكه	ذنق
الكوسج	كوسه	تنك ريش	المشعر	صقاللو	دبه ريش
السن	ديش	دندان	الرقبه	بويون	كردن
النحر	بوغاز	كلو	الغبغب	چكه التى	غبغب
الكتف	اوموز	شانه	العضد	قول	بازو
المفصل	بلك	بشكن	المرفق	درسك	آرنج

الید	ال	دست	الکف	ال آیاسی	کف دست
الظفر	طرناق	ناخن	القامة	بوی	قد و اندام
الأصبع	پرمق	انکشت	الطبیعة	خوی	منش
الإبهام	باش پرمق	شصت	السبابة	شهادت پرمق	انکشت شهادت
الشبر	قارش	وجب	النقرة	فسکه	تلنکره
البدن	کوده	تن	الخنفس	کوچك پرمق	انکشت کوچك
الأبط	قولتق	بغل	الصدر	کوکس	سینه
البطن	قارن	شکم	السرة	کوبك	نافه
الظهر	ارقه	پشت	الثدی	مه	بستان
الجنب	یان	پهلو	الخصر	بوکره	موميان
قبضه	یومرق	مشت	الوسط	بل	میان
الابرولك	سیك	کیر و نره	فرج	آم	کس
المنی	منی	ملنك	بیضتین	داشقلر	خایها
الدبر	کوت	کون	النیز	دیبی	پیزی
الفخذ	بوت	ران	الرکبه	دیز	زانو

الساق

الساق	بالدر	نی پای	الرجل	آیاق	پای
القدم	آدم	کام	الکعب	اوکجه	پشت پای
الکاهل	طپوق	قوزك	المصادین	بغرصق	روده
الکرش	اشکنبه	شکنبه	المرارة	اود	زهره
الطحال	طالق	اسپل و سپرز	القلب	یورك کوکل	دل
الکبد	جکر	شش	العرق	طمر	رك
العظم	کوك	استخوان	اللحم	ات	کوشت
الجلد	دری	پوست	القیح	ایرك	چرك و ریش
البزاق	توکرك	تف و آب دهن	الغایط والخرء	بوق	کوه
البول	سدوك	شاش	الشحم	ایچ یاغی	پیه
العصب	سیکر	پی و کیو	الدم	قان	خون
لوح الغنم	کورك	کت کوسفند	العقل	عقل	هوش و خرد
الأصل	تملکوك	پی و ریشه	الکلا	اورك	تلوه
العرق	تر	خوی	البوس	اوپوش	ماچ و موچ
الکف	طوقات	سلی	الظل	کولکه	سایه

قطعه فی بیان البسة الانسان بو قطعه انسانك البسه لرینك بیانندهدر

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الطربوش	فس	كلاه	العرقيه	طاقيه	عرقچين
عبا	المشلح	بالاپوش	الاكليل	تاج	افسر وكزن
سير والسلطنه	تخت	تخت وديهيم	العمامه	صارق	دستار
الوزر	فسكل	منكوله	الچوخه	چوقه	ماهوت
الفوته	پيشكر	پيش دامن	القمباز	اوزون انتاری	قبا
الشاش	دلبند	دلبند	البطانه	آستر	آستر
الصدرية	يلك	سينه بند	القميص	كوملك	پيراهن
السروال	شلوار	شلوار	اللباس	طون	زير جامه
الدكه	اوچقور	بند شلوار	الخام	بز	كرباس
السترة	ستره	پالاپوش	المنقش	چوق نقشلی	پرنيان
الخز	سمور	كيش وسمور	الصوفان	خرقه	پشمينه
الذيل	اتك	دامن	الكم	يك	آستين
الفروة	كورك	پوستين	الحزام و زنار ايضا	قوشاق	كمربند
الجورب	چوراب	جوراب	المعجزه المقصب	سرملی ازار	چاقل كلاسون

۲ وردينه دوشمه ده اولان كمشك باشلرينه اولور تركيبه صاچقى ديكيدر
۵ قفتان ايضا
۲ شروال ايضا
۲ قصه ينه كلوجه ديرلر عربيلر فروه ديليمه ...

الاكرقه

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الاستبرق	جانفس	قناويز	الخف	جدك	موزه
المست	مست	چاقچور	الصرمايه	يمنى	پاپوش وكفش
القبقب	نعلين	قبقب	الزرة	دوكوم	كره
الفرعيه	كجاور پاس	شب رخت	اليقه	يقه	كوپيان
اللفافه	بوغچه	بوغ	الجزمه	جزمه	موزه
الفخذ	اويلق	رانی			

نیم ساق ایضا

قطعه فی بیان الاسماء العلويه وما يتعلق بها بو قطعه عالی و علویه اولان ادلرك بیانندهدر

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الله	تكرى	خدا يزدان	الرسول	پيغمبر	پيامبر
الملائكه	فرشته	سروش	السماء	كوك	آسمان
الشمس	كونش كون	آفتاب خورشيد مهر	القمر	آی آیدنلق	مه وماه ماهتاب
النجم	يلدز	اختر وستاره	البرق	شمشك	نجخونه
الرعد	كوك كورلتسی	آسمان غرنش	الصاعقة	يلدرم	آتش هوانى
الفلك	فلك	چرخ	السحاب والغمام	بلوت	ابر وميغ
الضباب	دومان	هاله	المطر	يغمور	باران
الثلج	قار	برف	الجمد	بوز	يخ

۵ تشغر ایضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
البرد	طولو	تكرك	البرد	صوق	سرما
الحار	صيجاق	كرم	السخن	ايسى	نيم كرم
البرودة	سرنلك	خنك	الشتاء	قش	زمستان
الصيف	ياز	تابستان	الهوا وريح	روزكار	باد
الربيع	ياز	بهار	الشهر	آى	ماه
السنه	يل	سال	السبوع	هفته	هفته
عام الأول	بلدر	پار	اليوم والنهار	بوكون	اين روز
بارح	دونكجه	ديشب	الأمس	دون	ديروز
بكرة	يارين	فردا	ليل	كيجه	شب
يوم	كون	روز	الليلة هذه	بوكجه	اين شب
ليلة غدا	يارين كجه	فرداشب	بعد بكرة	اوبركون	پس از فردا
ليلة	كجليك	شبى	نصف الليل	يارم كجه	نيم شب
نصف النهار	يارم كون	نيمروز	الجمعه	جمعه	آدينه
السبت	جمعه ايرتسى	شنبه	الأحد	بازار	يكشنبه
الأثنين	بازار ايرتسى	دوشنبه	الثلثة	صالى	سه شنبه

ع	ت	ف	ع	ت	ف
يوم الأربعاء	چارشنبه	چهارشنبه	يوم الخميس	پنجشنبه	پنج شنبه
الصبح	صباح	بامداد	الوقت	وقت	هنكام كاه
الضحى	قوشلق	چاشت	الظهر	اويله	پيشين
العصر	ايكندى	پسين	المغرب	اخشام	شام
العشاء	يتسون	خفتن	الهلال	يكى آى	ماه نو
السحر	سحور	بام سحرگاه	ربع الليل	كيجه نك چاركى	پاش شب
اللمعه	پارلايش	فروغ	الظلمة	بولانق	تاريك و تيره
العطارد	عطارد	تير	الزهرة	زهره	ناهيد
مشترى	مشترى	برجيس	مريخ	مريخ	بهرام
الزحل	زحل	كيوان	الحمل	قوزى	بره
الثور	اوكوز	كاو	جوزا	قوزى	جوزا
السرطان	ينكچه	خرچنك	سنبله	باشق	خوشه
برج الأسد	ارسلان	برج اسد	الميزان	طارتى	ترازوى
عقرب	عقرب و كزدم	برج عقرب	قوس	ياى	كمان
جدى	جدى يلديز	ستاره جدى	دلو	قوغه	دلو

تابنده ايفا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الحوت	بالق	نهنك	الآن	شمدی	اكنون
بعض	براز	برخی	القيامة	قيامت	رستخيز
المشرق	كونش طوغان	خاور	المغرب	كونش باتان	باختر
الأقليم	اولكه	كشور	الدنيا	دنيا	كيتى وجهان
الندا	چه	ژاله و شبنم	الشريعة	شريعت	راه و دين
الملّة	ملّت	كيش	الصوم	اوروج	روزه
الصلوة	نماز	نماز	الدعاء	دعاء	درود
العرش	عرش	كرزمان	الحلال	حلال	مسراد
الحرام	حرام	شفور	العيد	بيرام	عيد و جشن
الدعاء على الناس	بددعاء	نفرين	الضياء	آيدنلق	پرتو
الحق	حق تعالى	ايزد	القرآن	قرآن	نوى
المضى	پارلق	تابدار	درب التبانى	صمان اوغريسى	كهكشان
الذنب	كناه	بزه و جرم	الصواب	طوغرى	راست
المطرية	يغمورلك	بارانى	الخريف	كوز	پايز و خزان
الساحل	صنجاق محل	كرمسير	الأمام	امام	پيشنماز

كنون ايضا

المأموم

ع	ت	ف	ع	ت	ف
المأموم	اويوجش	پيشوا	المؤذنة	مناره	كلدسته
العرب	عرب	تازى	اللامع	پرليان	تابنده
العجم والفارسى	فارسى	پارسى	العادة	رسم	آيين
الدنى	ناكس	ناكس	شهر الآزار	مارت آيى	ماه نوروز
شهر نيسان	نيسان آيى	اردى بهشت	الحسن	كوزلك	نغزى
الموج	طالقه	خيزآب	المراد	مرام	كام
الدين	برج	وام			

قطعه فى بيان اسماء الانسان يعنى علم مخصوص بو قطعه انسانه مخصوص علم اولان ادلريك بياننده در

رجل	كمسنه	كسى	الذكر	اركك	نر
نساء	قارى	زن	الزوج والبعل	ارو جفت	شوى و شوهر
الانسان	كشى	آدم مردم	الامرأة	عورت قارى	زن
الانثى	دشى	ماده	الجدّ	دده	نيا
الرضيع	صود ايچن اوشاغ	برنا	الاب والوالد	بابا	پدر
الام والوالدة	آنا	مادر	الولد	جوجوق اوغل	فرزند كودك
العم	عموجه	آقا عمو	الخال	دائى	دائى

جفت ايضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الخاله	دایزه	دایزه	الأخ	قرداش	برادر
التوام	اکیز	همشکم	اللکوع	لئیم	فرومایه
یعاط	جاسوس	بیک جاسوس	لابد	چاره‌سز	ناچار
لابد	البته	باید	الأخت	قیز قرداش	خاهر و همشیره
الربیب	اوکی اوغلو	پسراندر	الربیة	اوکی قز	پدراندر
الصبی	اوغلان	پسر	الشاب	کنج	جوان
البنت	قز	دخت و دختر	الباکره	بکر	دوشیزه
ابن الابن	اوغلینک اوغلی	نبیره	ابن البنت	قز اوغلی	نبیسه
الصبی	کوچک	کودک	العروس	کلین	عروس
العریس	کویکو	داماد	الصهر	انشته	شوی خواهر
الثیبة	طول عورت	کالم و بیوه	المصاحب	ارقداش	همدم
الرفیق	دوست	دادار	الدابر	لاله	لله
المعارف	تانیانلر	آشنایان	الزوج	جفت	جفت
بلاادب	ادبسز	کستاخ	النصاری	رآیا	ترسا
القبیله	خاندان	دوده مان	الأجنبی	یاد	بیگانه

جوجق ایضا

المجوس

ع	ت	ف	ع	ت	ف
المجوس	مجوس	کبر و مغ	الأسم	آد	نام
الأقرباء	خصملر	خویشاوند	العدو	دشمان	بداندیش
العکرود	پزونک	قورمساق	المنوک	ابنه	کانی
مطاع اللواطه	غلام پاره	بچه باز	مطاع النسوان	زنباره	زنباز
الشرموطه	اورسبی	جافجلب	المتقی	تقوی اهلی	پارسا
المرائی	مرائی صوفی	سالوس	الشیخ	قوجه ختیار	پیرمرد
عجوزه	قوجه قاری	زال و پیرزن	العبد	قول	بنده
الجاریه	جاریه	کنیز	ذات	کندی	خود و خویش
الوتر	تک	تنها	والمحتسب	صوباشی	داروغه
العدل	عدل	داد	السلطان	پادشاه	شاه
سلطان الکبیر	اولو سلطان	شهنشاه	الغنی	زنکین	توانکر
الشحاد	دیلنجی	کدا	قطعه فی بیان لوازمات الانسان من الکتاب		

وغیره بو قطعه انسانه لازم اولان بعض اسبابلری بیان ایدر

المکان	یر	جای	النار	اود و آتش	آتش و آذر
الحطب	اودون	هیمه و هیزم	الحاره	محله	کوی

المعرص ایضا

جلب ایضا

دشمن ایضا

خلایق ایضا

شهنشاه ایضا



ع	ت	ف	ع	ت	ف
الباب	قپو	در	البيت	او	خانه
الجدار	تمل	ديوار	المفتاح	انختر	ضرنك وكليد
السطح	طام	بام	العتبه	ايشك	دركاه وآستانه
الحوش	حولى	حياط خانه	الاسطبل	اخور	طويله
القصر	كوشك	كاخ	البيت الما	يمش خانه	ادب خانه
الطاقه	طاقه	پنجره	الطريق	يول	راه
السلم	نردبان	نردبام	الابريق	بريق	آفتابه
الصوف	يوك	پشم	القطن	پنبوق	پنبه
الحجرة	اوطه	خانه	الدين	بورج	وام
السجن	حپس	زندان	سلسله	زنجير	زنجير
خزينه	دولاب	كنجه	اللوح والدف	تخته	تخته
الغربال	غربول	غربول	المنخله	الك	كرنبيز
السله	سبت	سبت	اللحاف	يورغان	دواج
المطرحة	مندر	دوشك	الملايه	چارشف	چارشب
المخدا	يصدق	پشتى بالين	الوجه المخدا	يوز يصديغى	نازبالش

اوتاق كلبه ايضا

الفراش

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الفراش	يتاق	بالين جامه خواب	اللباده	كچه	نمد
السجاده	سجاده	غالى كليم	السكين	بچاق	كارد
الطبر	بالطه	تبر	القدوم	كسر	تيشه
الموس	اوستره	تيغ	المسله	جوالدز	جوالدوز
المنقاش	جنبره	موى كن			

قطعه في بيان اسباب الحرب بوقطعه

جنك اسبابلرينك بياننده در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
			النبوت	بوزتغان	چماق وطوپوز
السيف	قلنج	شمشير	الترس	قلقان	سپر
الدرع	زرخ	زره	الحشمت	جلال	شكوه
القوس	ياى	كمان	النشاب	اوق	تيروناوك
الوتر	كرش	زه	الوهق	كمند	كمند
البارودته	تفنك	تفنك	الفرد	پيشتو	تفنكچه
الخنجر	خنجر	دشنه	الرمح	مزراق	نيزه
الشجاع	يكيت	پهلوان	سرعسكر	سرعسكر	سردار
الحرب	جنك	بيكار	العسكر	عسكر	سپاه لشكر
العلامة	نشان	آماج	السرج	اكر	زين

اللتوت ايضا

پيشتو ايضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الركاب	اوزنكى	ركاب	اللجام وزام	گم	لگام
زمام الجمل	دوه يولارى	مهار	الشكال	بند	پابند
العنان	ديزكن	كلكى	الرحل	سمر	پالان
الجليله	چل	جلخى	فتيله	فتيله	فتلك

قطعه في بيان ما يلزم للبيت بو قطعه اوه لازم اولان نسنه لريك بياننده در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الوعاء	قاب	ظرف	المالقه	قاشوق	قاشوغ
القدر	چملك و طنجره	ديك	الكيل	اولچك	پيمانه
الطشت	لكن	لكن	الطاحون	دكرمن	آسياب
التنور	فرون	تنور و فرن	الكانون	اوجاق	كلك و منقل
الشمع	موم	ايزان	المصباح و السراج	چراغ	چراغ
المغليه	طوه	تابه	الدخان	توتون و دومان	دود
الرماد	كل	خاكستر	الكاسه	چناق	جام
الزناد	چقمق	زنه	الصوفان	قاو	تف و سوته
المكنسه	سپورگه	جاروب	الحصير	حصير	بوريا
الطبق	طبق	تبق و قاب	الفانوس	فنر	فنر و فانوس

مخصوص يانمش بز چاپوتدر منه

الزير

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الزير والحب	كوپ	خم	القرازه	قنينه	شيشه و قرابه
القله	باردق	كوزه	الجره	دستى	سبو
الخيمه	خيمه	چادر	المملحه	طوزلق	نمكدان
المراد	مرام	كام	النخاله	كپك	سبوس
الكحل	سورمه	سورمه	الدمع	ياش	سرشك و اشك
الخرج	هكبه	خرجين	العدول	چوال	جوال

قطعه في بيان المتفرقات بو قطعه بعضى متفرقاتك بياننده در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الصيحه	چاغرمق	فغان و شيون و فرياد	المخجله	اوتاق	بارگاه
آلة الخيام	اوبه	خرگاه	الخيمه	چادر	چتر
الشمسيه	شمسيه	چتر و آفتابگير	الكاليسا	كليسا	كنشت
الجرس	چڭ	درا و ناقوس	القسيس	پاپاس	برهمن و كشيش
الصليب	خاج	چليپا	الصنم	پت	بت
البعره	فشقى	سرگين	المقر	قاچه جق ير	جاى گريز
المكنوسه	چورچوپ	خار و خاشاك	الضرطه	اوصورق	گوز
اللون	بويه	رنگ و فام و گونه	الغضب	طارغلق	تندى و تيزى

كليسا اوطه سنه عبريده استعمال اولنور منه

اصطلاح اولمش

السر	کزلی نسنه	راز	قفل الفاره	فاق	تله موش
المعیوب	عیبلنمش	معیوب	الأعمی	کور	نابینا و کور
اقرع	کل	کچل	الأطرش	صاغر	کر
خرس	پلتك	کندزبان	مقطوع الأنف	بورنسز	بی بینی
الأخرس	لال	کنك	الفزع	باشی طارلق	دغسر
الشل	چولاغ	چنك	الأعرج	طوپال	لنك
الأعوج	اکری	کج وخم	الأبتر	قویروقسز	دم بریده
التوبیخ	ملامت	سرزنش	العذر	عذرایتمك	پوزش کردن
الهدیه	هدیه	دستاویز	الوسعة	صغنمق	کنجایش
العهد	سوزویرمك	پیمان	التحسین	آفرین	شاباش و آفرین
الصوت	صدا	آواز	اللحن الملیح	ایو صوت	خوشنوا
الزلاقة	نظر دکمك	چشم زخم	الجرح	یاره	ریش و زخم
الحیاء	اوتانش	شرم و آزرم	الزینت	زینت	زینت آرایش
الجلبی	نازك	شوخ و شنك	الحلف	یمین	سوکند
الزهن	رهن	کرو	الغمزه	جلوه	ناز عشوه

غمز

غمز العین	کوز اوچی	کوشه چشم	ذو الشهرة	شهرتلی	بنام
الظلم	جفا	ستم جور آزار	الموت والفوت	اولوم	مرك
البهل	بون	کودن	اللعبة	اویونجق	بازیچه
النمام	قوجی	سخن چین	الجن	شیطان	دیو و پری
الخائف	قورقان	هراسان و ترسان	النغم	ارلق	نوا و سرود
الحیاة	دیریلك	زنده کانی	السلامة	صاغلق	زنده کی
الملیان	طولو	سرشار و پر	التشیع	کسنلك کتك وکسنلر ارقه	بدرقه
الخبر	خبر	پیام و پیغام	النظیر	ایشی	همال
المخلوط	قارشدرلمش	درهم	الجار	قومشی	همسایه
حجر المسن	بلکو طاشی	فسان	الحکایه	حکایت	دستان و افسانه
الهاون	هوان	مهراس	الرحیم	مرحمتلو	مهربان
الحمد	اوکش	سپاس	الرزق	ازق	روزی
فی محله	محلنده	بجای	اللائق	لایق کورکه	سزا
الدلال	ناز	کرشمه و تیبا	الطنبوره	ساز	ستا
الحبیب	دوست	دلبر و یار	المحبوب	محبوب	شاهد

ع	ت	ف	ع	ت	ف
المعرفة	معرفت	هنر	النصيب	قسمت	بهره و پای
المدور	دكرمى	كرد	السليمانى	سليمانى	دارشكنه
سم الفار	صيچان اوتى	مرك موش	النوم	اويقو	خواب
الجواب	جواب	پاسخ	الصاف	تميز	ناب
الوجع	آجى	درد	الحمى	ستمه	تب
الرعشه	تترمه	لرزه	الردى	فنا	بد
النعس	مرغمش	غنوده	القعر	حوضك ديبى	پاياب و تك
الحيران	باشى دونمش	سركشته	التعب	زحمت	پيچ و تاب
الزجاج	شيشه	آبكينه	الحزن	عناد	كينه
الحسن والمليح	ايو كوزل	خوب و به	اطيب	پك اعلا	والاو بهتر
البرم	بوكلوم	پيچ	المناسب	ياقشقلو	زيبا
بلانظير	ايشيز	بى همتا	الثمن	قيمت و بها	بها
المصيبه	ماتم	سوك	المهد والسرير	بشك	كهواره
الشقه شقه	پاره پاره	لت لت	الأمرد	تويسز	تازه و بى موى
العاصى	اطاعتسز	سركش	الصيد	آو	شكار

٥ آغرى ايقم

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الصعب	كوج	كار و بار	الرائحه	قوقو	بوى
المتعفن	قوقمش	كنديده	الزكى	زكاوتلو	تيزدل
الكبير	بيوك	~~مهتر~~ و بزرك	الأكبر	بك بيوك	مهتر
الصغير	كوجك	كودك و كوچك	الأصغر	كوچورك	كهتر
انسب	بك مناسب	شايسته	الحجاب	پرده	پرده
الحمل	يوك	بار	التصوير	صورت	پيكر
الختم	مهر	مهر	الدرج	پاسليق	پلكان
المنفخه	كورك	دمدمه	المنخله	الك	پرويزن
السحر	سحر	فسانه افسون	الميزاب	اولوق	ناودان
الصخره	قايه	قله سنك	الوادى	چوره	پيرامون در پيرامن
الرب	صاحب	خداوند	لانظير ولاشبه له	اورتاقسز	بيچون
كتاب الماني	ماني نقاشنك كتابى	انكليون	غير نوع	باشغه درلو	ديكر كون
المعكوس	ترسنه دونمش	بازكونه و واژون	المتوجع	آجى صاحبى	رنجور و نژند
انواع مختلف	درلو درلو	كوناكون	السمين	سميز	فربه و چاق
الضعيف	آرق	زبون نزار	المحافه	محفه	كجاوه

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الأجرة	اجرت	مزد	العرابه	عربه	گردونه
المقراض	صندی ومقاص	دوکارد وقیچی	المتاجی	اجرتلو	مزدروز
النشاط	سونمك	شادکامی	الرخيص	اوجوز	ارزان
الكی	یاقی	داغ	الرقيعه	يملی	ژنده
حجر الخاتم	یوزك طاشی	نگین	البخيه	تنه	درز
اللؤلؤ	انجو	دُر ومروارید	الصدف	صدف	گوش ماهی
الخاتم	یوزك	انگشتر	الكوب	طسه	قوثم
الرشوه	رشوه	پاره	بلاشی	بلاوه	مفت باد وهوا
الطبل	دُهل	کوس	المرأت	آینه	آینه
الجزوه	جزوه	قهوه دان	الغلط	یاکلش	غلط
النظاره	دوربين	دوربين	الزراع	ارشون	گز
الخرق	دلك	سوراخ ورخنه	النظاره	گوزلك	عینك
الأذان	اذان	بانك نماز	الامر	امر	فرمان
الكبريت	کبریت	گوگرد	الجسر والقنطرة	کوپری	پُل
اللبن	کرپیچ	خشت	الطايفه	بلوك	گروه

الفارس

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الفارس	[illegible] آتلی	چابك سوار	الجلی	کبه	آبتن
العرق	تر	خوی	الصدق	طوغری	راست
الكذب	یلان	دروغ	الشك	شك	گمان
الشمع	موم	شمع وچراغ	شمع العسل	بال مومی	موم
النقاب	پچه	چشم بند	الخجل	اوتانان	شرمسار
الاحتلام	دوشلنمق	کوشاشب	القوة والقدرة	گوج	توانا
ماحسن فلان	نه گوزل اولدی	زهی خوب شد	التنبيه	ورسی	پیادست
السلف	پشين	پیشادست	الصعب	گوج	دشوار
المسحاة	بیل	بیل	در اليتيم	ایو انجو	در خوشاب
الورق	کاغد	کاغذ	القلم	قلم	خامه
المكتوب	مکتوب	نامه	الحبر	مرکب	سیاهی و مرکب
حبر المحبره	لیقه	پشم دوات	المحبره	دویت	قلمدان
الثوبيه	قلم تراش	گزلك	المقطع	مقطع	قلمزن
اللون	بویه	فام	ابيض	آق	سفید
احمر	قزل	سرخ وقرمز	اصفر	صاری	زرد

قرطاس بید

ع	ت	ف	ع	ت	ف
اسود	قره	سیاه	ازرق	کوك ومائی	کبود وآبی
کحلی	سرملی	سرمهی	اخضر	یشلی	سبز
قواص	قواص	قواش	الجرد	طاوشق	انبان
النیل	چویت	نیل	المشط	طراق	شانه
العلبه	قوتی	قوتی	عبد الضعیف	ضعیف قول	کمینه
الطیب	ایو	نیك	اطیب	پك ایو	نیکتر نیکوتر
المخفیه	صاقلنمش	کمین‌گاه	وصله	چلك	نشکون
الذکام	زکام	سرکلو	الورم	شیش	آماس
وجع الرأس	باش اغریسی	دردسر	اللهث	صوسزلق	تشنگی
اثاث البیت	اوه متاعی	کاچال	العفشل	تنبل	تنبل وکنبر
القدیم العتیق	اسکی	کهنه	العزلة	بوجاق	بیغوله
زرزه الکنکش	صچاق	ریشه	العمود	دیرك	ستون
بیت المختصر	کوچك او	کاشانه	بالاجری	اجری ایله	بنامزد
الصنعت	کار	پیشه	الحوش	میشلك	بیشه
الطبر	بالطه	تبر	الأصل	کوك	ریشه وبیخ

محل الخفاء

الصداع ایضا

بالمهله

ع	ت	ف	ع	ت	ف
بالمهله	یاواش	آهسته	القدح	جام	پیاله وپیمانه
شجر بلا ثمر	میوه‌سز اغاج	بربسته	العتبه	اشك	آستانه
الدواء	درمان	دارو	الحیران	عقلی طاغلمش	آشفته
الراحت	راحت	آسوده	السلامه	صاغلق	تندرستی
الملوث	بولاشق	آلوده	الظفر	یاغلو	چرب
الممزوج	قارشق	آمیزش	المصفیه	سوزلمش	پالونه
النقش	نقش	نگار	الدخان	ایس	دوده
المحبوب	محبوب	نگار ونگارین	المحو	محو	تباه
التلف	تلف	تباه	المصطفی	بیگلمش	برگزیده
العنبر	بخور	شاهبو	الامرد	تویسز	بی موی وسار دوی
الرصاص	کولله	کولوله	خورده	ساچمه	ساچمه
طوبتر	طوب	کوی	المروحه	یل بزه	بادزن
الظرف	طولوم	خیك	الغیرة	ناموس	رشك وعار
الصفره	صفره	خان	المالقه	قاشوق	کفچه وقاشوق
البئر والجب	قویی	چاه	الوحل	بطاق	رجه

کل سیاه ایضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
هنيا	شفا اولسون	كوارا باشد	نعيما	صحتلر اوله	عافيت باشد
الرميم	چورك	پوسيده	الطين	چامور	كل
الجلد	درى	پوست	الرمل	قوم	ريك
الكلس	كيرج	آهك	المعبرة	يول	رهكذر وراه
الألم	دردو اجى	دردو آزار	اهل الوجى	نيازاهلى	مستمند
البيات	كيجن قلمه	شبينه	التراب	طپراق	خاك
الريق	كوپك	كف	الغبار	توز	كرد
الحمام	حمام	كرمابه	الجرن	تكنه	سنك آب
الحنفيه	مصلق	شير	الصفة	كوبك طاشى	سكوى كرمابه
مدورة الما	صو چوندسى	كرداب	السفينه	كمى	كشتى
غراب شيخ طور	قلدرغه	زورغى	المقعد المركب	قرم	نشيمنكاه

٢ مصطبه ايضا

قطعه فى بعض اصطلاحات العجم وبعض من بقية المتفرقات بو قطعه بعض متفرقات وعجمات بعض اصطلاحلرينك بياننده در

				ع / ت	ف
				المعطا قپق	سرپوش
المخزن	مغازه	انبار	الرئيس	رئيز	ناخدا
الملاح	طايفه	كشتيبان	ظل الله	پادشاه	سايه يزدان

بعض

ع	ت	ف	ع	ت	ف
ريح الشديد	روزكار	ديوباد	علم لدن	علم الغيب	آب حضر
المنى	منى	آب نشاط	الشمس	كونش	يوسف زرين سن
اذكر	ازبرايله	يادكن	ليل	كجه	زلف زمين
شيخ المحال	قوشيك سوركى	شيرمرغ	كنار الماء	صويك كنارى	رودبار
العفت	عرض اهلى	آب مريم	النخل مليح	بختلى	سرسبزى
فواكيه	ميولر	عيسى شيشه نما	السماء	كوك	چرخ زرين كاسه
ظلمت	قارانق	زنك شام	الصيفيه	ييلاق	خوش نشين
سنة الراحت	واحلى يل	شاه سا	الهوا	روزكار	مركب جم
صاحب رضا المنصب	منصبه ارادى	رقم بر سر كوفت	سماوات التسعه	طقوز قات كوك	نه صدف
اضل العناصر	ضد عناصرلر	اخشيجان	يظهر	آشكار ايدر	پيدا كند
العناصر الاربعه	دورت عناصر	چهارباغ	المرائى	ريا ايدر	دين فروش
شيخ الاختيار	قوجه اختيار	سالخورده	المخطى الرائى	فكرى يا كلش	كوتاه بين
محل المشورة	طانشمق يرى	كل زمين	ماله الاصل	اصلى يوق	تر ندارد
مضى الشبابيه	كنجلك كندى	شب دركذشت	مضى ما مضى	ايش ايشدن كچدى	آب از سر كذشت
ماحصل	يتشمدى	صورت نبست	كشف السر	كيزلى ظاهر اولدى	كل شكفت

ع	ت	ف
المتكبر	كبرلى	سركران
المحب الصادق	ايو دوست	يار نو بهار
اعتزل	عزلت ايتدى	روى برديوار كرد
على هذا الاصول	بو اسلوب اوزره	زين دست
غير خلف اولاد	ناخلف چوجقلر	خانه كن
لقمه واحده	بر پارچه	يك تكه ويك پارچه
بلا اختيار	اختيارسز خود بخود اولدى	از دستش شد عنان
فم المحبوب	محبوبك اغزى	خاتم گويا و چشمه آب حيات
انعزل	عزلت ايتدى	در پس زانو نهاد
اعرض	اعراض ايلدى	دامن فشاند
اعطى ظهره يعنى هرب	قاچدى	پشت داد و بگريخت
عبوس الوجه	اكشى يوزلو	روى ترش و سركه ابرو
المجرد و بلا اهل	اهل و عيالسز	خانه بدوش
المشوم	اوغرسز	سبزپاى شوم پى
احمق	شاشقين	كاوريش

الحجى

ع	ف	ف
العجمى	خواجه نصر الدين	قاضى كيرنك
تارك الدنيا	دنيا ترك ايدن	خانه فروش
العاصى	اطاعتسز	سركش
طالع النحس	كوتى بختلو	بد پرتو و بدبخت
المفضح والمجرس	عيبى ظاهر اولان آدم	رسواى جهان
لسان عصفور	مرامه اشارت اولان	زبان زركوى
المهازله	بوش بوغازلق	بدآغاز و بيهده گوى
اللؤلؤ	انجو	در و مرواريد
النمنم	بونجق	خزف و خرمهره
ظلمت	بولانق	تيره و تار و تاريك

الفانى	يوق اولان	نا بود	النحس	اوغرسز	بداختر
اللجاج	معاند	كينه كير	التأسف	طسه	فژم
الحسد	قوزققانمه	رشك	الوجيل	آدمجك	مردمك
الفهيم	اكليان	شناسنده	كهربا	كهربا	كاهربا
العميق	درين	ژرف و گود	السراب	چول الصوى كبى كورينور	كوراب

سراب و نمايش آب الصحرا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
المقبره	مزار	کورستان	غیرلایق	جایزدکل	ناروا
بلاماء	صوسز	بی آب	الشاب	کنج	جوان
الصدق	کوچك	راستی	قطعه	پارچه	تیکه وپاره
القص	یوزك طاشی	نکین	عماره	قاوق	کلوته
شرطوطه	پارچه	کواره	شرموطه	اورسپی	جاف جلب
عالم طالب	ملا وسوخته	ملا واخوند	بلانصیب	بیچاره	بینوا
المربوط	باغلنمش	بسته	بلاقدرة	قدرتسز	بی تاب
تعبان	یورلمش	خسته	خلق السوء	بدخوی	بدمنش
متصل	بربرینه باشلنمش	پیوسته	مدهوش	بایلمش	بیخود
مربوط الرأس	باشی بغلی	سربسته	مسکین	زکرهد	بیخانه مان
التوأم	ایکیز	دوقلی	السنبله	باشق	خوشه
رهوان	یورغه آت	تکاور	الحراث	اکینجی	دهقان
الضیعة	کویجك	روستا	المتکبر	کندوسنی بکنمش	خودبین
اهل الرجی	نیاز اهلی	مستمند	الوزر	دوکوم	کره
الظرافة	شاقر	بذله گو شوخی	الاستهزاء	صاقلهکولمك	خنده ریش

المضحك

ع	ت	ف	ع	ت	ف
النصیحة	نصیحت	پند	عدد	صانی	شماره
حجر الطاحون	دکرمن طاشی	آسیاسنك	المحبوس	الی قونیلمش	زندانی
الحرب	جنك	غوغاوستیز	الضعیف	آرق	تنك
مکسور الرجل	ایاغی قرق	پای شکست	الأعرج	توپال	لنك
ذوالثمن	فائده لی	بابروسودمند	مطفو السراج	سونمش چراغ	چراغ کشته
خلق الحسن	خوش خوی	خوش سرشت	نصف المذبوح	یارم بوغازلنمش	نیم بسمل
ممسوك	توتولمش	داشته	نصف المطبوخ	یارم پیشمش	نیم برشته
المکتوب	یازلمش	نوشته	ممتاز	بویونی یوکسك	سربلند
المکتوب	مکتوب	نامه	الزاد والراحلة	یول آزغی	توشه
المغیث	امداد ایدن	دادرس	التخلیط فی الکلام	کوه زه لك	ژاژخائی
التذکرة	تذکره	پته	السند	پولسه	برات
بالشدة	کرکی	برتو	القماط	باغرداق	قنداق
کرسی	اسکملی	کرسی	المقناطس	مقناطس	آهن ربا
لطیف	طراوتلو	آبدار	المحتاج	محتاج	تنکی
الجبار	ظلم ایدجی	زورکار	اللفان	میخوش	خوش خور

کرفته ایضا

التجانب	قوجاق	كنار	لوازمات السفر	يول طاقمى	برك ساز
الضهوب	اوغرسز	فرومايه	المهضم	سكوتريجى	خوشكوار
المخزون	طاسلو	دلفكار	اوفق	يك موافق	سازكار
المهلة في العمل	ايشده اكلنمه	درنك	الشديد	محكم	استوار
رقعه رقعه	پاره پاره	ريزه ريزه	خردوات	اوفق تفك	خردمرد
المتفرق	طاغلمش	تارمار	شغل الصعب	كوچ ايش	كاروبار
الجيفه	جيفه	لاشه	نصيحت	اوكود شورمه	پند
الشابقه	شابقه	كلاه فرنكى	الحزة	بوق	كوه
الكناسه	چورچوب	خاشاك	الضرطه	اوصورم	تيزوكوز
البول	سدك	شاش	الحاضر	حاضر	آماده

قطعه في بيان بعض اسباب اهل الصنايع وبعض آلاتهم المشهورة

السندان	اورس	سندان	المطرقة	چكج	چكش
الأبرة	ايكنه	سوزن	الخراز	بيز	درفش
سم الخياط	اينكه يوردى	سوفار سوزن	المكو	اوتى	اوتو
المبرد	دورپى	سوهان	القدوم	كسر	تيشه

المنشار

المنشار	بچقى	اره	الملقات	ماشه	انبر
الخيط	ايلك	رشته وريسن	قبضه	صاب	دسته
المقلاع	صپان	فلاخون	المنجلة	اوراغ	داس
الأسكنه	بورغو	اشكنه	الزراع	ارشون	كز
قول النجار	ياى	مته كمان	قطعه في بيان اسماء اهل الصنايع		

بو قطعه صنعتچيلريك آدلريك بياننده در فعال چوق اشليجى كردكار

المعلم	استاد	استاذ	الصايغ	قويمجى	زركر
الخياط	ترزى	دوزنده	النجار	دولكر	درودكر
السمان	بقال	بقال	الخضري	زرزوانجى	سبزه فروش
النخاس	باقرجى	مسكر	قواتى	لغامجى	كهريزكار
الحكواتي	حكايتجى	افسونكر	البيطار	نعلبند	نعلبند
الحداد	دمورجى	آهنكر	القزاز	قزاز	ابريشم كار
الشيخ	خواجه	استاد	التلميذ	چراغ	شاكرد
التاجر	بازركان	سوداكر	الحفار	قويى قازيجى	چاه كن
الراعي	چوبان	شبان	الطحان	دكرمنجى	آسياكر

طباع	باصمجی	چیت ساز	الصباغ	بویاجی	رنك ریز
اللبان	یوقورتجی	ماست بند	السلاخ	دری صویجی	پوست كن
خدام	اوشاغ	خدمتكار	المدبغ	سلاخخانه	پوستكن گاه
الخباز	اتمكجی	نان وا	المكتب	كتابخانه	دبستان
الحوبی	بغداجی	علاف	الحفار	كومجی	قبركن
الجمال	دوهجی	ساربان	فاكهی	یمشجی	میوه فروش
السكری	شكرجی	قنادی	الكاتب	یازیجی	دبیر نویسنده

شكرفروش ایضا

قطعه فی بیان بعض المأكولات والمشروبات بو قطعه بعض ییجك وایچجك نسنه لریك بیاننده در

			الأكل	ییجك	خوردنی
الشرب	ایچمك	آشامیدن	الهاضم	هضم ایدیجی	خوشگوار
الطبخ	پشرمك	پختنی	الرزق	آزق	روزی
اللحم	ات	گوشت	الماء	صو	آب
الخبز	اتمك	نان	الحلو	طتلو	شیرین
الكستانه	كستانه	شاه بلوط	السكر	شكر	شكر وقند
العسل	بال	شهد	ماء العنب	اوزم صویی	شیره

الدبس

الدبس	پكمز	دوشاب	الحلاوة	حلوا	افرشته
سكر النبات	نبات شكری	نبات	ماء العذب	طتلو صو	خوشاب
الشربت	شربت	شهداب	احلی	پك طتلو	نوشین
الحامض	اكشی	ترش	المخلل	ترشی	ترشی
الخل	سركه	سركه	الخمر نبیذ	شراب	می وباده و مل
المطبوخ	پشمش	پخته	النیء	چی	خام
المشوی	كباب	بریان	المحشی	طولمه	چغندر ودلمه
الشیش	شیش	سیخ	الشوربا	چوربا	اش وشوربا
المملح	طوزلی	شور	اركیله	نركیله	قلیان
الشطب القصبه	چبوق	چبوق	البیض	یمرطه	تخم مرغ
الحلبی	سودلی	شیربرنج	الشلة	شله	لپا
الكعك	كعكه	كلوچه	الظفر	یاغلی	چرب
الحلیب	سود	شیر	اللبن	یوغرت	ماست
الجبن	پنیر	پنیر	السمن	یاغ	روغن
الزبد	تره یاغی	كره ومسكه	الكشك	قوروت	كشك

لبن رائب	ایران	دوغ	القیمق	قیمق	سرشیر
لبن المقطوعة	کبیسه یوغورتی	ماست ترکی	الزیتون	زیتون	زیتون

العجین خمیر خمیر **قطعه** فی بیان الفواکه والاشجار والنباتات

بوقطعه بعض اغاج ویمشلرك بیـــانندهدر

الفاکه	یمش	میوه بار و بر	التمر	خرما	خرما
الرمان	نار	انار	العنب	اوزم	انکور
التفاح	آلمه	سیب	الکمثری	آرمود	انرود
الخوخ	شفتالو	هلو	المشمش	اریك	زردالو
الکرم	اوزم اغاجی	رز	العریشه	اصمه	تاك
الکباده	اغاج قاونی	بارنك بالنك	نارنج	ترنج	نارنکی
اللیمون	لیمون	لیمون	الکراز	کلنار	کراز
التوت	توت	توت	الوشنه	وشنه	آلبالو
قرفده	ترفده	نوبر	الحبحب والجلبی	قربوز	هندوانه
البطیخ	قاون	خربوزه	الحصرم	قورق	غوره
انجاس	اریك	آلو	السفرجل	آیوه	به

کلابی ایضا

الجبنه	باغچه	میوه باغچه	التین	انجیر	انجیر
اللوز	بادام	بادام	الجوز	قوزی	کردکان
حجب	قارپوز	هندوانه	قثاء	عجور	خیارچنبر
الفندق	فندق	پندق	الفستق	فستق	پسته
اللب	ایج	مغز	الزبیب	قوری اوزم	کشمش ومویز
النوی	چکردك	حسه	القشر	قباق	پوست
البزر	تخم	بزر	الخضروات	زرزوات	سبزیات
الزهر	چچك	شکوفه	الزر الورد	غنچه	غنچه
الورد	کل	کل	الحشیش	اوت	کیاه خبل
الخبازه	ابه کومجی	پنیرك	الحوران	قاوق اغاجی	کبوده
صفصاف	سکود اغاجی	بید	البهار	بهار	بهار نوی
الفلفل	بیبر	فلفل	حبه السوده	جورك اوتی	بوغنج
الکمون	کمون	زیره	الخردل	یوزرلك	سپند
الراوند	راوند	دیوند	الورق	یپرق	برك
العنقود	صالقم	پاسك	اللفت	شلغم	شلجم

ع	ت	ف	ع	ت	ف
البقل	سمزاوتی	خرفه	الكزبره	كشنش	كشنيز
القرع	قباق	كدو	النعنا	نعنا	نعنا
البصل	صوغان	پياز	التوم والفوم	صارمصق	سير
الجزر	هاوج	كزور و زردك	السلق	پنجار	چغندر
الفجل	طورب	ترب	الخس	مارول	كاهو
القرنبيط	قرنبيط	قمربيت	الملفوف	لحانه	كلم
الباذنجان	باطلجان	بادنجان	الكرات	پراصه	كندنا
الكرفس	كرويز	كلوس	السمسم	صوصم	كنجد

قطعه في بيان الحبوب بو قطعه حبه لريك بيا ننده در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الحبوب	دانه لر	دانها	القمح والحنطه	بغدای	كندم
الطحين	اون	آرد	البلغور	بلغور	بلغور
الشعير	ارپه	جو	الدخن	صاری داری	ارزن
الذرة	داری	ذرة	الرز	برنج	برنج
اللوبيا	فاصوليا	لوبيا	العدس	مرجمك	مردمك
الحمص	نخود	نخود	الماش	مردمك	ماش

قطعه في بيان الرايحات بو قطعه رايحه لريك بيا ننده در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
ماء الورد	كل صویی	كلاب	العطر	كل ياغی	بوی خوش
الرايحه	قوقو	بوی	البخور	بخور	خوشبوی
المسك	مسك	مشك	العود	عود	مندل
العنبر	عنبر	شاهبوی	القرنفل	قرنفل	ميخك
	صاری كوك	زرد چوبه	الدارچيني	دارچين	دارچيني
الكمون	كمون	زيره	الصعتر	بيابان اوتی	اشنون
البنفسج	بنفشه	بنفشه	عطرة	حمام ايچون قوقولی	غاليه
جه السهل	قاقوله	هل	زنجبيل	زنجفيل	زنجبيل
صبا	صباح يلی	نسيم صبح			

قطعه في بيان بعض الأشجار بو قطعه آغاجلر بياننده در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الأشجار	آغاجلر	درختها	شجرة العود	عود آغاجی	داربوی
النخل	خرما آغاجی	درخت خرما	المرعيه	جائر	چمن و علفزار
السرو	سرو	سرو	الصنوبر	فسدق آغاجی	صنوبر
الشوك	ديكن	خار	التين	صمان	كاه
الورد	چيچك يری	كلزار و كلستان	الحشيش	خسيل	علف

القصب	قمش	نی		جام آغاجی	کاج
میطبختر	بستان	پالین	الآس	مرسین	مورد

الوتر فی بیان اسماء العدد بو قطعه صایلرك ادلری بیاننده در

الوتر	تك	تنها	الزوج	چفت	جفت
واحد	بر	یك	اثنین	ایکی	دو
ثلاثة	اوچ	سه	اربعه	دورت	چهار وچار
خمسه	بش	پنج	سته	التی	شش
سبعه	یدی	هفت	ثمانیه	سکز	هشت
تسعه	طقوز	نه	عشر	اون	ده
احد عشر	اون بر	یازده	اثنا عشر	اون ایکی	دوازده
ثلاثة عشر	اون اوچ	سیزده	اربعة عشر	اون دورت	چارده
خمسة عشر	اون بش	پانزده	ستة عشر	اون التی	شوانزده
سبعة عشر	اون یدی	هفده	ثمانیة عشر	اون سکز	هجده
تسعة عشر	اون طقوز	نوزده	عشرین	یکرمی	بیست
واحد عشرین	یکرمی بر	بیست و یك	اثنان عشرین	یکرمی ایکی	بیست دو

وقس

وقس علی مثل ما عددنا لك هذا الی ما توصل الثلاثین وما فوقه مائة والف وبونك اوزرینه قیاس ایله یوزی زیاده واستدیکن قدر مثل

ثلاثین	اوتوز	سی	اربعین	قرق	چهل وچل
خمسین	اللی	پنجاه	ستین	التمش	شصت
سبعین	یتمش	هفتاد	ثمانین	سکسان	هشتاد
تسعین	طقسان	نود	مائة	یوز	صد
مائتین	ایکی یوز	دوصد	ثلاثمائة	اوچ یوز	سه صد
تسعمائة	طقوز یوز	نه صد	الف	بیك	هزار
الف واحد	بر بیك	یکهزار	الفین	ایکی بیك	دوهزار

وقس علی ذلك الی ما توصل الملیون اعلم ان اسم الفاعل العدد فی العربیة وزنی فاعل مثل واحد وثانی وثالث الی عاشر وفی الترکیة ما الحقت باخره النون والجیم والیاء مثل برنجی وایکنجی الی عشره وفی الفارسیه ما الحقت باخره حرف المیم مثل یکم ودوم الی دهم ترجمه عددلرینك اسم فاعللری عربیده فاعل وزنی اوزره وفارسیده عدد لفظك آخرینه بر میم الحاقی ایله در یکم ودوم ودهم مثللو ایکنجی واوچنجی بر نون وجیم ویاء حرفلری اولسم عددیك آخرینه الحاقی تمامك ایله در

الواحد	بونجی	یکم	الثانی	ایکنجی	دوم
الثالث	اوچنجی	سوم	الرابع	دوردنجی	پنجم الی العاشر
قطعة فی التقسیم			الثلث	اوجده بر	سه یك
الربع	جارك	چهاریك	الخمس	بشده بر	پنج یك
السدس	التیده بر	ششیك	السبع	یدیده بر	هفت یك
الثمن	سكزده بر	هشت یك	التسع	طقوزده بر	نه یك
العشر	اونده بر	ده یك	نسبت الأعداد ——٩		
المثلث	ایکیلك	دوتائی	المثلث	اوج كوشه لی	سه كنج
المربع	دورت كوشلی	چهارخانه	المخمس	بش كوشلی	پنج خانه
المسدس	التی اولی	شش خانه	المسبع	یدی خانه لی	هفت خانه
المثمن	سكز خانه لی	هشت خانه لی	المتسع	طقوز خانه لی	نه خانه ئی
المعشر	اون خانه لی	ده در ده	العشیر فی العشر	یكرمی یكرمیده	بست در بست
قطعة فی الأزمنة					
هذا الیوم	بوكون	امروز	قبل الیوم	دون	دیروز
یومین قبل	ایكی كون اول	دو روز پیش	اربعة الایام قبل	دورت كونده اول	چهار روز پیش
جمعة قبل	هذا الجمعة	بو هفته دن	اولكی هفته	پیش ازین	آذینه

ده خانه لی ایضا

عام الأول	كچن یل	پار و پارسال
سنتین قبل	ایكی یلدن اول	دو سال پیش
لیلة البارح	دون كیجه	دی شب
لیلة قبل البارح	دون كیجدن اولكی كیجه	پیش از دیشب
خمسة اللیالی قبل	بش كیجدن اول	پنج شب اول
بعد هذا الیوم	بو كوندن صكره	پس ازین روز
یومین بعد هذا الیوم	ایكی كون بو كوندن صكره	دو روز بعد این روز
خمسة ایام بعد هذا الیوم	بش كون بو كوندن صكره	پس ازین پنج روز دیگر
الشهر ونصف	بر بوچوق آی	یكماه ونیم
شهرین ونصف	ایكی بچق یل	دو سال ونیم
بعد كم شهر	قچ آیدن صكره	پس از چند ماه
لواحد الیومة	بر كونلك ایچون	یك روزه
لواحد لیلة	بر كیجه لك	یكشنبه
لثلاثة ایام	اوچ كونلك ایچون	سه روزه
لاربعة اشهر	دورت آیلق	چهار ماهه

ع	ت	ف
اجارة لسنة واحدة	بر یللق اجاره	یکساله کرایه
لخمسة سنین	بش یللق	پنج ساله
وقس على ذلك	بونى قیاس ایله	برین منوال دو
الف ذهب	بیك التون	هزار طلا وهزار زد
الله یعطی	تکری ویرسون	خدا بدهد

فی بیان ترکیب المصادر مع الحروف

ع	ت	ف
للرواح	کتمك ایچون	برای رفتن
على الذهاب	کتمك اوزره	بر رفتن
فی الأکل وفی الرواح	یمکده وکتمکده	درخوردن ودررفتن
مع القراءة	اوقومق ایله	باخواندن
الى الأکل والى الکتابة	یمکه ویازمغه	بخوردن وبنوشتن
بالقول	شویلمکه وسویلمك ایله	باگفتن بگفتن
من المشی	یوریمکدن	از رفتن
ان الرؤیة	حقا کورمك	بلى رستکه دیدن
لیس لقولك	سنك دیمك ایچون دکل	برای کفتن تو نیست

ع	ت	ف
حاشا لله	انجق تکری عجزدن منزهدر	مکر خدا از ناتوانی پاکست
الا العلم لازم	انجق بلمك کرك	مکر دانستن باید
حاشاك	انجق سن	مکر تو
غیر الکتابة	یازمقدن غیری	جزء نوشتن
حتى الأکل	یمکه دك	تا خوردن
حین الرواح	کیدر ایکن	وقت رفتن
رحنا ونحن نحکی	سویلیه رك کتدك ایدك	سخن کویان میرفتیم

کتابی	یازدیغم	نوشتنم	کتابتك	یازدیغك	نوشتند
کتابته	یازدیغی	نوشتنش	کتابتنا	یازدیغمز	نوشتن ما
کتابتکم	یازدیغکز	نوشتن شما	کتابتهم	یازدیقلری	نوشتن ایشان
فی کتابتی	یازدیغمده	در نوشتنم	فی کتابتك	یازدیغکده	در نوشتند

فائده

قطعه وقد ینقلب قاف المصدر الترکیة بالغین المعجم اذا صارت قبلها یا او بعدها ها، مثل یازدیغك نلدر ویازمغه میلم یوق وفی الاسماء ایضا مثل بیغنه باق وسوزیمز چوغر واردی وفی فعل استقبال البعید ایضا ینقلب بالغین اذا کان فی مصدرها قاف مثل یازه جغم دونکیده جکم لان مصدرها بالکاف لا بالقاف

ترجمه سى تركى زبان ايله اكر آخر لفظ تركيده قاف حرفى واقع اولورسه غين قلب اولنور اكر قافدن اول يا حرفى ياخود صكره سنده ها حرفى اولورسه يازديغى مثلوبيلز معنى ميلم يوق وبيغكه باق اوزاتمش وسوزيم چوغروادى مثالاريكبى ومصدر قافيدن كلن فعل مستقبل دخى قافى غين حرفنه بدل اولنور يارجغم كبى قاعده اسم التصغير

اعلم ان اسم التصغير فى العربيّة ما كان اوله مضموما وحرف الثالث منه اليا، الساكنة ما قبل المفتوحة مثل رجيل ونصير وجعيفر وفى الفارسيّة ما كان فى اخره الكاف الساكنة ما قبل المكسورة زائدا على حروف الأصليه مثل مردك وزنك وفى التركيّة ما كان فى اخره الجيم الفارسيه والكاف العربيّة زائدا على تلك الكلمة ايضا مثل آدمجك ويباردم ايدهجك وما اشبه ذلك وفى الأفعال التركيّة بزيادة الحرفين المذكورين فى آخر اسم المصدر التركيّة مثل نصير يردم ايتمهجك فتامل فى المثال

ترجمه اسم تصغير عربيده شونه ديرلركه اول حرف مضموم واوچنجى حرفى يا، ساكن ما قبلى مكسور اوله رجيل ونصير وجعيفر مثاللرى كبى وفارسيده شول بر اسمه ديرلركه اخرينه بر كاف عربى الحاق اوله مردك وزنك مثاللرى كبى وكاه فارسى جيمه متصل ها، وقايه ايله اولور سراچه وباغچه وغلامچه كبى وكاه ساده ها، رسميّه وقايه ايله كلور نشانه وزبانه كبى وتركيده تصغير شول بر اسمه ديرلركه حروف

اصليدن

اصليدن ما عدا بر جيم فارسى وبر كاف ايله برابر زياده اوله رق آخرينه الحاق اولنه آدمجك ويباردم ايدهجك مثاللرى كبى قطعه فى بيان اسماء الأراضى من المطارح

ترجمه بو قطعه بعض يرلرك ادلرى بياننده در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الجنينه	بستان	باغچه	المسيرة	سيرگاه	كلكشت
المعبد	تكيه	خانقاه	الكنز	خزينه	كنج
الصحرا	يابان	بيابان	الواديه	دره	كهسار
الجبل	طاغ	كوه	البلد	مملكت	شهر
القريه	كوى	ده وكند	الحاره	محله	كوى
المحكمة	ديوانخانه	تالار	الحرم	ايچ	اندرون
الزاويه	كوشه	كنج وكوشه	المجالس	مجلس	بزم وانجمن
درب السلطانى	اشلك يول	شاهراه	الطريق	يول	راه
الصراط	يول	جاده	السوق	چارشو	بازار
الزقاق	چارشو يولى	كوچه	المسجد	جامع	مزكت
المحجرة	طاشلق	سنكلاخ	الخان	خان	كاروانسراى
القصر	كوشك	كاخ	السراب	صو كبى كورينن	سراب

وسنكستان ايضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
البركة	حوض	ستخر و كوراب	قعر البركة	حوضجك	پاياب
العين	پكار	چشمه	صحن البيت	حولى	سراچه
المجرة	اوطه	اوطاق و خانه	الغرفة	يوقارى اوطه	بالاخانه
المسطبة	ايوان	ايوان و سكو	بلاد سودان	قره لريك مملكتى	زنكستان
السرحد	سنورى	مرز	الخمارة	دم خانه	ميخانه
الوطن	مملكت	مرزبون	النهر	ارماق	جويبار

وزنكبار ايضا

قطعه في بيان الطيور وما منها بو قطعه قوشلريك بياننده در ٩

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الطيور	هب قوشلر	همه مرغان	عندليب	بلبل	هزار و بلبل
الدجاج	طاوق	ماكيان	الحمام	كوكرچين	كبوتر
النسر	كركس	كركس	عنقا	اتلكن قوشى	سمندر
السمان	بلدرچين	كنجشك بيابانى	الاوز	قاز	بط قاز
الغراب	قرغه	كلاغ زنكى	الغراب نوحى	قوزقون	كلاغ
الصقر	طوغان	شهباز	العصفور	سرچه	كنجشك
الخفاش	يراسه	شب پره	الخفس	يلدز قوشجكى	شبتاب
العقاب	طوشجل	مرغ مارخور	النعام	دوه قوشى	شترمرغ

الكركى

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الكركى	طورنه	كلنك	الفرخ	يورى	چوچه و چوزه
ابابيل	قرلنقچ	پرستو	ياكريم	اوكيك قوشى	فاخته
الباشه	اتمجه	باز	الحذاذ	چاليق	غليواز
الوكر	يوه	آشيانه	الريش	قناتلرى	پر
الجناح	قنات	بال	المنقار	قوش بورنى	نوك
الجوجه	يورى	بچه	ريش العنقا	عنقا قنادى	شهپر
القمل	بيت	شپش	البرغوث	پره	كيك
الضفضع	قاپلوبغه	سنك پشت	القراد	بوج	كنه
الدود	قورت	كرم	الذباب	سنك	مكس
النحل	آرى	زنبور	الجراد	چكركه	ملخ
قنفذ	كرپى	خارپشت	الزحلف	ينكجه	خرچنك
البق	تخته بتى	سرخك	الناموس	سوريسنك	پشه
العقرب	عقرب	كژدم	النمل	قارنجه	مور
ام اربع واربعين	طوطله	هزارپاى	العلق	سلوك	زلو
الهرة	كدى	كربه	الفارة	صچان	موش

اليمامة ايضا

شهبال الصـ

موريجه ايضا

٥ القطا ايضا

ع	ت	ف	ع	ت	ف
جُعل	بوق بوجکی	سوسمار	العرسه	کلنجك	موش خرما
العنکبوت	اوریجك	تند	القرد	میمون	بوزینه

قطعه فی بیان الوحوش من المورسی و غیره بو قطعه بتون حیوانلر بیانند در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
جمیع الوحوش	هب جانورلر	همه جانورها	الدابر	بند حیوان	ستور
الحصان	آت	اسب	الجموح	قوله آت	توسن
المهره	طای	کُره	الفرس	قصراق	مادیان
البغل	قاتر	استر	الحمار	اشك	خر والاغ
الجمل	دوه	شتر	البقره	صغر	کاو
الجاموس	مانده	کاومیش	الناقه	دیشی دوه	ماده شتر
القطیعه الغنم	صوری	کله ورمه	العجل	بوزاغی	کوساله
الغنم	قویون	کوسفند	المعزی	کچی	بز
الخروف	قوزی	بره	الجدی	اوغلاق	بوزغاله
الضان	ارکك قیون	میش	القرنتر	بوینوز	شاخ
الذنب	قویرق	دم و دنباله	اللیه	قویرق یاغی	دنبه
السبع	یرتجی	درنده	الاسد	ارسلان	شیر

عضنفر

ع	ت	ف	ع	ت	ف
غضنفر	ایری ارسلان	شیر ژیان	الضبع	ارسلان	ببر
النمر	قپلان	پلنك	الذئب	قورد	کُرگ
العناق	قره قولاق	سیاه کوش	الکلب	کوپك	سك
الخنزیر	طموز	خوك	ثعلب	تلکی	روباه
الأرنب	طوشان	خرکوش	الدب	آیو	خرس
الوعل	کیك	بوزکوهی	الغزال	جیران	آهو
کلب الماء	دکز کوپکی	سك آبی	الحوت	ایری بالق	نهنك
السمك	بالق	ماهی	ثعبان	افعی	اژدرها

قطعه ایضا فی بعض الاسماء المختلفه بینه بعض مختلف آدلوی بیانند در

ع	ت	ف	ع	ت	ف
الجلد	دری	پوست	الصوف	یوك	پشم
البعره	فشقی	سرکین	الأرض	یر	زمین
البحر	دکز	دریا	العالی	یوقوش	فراز
النزله	انیش	پست	الواطی	الچق	نیست
السم	زهر	نیش و شرنك	خبث	پاس	ژنك
الحرص	حرص	آز	البخل	خسیس	دریغ

سراشیب الصحا

ارزان ایضا

الرخيص	اوجوز	شایکانی	البدل	دکش	سودا
السمسار	میانجی	سپسار	بلاشیٔ	بادهوا	مفت

قطعه فی بیان بعض اسماء الفاعل والمفعول والصفة المشبهة والصیغ المبالغة وما بمعناه بو قطعه اسم فاعل واسم المفعول وصفه مشبهه و بعض مبالغه صیغه لرینک بیاننده در

مبالغه صیغه لرینک بیاننده در			الرب	بسیلجی	پرستار
الفاعل	ایدیجی	کننده	المفعول	اولنمش	کرده شده
الرایح	کیدیجی	رونده	الحراس	بکجی	پاسبان
الباکی	اغلیجی	کریان	حاکم	حکم ایدیجی	داور
الجاری	آقان	روان	المشتکی	شکایتجی	کله مند
المستحی	اوتانجی	شرمکین	المتقدمین	ازلکیلر	پیشین
المتاخرین	صکره ده کلنلر	پس آینده کان	الدلیل	قلاوز	رهنما
صاحب البیت	اوصاحبی	میزبان	الضیف	مسافر	مهمان
الماشی	یوریجی	پیاده رو	المدلل	جلوه لی	شیوه کر
الضال	ازغون	کمراه	الذلیل	خوار	خاکسار
الرافی	تپراودیجی	لکد زن	الکاتب	یازیجی	نویسنده

شرمسار ایضا
پیشین ایضا

دبیر ایضا

الناظر	کوریجی	بینا	البواب	قپوجی	دربان
الطباخ	اشجی	آشپز	الصاین	صقلیجی	نکهبان
المخفی	کزلی	نهان	الظاهر	بللی	هویدا و فاش
المنهزم	صاونجی	خرامان	الشاهد	شاهد	کواه
المذبان	شکللك	مکسران	قطاع الطریق	یول کسیجیلر	رهزنان
البایں	کورونجی	نمایان	نهایت	صون	انجام و پایان
الراعی	چوبان	شبان	البزاز	کلکول قابوجی	دلربا
فصیح اللسان	سوزی فصیح	شیوازبان	الشهیر	شهرتلی	نامدار و بنام
الرقیب	کوزجی	دیده بان	ذوالکیاسه	عقل صاحبی	خردمند
المفلس	ذوکرد	بیمایه	مفلس	جمری	بی زر
الربی	بسلیجی	پروردکار	فعال	چوق ایشلیجی	کردکار
العالم	بلیجی	دانا	العالی	یوکسك	بالا و فراز
الباقی	دائم	همیشه	الشائف	باقیجی	بیننده
الصادق	طوغری سوزلو	راستکو	الجزاء الخیر	خیر ایله جزا	شایان
الرزاق	رزق ویریجی	روزی رسان	خالق	یرادان	آفریننده

ع	ت	ف	ع	ت	ف
السخي	جومرد	جوانمرد	الراكب	بينجي	سوار
الريان	قانمش	سيراب	لايق	روا	سزاوار
العيان	ظاهر	فاش	المعاون	ياردم ايلجي	ياورنده
الجوعان	آج	كرسنه	الشبعان	طوق	سير
الجاهل	جاهل	نادان	المبارك	مبارك	فرخنده
المنافق	منافق	ماخ	بلاادب	ادبسز	گستاخ
المجيب	جواب ويرن	پاسخ دهنده	لايق	مناسب	شايسته
الراوي	صوواريجي	آبيار	مغلط	سوزنده خلط ايدن	ژاژخا
المتكبر	كبر ايدن	خودپسند	المتوكل	اكلنجي	زارى كننده
المدقق	دقتلو	خرده بين	الباكرة	قز	دوشيزه
الآيس	مأيوس	نااميد	النصيب	قسمت	بهره ونوا
المطيع	اطاعتلي	فرمانبر	العاشق	عاشق	دوستدار
الموافق	مناسب	سازكار	ثابت	دائم	پايدار
الطالب	استكلو	خواهشگر	الحمال	يوك چكيجي	باركش
العميق	درين	بي پايان	السارق	خرسيز	دوزد

خودبين ايضا

اوغرجي

البستاني

ع	ت	ف	ع	ت	ف
البستاني	باغجوان	باغبان	الحراق	ياندريجي	سوزنده
الحراس	بكجي	پرواكه پاسبان	المسترجي	رجا ايدن	اميدوار
الفاسد	ياكلش	تباه	الخالي	بوش	تهي
الحريف	همصنعت	همكار	الغسال	چاماشوريجي	رخت شوي
العلماء	عالملر	دانشوران	الطبيب	حكيم	پزشك
الشاعر	شاعر	سخن ساز	الظلة	كولكه لك	سايبان
ناظر سرحد	سنورآغاسي	مرزبان	الساحر	سحرايديجي	جادو
النادر	آزبولنان	ناياب	الحراث	اكنجي	برزكر
الفارس	ايواتلو	چابكسوار	السياح	دنيايي كزن	جهان پيما
المنوك	سكلش	كاينده شده	البشاش	آچق يوزلو	شوخ
المحبوب	سولمش	يار وجانان	المعشوق	دلبر	شاهد
المجنون	دلي	ديوانه	المعمور	اودانلق	آباد
الموصول	يايشمش	پيوسته	المصروع	جن توتان	سايه زده
المستور	اورتلمش	پوشيده	المجهول	نامعلوم	آشوغ
المبروم	بوكولمش	پيچيده	القتيل	اولدرلمش	كشته شده

جادوكر ايضا

المطبوخ بشرمش پخته المکتوب یازلمش نوشته

وقس علی هذا القیاس من کل المصادر لا لاسم الفاعل واسم المفعول منها

کما ذکرنا فی فصل الافعال وقد عرفناک ان علامات اسم الفاعل بالترکیة لفظة جی وفی اسم

المفعول لفظة مش وما زاد علی ذلک فهو صفة او بمعناها مثال الاول الکاتب

یازیجی والمکتوب یازلمش ومثال الثانی یزان ویازوب ویازیلان ویازلوب

واما اسم الفاعل فی الفارسیة فوزنه واحد مثل الرایح رونده وما زاد علی ذلک

اما صفة واما علم الاول مثل کریان والثانی مثل بزکر وچلونکر واسم المفعول ایضا

فی الفارسیة وزنه واحد مثل المضروب زده شده ما زاد علی ذلک اما بمعناء المفعول

مثل نوشته وکشته واما علم مثل المحبوب شاهد والمجهول آشوغ فتامل دقیقة

سیظهر لک الحقیقة ترجمه بو قیاس اوزره قیاس ایله هر بر مصدردن مشتق اولان

اسم فاعل واسم مفعولی وعلامتلری باب تصریفده فی الجملة تعریف اتدیک ایسه ده

ینه بالجملة ذکر ایدریز تاخفی اولمیه پس پوشیده اولمیه کم علامت اسم فاعل ترکیده

جی لفظی واسم مفعولینه مش لفظیدر یازلمش کبی وبو ایکی لفظدن غیری اگر اخرلفظ

کلورایسه اکا صفت دیرز یازان ویازوب ویازیلان ویازیلوب مثاللری کبی وفارسیده

اسم فاعل وزنی بر اولوب وآندن غیریسی یا صفت یا علم تعبیر ایدرز اسم فاعلک

مثل کاتب یازیجی ومکتوب یازلمش صح

مثالی رونده وزنده وصفت مثالی کریان وجویان وعلم مثالی بزکر ودروگر واسم

المفعول دخی بر وزنی ایله استعمال اولور زده شده وخورده شده کبی وبو وزندن

غیری یا صفت مفعولدر کشته وخورده کبی یاخود علمدر مثل محبوب شاهد ومجهول

اشوغ دیدکلری کبی قطعه فی بیان اسماء النسبة وما بمعناها من الصفة وغیره

علامة النسبة فی العربیة والفارسیة حرف الیاء وفی الترکیة لفظة لی اولور حاصلی

اگر برکیسنی بر نسنه یه یاخود بر یره نسبت درجک اولورسن آخر لفظ عربی بر یاء مشدده

وآخر لفظ فارسی بر یاء مخففه الحاق ایدوب سویلرسن وآخر لفظ ترکیده یا لام ویاء

حرفلری یاخود لام وواو حرفلری الحاق ایدرسن مثل

بغدادی	بغدادلی	بغدادي	الشامی	شاملو	شامی
المصری	مصرلی	مصری	الکازرانی	کازرانلی	کازرانی

وقد یذکر فی الترکیة لفظة لو ویراد بها معنا الصاحب وقد یذکر فی العربیة لفظة ذو

ویراد بها معنا الصاحب ویذکر فی الفارسیة لفظة مند ویراد بها صاحب مثل ذو ولو

ذوالعقل	عقللو	خردمند	ذوالفائد	فائده لو	سودمند
المفید	فائده لو	سوددهنده	طوبا	نرموتلو	خوشا
المجرب	طاشلو	سنکلاخ	اهل الصیغه	کویلو	دوستانی

فضیلتمند ایضا

هنرمند ایضا

ذوالفضل	فضیلتلو	بافضل	الزکی	زکاوتلو	هوشیار
احمق	حماقتلو	خیره	المأدب	ادبلو	باادب
الجنب	جنابتلو	باجنابت	السفیه	سفاهتلو	دیوانه

وقس علیها کل ما کان منها من الصفات بونلردن اولان صفتلری هب بو قیاس اوزره قطعه فی بیان الاضداد بو قطعه ایکی نسنه لریک ما بینلرنده متضاد اولان

قیاس ابله

بیاننده در مثال

الابیض	آق	سفید	السود	قاره	سیاه
الاعمی	کور	کور و نابینا	الکبیر	بیوک	بزرک
الصغیر	کوچوک	کوچک	الطویل	اوزون	بلند
القصیر	قصه	کوتاه	العریض	اکلی	پهن
الواسع	آچق	کشاده	الضیق	طار	تنک
الواطی	الچق	پست	العالی	یوکسک	فراز
الخفیف	یکنی	سبک	الثقیل	آغر	کران
السمین	سمیز	فربه و چاق	الضعیف	آرق	لاغر و زبون
الناعم	یومشق	نرم	الخشن	ایغون	درشت و کلف

دها

الغریب ایضا

اوزاق ایضا

الهین ایضا

باریک ایضا

رطب	یاش	تر	یابس	قوری	خشک
القریب	یقین	نزدیک	البعید	ایراق	دور
الغالی	بهالی	کران	الرخیص	اوجوز	ارزان
الحسن	کوزل	خوب	القبیح	چرکین	زشت
الغلیظ	قالین	ستبر و کلفت	الرقیق	اینجه	نازیک و باریک
الحد	کسکین	تیز	الدرس	قاشدمه	کند
قبل	اول	پیش	بعد	صکره	پس
الاول	ایلک	نخست	آخر	صوک	انجام
السهل	قولای	آسان	الصعب	کوچ	مشکل
الکثیر	چوق	بسیار	القلیل	آز	اندک
الجدید	یکی	تازه و نو	العتیق	اسکی	کهن و کهنه
النجس	پیس	مردار	الطاهر	تمیز	پاک
الزیادة	آرتق	بیش	الناقص	اکسک	کم
ازید	پک آرتق	بیشتر	انقص	پک اکسک	کمتر
اجنبی	یاد	بیگانه	اقرباء	خصملر	خویشاوند

ع الخير	ت ايلك	ف خوبى	ع الشر	ت فنالق	ف بدى
السالم	صاغ	سازوچق	المريض	خسته	بيمار
النظيف	تميز	پاكيزه	الوسخ	كروكلى	چرك
العوج	اكرى	كژ وكج	المستقيم	طوغرى	راست
الملان	طولى	پر	الفارغ	بوش	تهى
العدو	دشمان	دشمن	المحب	دوست	دوست
الفائده	آصى	سود	الخسران	ضرر	زيان وگزند
الغنى	زنكين	مالدار	الشحاذ	ديلنجى	گدا وزبون

وناخوش ايضا

وزشت ايضا

قطعة في بيان المعادن وما منها بو قطعه معدن ومعدندن اولان نسنه لريك بياننده در

الذهب	التون	زروطلا	الفضه	كموش	سيم ونقره
ع النحاس	ت باقر	ف مس	ع النحاس اصفر	ت صارى باقر	ف برنج
الرصاص	قورشون	سرب	الحديد	تيمور	آهن
قزدير	قلاي	ارزيز	لحيم	توج	روى
الزيبق	جيوه	سيماب	السوار	بلازك	دست بند
الخاتم	يوزك	انكشتر	الختم	مهر	مهر

عبد الاول بهادر

الحلقة

ع الحلقة	ت كويه	ف منكوشه	ع الماس	ت الماس	ف الماس
ياقوت	ياقوت	ياقوت	حجر السماق	سماق طاشى	سنك سماق
حجر المرمر	مرمر طاشى	خاراسنك	الحجر المسن	بلكو طاشى	فسانه
المسمار	اكسر چوى	ميخ	قلاب	قلاب	چنكال
المعدن	معدن	كان	القير الاسود	قره سافز	زفت

چنكك ايضا

قطعه في بيان اسم التفضيل وهو في العربية ما كان على وزن

افعل مذكرا او على وزن فعلى مؤنثا مثل اكبر وكبرى واحمر حمرى وما صار في التركية والفارسية لهما وزن مخصوص ولكنهما يعرف بالعلامة اما في الفارسية فيعرف بالتاء والراء مثل برعلى وبرترا على وطيب خوب واطيب خوبتر وبد رادى وبدترا رذ وغير ذلك وقد يزاد على هذين الحرفين الحرفان الاخران وهما الياء والنون ويراد بهما المبالغة مثل بدترين وبهترين وبرترين وما اشبه ذلك وقد يجئ في الالوان والعيوب بالياء والنون فقط مثل زرين وزرين وغير ذلك وفي التركية يستعمل اما بلفظ الزيادة؛ واما بلفظ پك مثل انصر زياده ياردم ايديجك برار واطيب پك ايو

فتأمل يا ولدي ترجمه بو قطعه اسم تفضيل بياننده در اسم تفضيل عربيده

شویلدرکه مذکری افعل ومؤنثی فعلی وزنلری اوزره اوله انصر نصری
واحمر حمری کبی واسم تفضیل فارسیده وترکیده مخصوص وزنلری
اولمیوب لکن علامتی فارسیده یاء وراء حرفلریله بلنور برتر وکمتر وخوبتر
مثاللریکبی وگاه بو ایکی حرفیك اوزرینه یاء ونون حرفلری زائد ایدوب
مبالغه مراد اولنور برترین وبهترین مثاللریکبی وترکیده اسم تفضیل
یا زیاده لفظی ایله ذکر اولنور مثل انصر زیاده [یاردم] ایدیجك برار ویاخود یك
لفظی ایله ذکر اولنور مثل اطیب یك ایو واملح یك یاوز قاعدهٔ اعلم انّ
حرف النداء فی العربیة خمسة احرف وهی علی ثلاثة اقسام ایا وهیا للبعید
وای والهمزة للقرب ویا لهما مثل یا الله ویا عبد الله وتفصیلها فی کتب النحو
وحرف النداء فی الفارسیة اثنان الاول الالف وهی تلحق باخر المنادا المستغاث
وحدها اذا لم تکن آخرها الفا والا زیدت قبل الف المنادا یا مثل یا الله خدایا مثل
غیر الالف یا حاکم داورا والثانی ای وهی تدخل علی المنادا المضاف الفارسیة
وکذلك فی الترکیة مثل ای دوست من وبالترکیة مثل ای دوستم او آی افندم
وقد تدخل علی المنادا غیر المضاف مثل ای پسر پند ونصیحت کوش کن ای اوغل
نصیحت دکله فتدبر ترجمه حروف ندا عربیده [بشی] واوچ قسم اوزره در ایا وهیا

منادای بعید ایچون وای وهمزه منادی قریب ایچون ویا منادی قریب
وبعید ایچون استعمال اولنور یا الله آی تکری کبی وفارسیده ندا حرفلری
ایکیدر بر الف درکه اعانت ایچون چاغریلان [منادانك] آخرینه الحاق اولنور اکر او منادی
آخرینه الف اولمزسه یا حاکم داورا مثالکبی واکر منادانك اخرینه الف
اولورسه الف ندا[دن] اول بر یاء ادخال اولنور یا الله خدایا کبی وندا حرفی
برسی دخی ای کلمه سیدرکه منادی مضافك اولنه داخل اولنور نتکم ترکی
اصطلاحنده دخی مستعملدر ای دوست من ای بنم دوستم وای آقای بنده
وای بنم افندم مثاللریکبی وگاه اولورکه مضاف اولمین اوزرینه داخل
اولور ای پسر پند نصیحت کوش کن ای اوغل نصیحت دکله باب

ترکیب الکلام من کلمتین فصاعدا			رأسی[ع]	باشم[ت]	سرم[ف]
رأسك[ع]	باشك[ت]	سرت[ف]	رأسه	باشی	سرش
رأسنا	باشمز	سرما	رأسكم	باشكز	سرتان
رأسهم	باشلری	سرشان	كتابی	كتابیم	كتابم
كتابك	كتابك	كتابت	كتابه	كتابی	كتابش
كتابنا	كتابمز	كتاب ما	كتابكم	كتابكز	كتابتان

كتابهم	كتابلری	كتابشان	رؤسی	باشلرم	سرهای من
رؤسك	باشلریك	سرهای تو	روسه	باشلری	سرهایش
رؤسنا	باشلریمز	سرهای ما	رؤسكم	باشلریكز	سرهای شما
رؤسهم	باشلری	سرهایشان	قطعه فی بیان تصریف الاسماء مع الحروف		

فی الافراد والجمع ترجمة بو قطعه بر تاقم مفرد وجمع اولان الفاظلردن بعض حرفلریله برابر ترکیب ایدوب صرف اتمك بیاننده در مثال

الاب	بابا	پدر	الآباء	بابالر	پدران
لابی	بابامه	برای پدرم	لآبائی	بابالریمه	برای پدرهای من
عن ابی	بابامدن	از پدرم	عن ابائی	بابالریمدن	از پدرهایم
ابگا	بابایه	پدررا	آباء	بابالری	پدرهارا
مع الاب	بابایله	باپدر	مع الآباء	بابالرایله	باپدرها
حتی الاب	تابابا	تاپدر	حتی الآباء	تابابالر	تاپدرها
الی ابی	بابامه	سوی پدرم	الی آبائنا	بابالریمزه	سوی پدرهای ما
بابی	بابامه	بپدرم	بآبائه	بابالرینه	بپدرهایش
سوی الاب	انجق بابا	مکرپدر	سوی الآباء	بابالردن غیری	مکرپدرها

پدران

این ابی	بابام نرده	پدرم کجاست	این الآباء	بابالر نرده	کجا پدرها
الا اباك	انجق پدرك	مکر پدرت	الا آبائهم	انجق بابالری	مکر پدرهایشان
رأس حصانی	بنم اتك باشی	سر اسب من	رأس عصاك	سنك دكنكك باشی	سر چوب تو
طرف سكينه	اونك بچاغنك اوجی	نوك كارد او	وقس علیها	ما ترید	تصریف
غیر الاسم	باشقه اسمك تصریفی		الأخ	قرداش	برادر
اخوان	قرداشلر	برادرها	لاخی	قرداشمه	برای برادرم
للاخوانی	قرداشلرمه	برای برادرهای من	عن اخیك	قرداشندن	از برادرتو
من اخوانك	قرداشلرندن	از برادرهای تو	مع اخیه	قرداشیله برابر	با برادرش
مع اخوانه	قرداشلریله برابر	با برادرهایش	باخینا	قرداشمزه	ببرادرما
باخواننا	قرداشلریمزیله	با برادرهای من	علی اخیكم	قرداشنك اوزرینه	بر برادرشما
ما بقی	قالمدی	نماند	علی اخوانكم	قرداشلریكز اوزرینه	بر برادرهای شما
این اخوهم	قرداشلری نرده	برادرشان كجا	هذه امی	بو آنامدر	این مادر منست
هو الامام	امام اودر	پیشوا اوست	هؤلاء الجماعة	جماعت اونلردر	اینها گروهند
تلك الرجی	او امید	آن نیاز	الدنیا	جهان	گیتی
لدنیا	جهانه	برای گیتی	لاجل الدنیا	جهان ایچون	بهر گیتی

گروه آنها اند الصا

كل الدنيا	جهان بتون همه كيتى	في الدنيا جهانده درجهان
الى الدنيا	دنيايه	سوى دنيا
من غير هذه الدنيا	بو دنيادن غيري	ديكر ازين جهان
الى السوق	چارشويه دك	تا بازار
الى البكرة	صباحه دك	تا فردا
من اين جئت انا	بن نردن كلديم	من از كجا آمدم
انت من اين جئت	سن نردن كلدك	تو از كجا آمدى
هو من اين جاء	اونردن كلدى	آن از كجا آمد
نحن من اين جئنا	بز نردن كلدك	ما از كجا آمديم
انتم من اين جئتم	سز نردن كلديكز	شما از كجا آمديد
هم من اين جاؤا	اونلر نردن كلديلر	آنها از كجا آمدند
مالى سيف	قلجم يوق	شمشيرم نيست ندارم ايضا
مالك سيف	قلجك يوق	شمشيرت نيست
ماله خنجر	خنجرى يوق	دشنه اش نيست
مالنا باروته	تفنكميز يوق	تفنك نداريم

مانيست ايضا

مالكم

برغوبكز يوق ايضا

مالكم فرده	بر پشتو يكز يوق	يك طبانچه آتان نيست
مالهم الرمح	مزراقلرى يوق	نيزه ندارند
مالنا قدرة	قدرتميز يوق	توانائى نداريم
مالكم قدرة	قدرتكز يوق	توانائى نداريد
مالهم قدرة	قدرتلرى يوق	توانائى ندارند
على غرشين ونصف	ايكى بچق غروشنم اوزريمه	دو غروش و نيم برمن
هذا تبعك خذها	بوسنك در آل	اين از تو است بستان
بعث وراه حتى يجئ	ارقسنه كوندردم تا كه كله	پيش فرستادم تا بيايد
جئنا من ورائكم ومن خلفكم	ارقكزدن كلدك	از پى شما آمديم
اما لكم خيرا ابدا	هيچ خبريكز يوقمى	آيا هيچ خبر نداريد
نحن نطيع لمن صدق	بز طوغرى سويلينه اطاعت ايده رز	ما راستكو را پيروى كنيم
هذا كتبت انا	بونى بن يازديم	اين را من نوشتم
اليوم ارفسك حمارنا	بوكون اشكمز سكا تبه اورمش	امروز خر ما الكد زده است ترا
ان تجتهد يصير احسن	اكر چالشرسن ايو اولور دها	كر بكوشى بهتر ميشود
ان ما اجتهد ما يصير	اكر چالشمزسم اولمز	كر نكوشم نشود

بكين ايضا

اِسْئَلْ اَلنَّاسَ جميعًا	بتون ناسدن صور	ازهمهٔ مردمان پرس
لوكان لى انصاف	اكرانصافم اوليدى	كرمروت داشتمى
ان كانَ لكَ ايمان	اكرايمانك اولسيدى	كرايمان داشتى
اذاكان له الصّداقة	اكراوكا دوغريلق اوليدى	كراورا راستى بودى
متى كان لنا الف ذهب	قچن بيك التون بزه اولدى	چه وقت هزارطلامارا شدى
لولاهم لماجئتُ انا	اونلراولمسه ايديلربن كلمزدم	كروجودانها نبودى هراينيه من نمى آمدم
جئتم لهم مالنا	اونلره كلديكز بزه دكل	براى انها آمديد نه براى ما
ليتَ كان لى كِتاب	كتابم اوليدى	كاشكى مراكتابى بود
ليتَ صارَلَكَ تُفّاحَة	كشكى سكا برالما اوليدى	كاشكى يك سيب تراشدى
هل يَصير لَهُ المُخُوخ	عجبا كاشفتالو اولورمى	آيابهراوهولو
سَيَصِيرُ لَنا الضِيافة	ياقنلرده بزه مسافرلك اولهجق	بزودى مهمانى ماراخواهد شد
سَوْفَ يَصِيرُ لَكُم بَطِّيخَة	برقاوينكز اُولَه جق	يك خربُوزهٔ تان شود
عَمّا يَصِيرُونَ سالمين	صاغ اولورلر	كوك وجاغ ميشوند
لَيْتَ ماكنتُ مريضًا	كشكى خسته اولميدم	كاشكى بيمار نبودمى

میشود

خواهد شد ایضا

ليت

ليت تكون باشا	كشكى باشا اوليدك	كاشكى باشا ميشوى
انما انت عالم فقط	انجق ساده سن داناسن	مكرتوئى داناوبس
اجتهدنا من قديم	ازلدن جالشمشيز	ازنخست كوسيده ايم
ما اجتهدتم انتُم	سزجالشمه مشسكز	شمانكوشيده ايد
مايقدرون	ايده مزلر	نميتوانند
بِدّي اَقول له	اوكا ديمليم	بايد باوى بكويم
بِدّكْ تقولُ لنا	كرك بزه ديه سين	بايدت مارا بكوئى
رُوحُوا وشُوفُوا	كدينده كورين	برويد بنكريد
رأسى عالى	باشم يوكسكدر	سرفرازم
عَيونك	كوزلرين	جشمهايت
حاجبك سود	قاشلريك سياهدر	اَبْرُوانَتْ سِياهست
خده الناعم	يكاغى يومشاقدر	رُخش نرم است
شُوشَتُنا سُودٌ وطَويل	پرچلريمز اوزون وسياهدر	كيسوى ما درازوسياهست
شَفَتَيْكُم رَقيقَة	دوداقلريكز نازكدر	لبهايتان نازك است
غبغبهم مثل التفاح	چكه التلرى المه كبيدر	غبغب ايشان جون سيب است

زنخدان ایشان چون سیب است ایضا

ع	ت	ف
عين عمك توجع	عمجه نك كوزی اغریور	چشم عمویت درد میکند
این معجرة املك	انانك ازاری نرده	چادر مادرت کجاست
ابوی انصحنی	بابام بکا نصیحت ایلدی	پدرم مرا پند داد
لا تحکی کثیرًا فی السقاق	سوقاقلرده چوق سویله	در کوچه و بازار سخن بسیار مکو
زوجته ملیحة	عورتی کوزلدر	زنش خوشکلشت
حلق رأسك صار وقتها	باشدن تراش ایلتراشك کلدی	سرت را بتراش که وقت تراشش رسید
نعم نروح نحلق رأسی	اوت کدلم باشم بالجمع تراش ایلیلم	بلی برویم سومانرا تراش کنیم
رایت ابن عثمان یرکض	عثمانك اوغلونی کوردم قوشیور	پسر عثمانرا دیدم میدود
لقیت فی الدرب حرامی	یولده خرسزه راست کلدم	در راه بدزده برخوردم
کتابی	کتابم	کتابم
کتابك	کتابك	کتاب تو
قلمه	قلمی	کلکش خامه او
کتابه	کتابی	کتابش کتاب او
دواتنا	دوینمز	قلمدان ما
جرتکم	دستکز	سبوی شما

زنش خوب رویست ایضا

[illegible] ایضا

دیدم ایضا

لحافقم

لحاف ایشان ایضا

مندش ایشان ایضا

منکل دارم ایضا

ع	ت	ف
لحافقهم	یورغانلری	دواجی ایشان
دوشکهم	مندللری	دشك ایشان
بیتی	اویم	خانه ام
بیتك	اوك	خانه ات
بیت افندی	افندینك اوی	خانهٔ افندی
بیته	اوی	خانه اش
عندی الورد	کل بنده وار	کل نزد من هست
عندك اجاس	اریك سنده وار	آلو نزد تو هست
سوف تصیر لی عنب	اوزوم اوله جق	انکورم خواهد شد
سوف یصیر لك عنب	اوزومیك اوله جق	انکورت خواهد شد
سوف تصیر له عنب	اونك اوزمی اوله جق	انکورش خواهد شد
سوف تصیر لنا عنب	اوزممز اوله جق	انکورما خواهد شد
سوف تصیر لکم عنب	اوزمیکز اوله جق	انکورتان خواهد شد
سوف تصیر لهم عنب	اوزملری اوله جق	انکورشان خواهد شد

فعل مجهول الماضی

ع	ت	ف
ضُرِبتُ انا	بن اورلدم	من زده شدم
انت ضُرِبتَ	سن اورلدك	تو زده شدی
هو ضُرِبَ	او اورلدی	او زده شده
نحن ضُرِبنا	بز اورلدق	ما زده شدیم
خُذ منی	آل بندن	بکیر از من
اَخذتُ	آلدم	بستدم
خذ منّی واعطی له	بندن آلده اوكا ویر	از من بکیر وبا وبده
قَلَينَا مواحتّی الصّباح	صباحه دك یاتسونلر	تا بامداد بخوابند
فی وقت الظهر ما ینام	اویلن وقتی یاتلمز	وقت ظهر خوابید نشود
تَبرّدت الدّنیا تُبرد	اوشرسن اوترالق صوقلنمش	میجانی هوا سرد سده است
هل یأکل سفرجل	عجبا ایوه یرمی	آیا به میخورد
هل لهم میل بالاکل	عجبا یمکه میلاری وارمی	ایا خواهش بخوردنی دارند
اذن قُطّتی اخی طویل	بنم قرنداشم کدیکك قولاغی اوزندیر	کوش کربهٔ برادر من دراز است
کف رجل جمل ابیك ناعم	سنك پدرك دوه‌نك ایاق آیاسی یومشقدر	کف پای شتر پدر تو نرمست
عَین اُمّه واسعة	اونك اناسنك کوزی کنیشدر	چشم مادر او فراخ است

ع	ت	ف
رأس عصا ئنا مدوّر	بزیم دکنكك باشی دکرمیدر	سر چوب دستی ما کرد است
باب دارکم ضیّق	اویکزیك قاپوسی طاردر	در خانهٔ شما تنك است
لا اکراه فی التعلیم	اوکرنمکده کراهت واونمق یوق	در اموختن عار ونتك نیست
ماهذا فی یدی	بو المده کی ندر	این چیست در دست من
ماهذا علی رأسك	ندر بو باشك اوزرینه	چیست این بر سرت
ماهذا یأکل افندینا	افندمزك بو یدکاری ندر	این چیست میخورد اقای ما
ما فی یدنا شئ الّا هذا	الیمزده برنسنه یوق انجق بودر	در دست ما چیزی نیست مکر این هست
ما یوجد مثلکم فی الدّنیا	دنیاده سزك کبی بولنمز	مانند شما در جهان نیست
هذا الرّحمة والاتباعهم	بو قوشش بوطا بنهشلري	این تك و تاز پرستش ایشان
کلّها الذّهب	هپسی التون ایچوندر	همکی بهر زرست
اتعرف لای شئ ما اقول لك	بلورمسین نیچون دیم سکا	آیا میدانی چرا بتو نمیکویم
لانك تبخل منّی	زیرا سن بخل ایدرسن بندن	چونکه تو دریغ میکنی از من
ایضا هو قال لی لاتقول لاحد	دخی او بکا دیدی کمسیه دیمه	وهم او مرا کفت که کسی را مکو
اشرطان لاتقول لاحد	سوزو بکسیه سویلمه سن	عهد کن که با کسی نکویی

بیدانمیشنو وایضا

خلّصت ترکیب مفردات وغیرها وقس علیها ما تریدانت

على بعض ما فات منا من نظيرها ومن بعد ذلك لابد لنا من تركيب الكلام
المفيد اعنى من التعارفات الرسمية والسؤال والجواب
والبيع والشرى وكل واحد على اصطلاحه ونحن نشير
للسؤال بالسين وللجواب بحرف الجيم احفظ بقلب السليم ترجمه
مفردهيعنى كلاملريك تركيبدن فارغ اولديك وسن دخى بزدن فوت
اولانلرى قياس ايله وبز بوندن بويله مفيد كلامڭ نا سيك بيننده متدا ولاولان
بعضى تعارفات رسميه لرى يعنى خوش بامش وخوش آمد مقالهلرى
وبعض سؤال وجوابلرى هر برلغتك اصطلاحى اوزره ذكر وبعضى
دال بالدلالة يله وبعضى دال بالعباره يله تفسير اولنور وسؤالدن سين
وجوابدن جيم حرفلريله اشارت ايده رز ازبر ايله عزيزم باب

تركيب الكلام المفيد من رسم الناس

س	السلام عليكم	سلام عليكم	سلام عليكم
ج	وعليكم السلام	عليكم السلام	سلام عليكم / عليكم السلام
س	صبحكم الله بالخير	صباح شريفكز خير اولسون	بامدادشما بخير باشد
ج	شرفتمونا سيدنا	تشريفا بتديلز افندم	سرفراز فرموديد مارا

كيف

	ع	ت	ف
س	كيف حالكم طيبين	كيف شريفكز ايومى	احوال شريف خوش است
	كيفكم مليح	نصل كيفكز سلطانم	دماغ شما چاق است
	حالكم طيبين ان شاء الله	وجوديكز انشاالله صحتده در	مزاج عالى برقرار ست
ج	صباحكم بالخير	صباح شريفكز خير اولسون	بامدادشما بخير باشد
	اسعد الله صباحكم	صباح شريفكز مبارك اولسون	بامدادشما مبارك باد
	تشرفنا سيدى	مشرف اولدم افندم	مشرف شديم آقا
	كيف حالكم انتم	سز نصل سكز	احوال سركار چه كونه است
	تكونون سالمين انشاه	صاغ اوله سكز انشاه	خدا حافظ شما باشد انشاه
	من لطف مرحمتكم	مرحمت ونظر التفاتكز يله	از لطف ومرحمت سركار شما
	الحمد لله لقيناكم بالصحة	شكر الله صاغ وسليم قاوشدق	الحمد لله شمارا با دماغ كوك وچاق بينيم
	ع	ت	ف
	تشرفتم اوحشتمونا	خوش كلديكز صفا كلديكز	خوش آمديد صفا آومديد
ج	الله يزيد محبتكم	الله محبتكزى بوندن زياده ايليه	محبت شما زياده باد
	مسى الخير	اخشامكز خير اولسون	شب شما بخير باد
	اوقاتكم بالخير	وقتلريكز خير اولسون افندم	وقت شما بخير باشد
	الله يجعل عاقبتكم خيرا	عاقبتكز خير اوله سلطانم	عاقبت شما بخير باد

الله يمسيك بالخير

ايامكم سعيد عيدكم مبارك	بيرامكز مبارك اولسون	عيد شريف شما مبارك باشد
ايامكم سعيد وانتم بخير فى كل عام	بيرامكز مبارك وچوق سنه لر امثاليله اولسكز	
عيد شما مبارك باد وصد سال باين سالها برسيد	عربى اهلاً وسهلاً اوحشتمونا	

ح	مرحبا خوش كلديكز افندم	بارك الله خوش آمديد	فيكم شرفتنا كيف الحال
	مشرف اولديك نصل كيف	مشرف شديم دماغ سركار	چاق است ناخوشى كه نداريد
	الحمد لله اذا كان الكدر	شكر تكرى يه كدر اولسه بيله	شكر خدا اكر ملالى هم بود
	اندفع بملاقاتكم	ملاقاتكز ايله دفع اولندى	بملاقات سركار برطرف شد
س	اين جنابكم ما اشوفكم	نرده سكز كورميورم سزى	در كجا هستيد نميبينيم شمارا
ح	تحت الانظاركم	سايهء دولتكزده	در زير سايهء دولت شما
	استغفر الله كنا مشتاق	استغفر الله مشتاق ايدك	استغفر الله در اشتياق بوديم
س	نسيتم عبدكم بالكلية	بنده كزى جيب اونوتديكز	بنده را بكلى فراموش فرموده ايد
ح	استغفر الله متى تنسا جنابكم	استغفر الله افندم نه وقت فراموش اولورسكز	استغفر الله كى شما از ياد ما ميرويد
	اين كنتم فى تلك المدة	بو ايامده نرده ايديكز	در اين ايام كجا بوديد
	عبدكم كنت فى الضيعة	قوليكز كويده ايدم	بنده در ده بودم
	كيف حالى المخاديم الكرام	افندى زاده لرك كيف عاليلرى نصلدر	احوال مخدوم زادكان چه كونه است

ديده نميشويد ايضا

اعمال ... (marginal note, partly illegible)

مشغول بدعائكم	افنديمزه دعا ايدرلر	دعاكوى شما اند
كيف حال والدكم	پدريكزيك كيف عاليلرى ايومى	احوال پدرتان خوش است
يسلمون عليكم ويسئلون خاطركم	سزه سلام ايدرلر وخاطريكز صورارلر	دعاكوى شما هستند
اودعناكم سلمكم الله	ارتق سزى وداع ايده لم	خدا حافظ شما خدا نكهدار شما
مع السلامة فى امان الله	الله ه اصمارلديك	خدا بهمراه شما خوش آمديد
والآن نحكى فى مكالمات الاخذ والعطاء	والعلم والدرس	والكتابة وغير ذلك من المكالمات

واحوال پدرشما ميكند ايضا

بخدا سپردم ايضا

شمدى اليش ورشده واوقوب يازمغده وبونلره بكزين لاقردى لر سويليلم

عربى	تركى	فارسى
يا ولدى احفظ درسك	اوغلوم ازبر ايله درسك	اى فرزند من درسترا ياد ن
لتصير عالما لان لا فائدة	تاكم عالم اوله سك زيرا كه	تاكه دانا شوى زيرا در
فى الجهل المركب المهلك	مركب ولان جهلده فائده يوقدر	جهل مركب سودى نيست
لان قال العلماء	هلاك ايدن ماعدا چونكه	مكر هلاك چونكه دانشمندان
الجاهل كالاعمى	علما ديمشلر كه جاهل كور كيبيدر	كفته اند مرد نادان چون مرد نابينا است
فتعلم اللغة لان اللغة	پس لغت اوكرن زيرا	پس زبان بياموز زيرا
مفتاح العلوم وبها يفتح	لغت هب علملرك انختريدر	زبان كليد دانشها است و
ابواب العلم كلها	وعلمك قابولرى هب اونيله اچيلور	و بكليد درهاى دانش كشوده شود

ولاجلس مع العلماء واهرب من الجهل	وعلما الرايله اوتور وجاهلدن قاچ	وبا دانایان بنشین وازنادان بگریز
ان كنت نظيفا تعلمك وسخا	كر تميز اولورسن بله سني كرلي ايدرلر	اكر پاك باشي نیز تورا چرك كنند
لان الشمس عالية ومضية	زيرا كنش يوكسك وآيدندر	زيرا خورشيد بلند وپرتو دهنده است
وقطعة من السحاب تسترها	وبر پارچه بلوط آنی اورتر	ويك قطعه ابر اورا بپوشاند
فكل يوم لابد لك ان تجئ بكير	پس هر كون ايركن كلمليسك	پس هر روز بايد زود بيائى
وتقراء وتكتب	واوقيوب يازه سن	وبخوانى وبنويسى
ولاتلعب مع الاولاد	وچوچقلر يله اويناميه سين	وباكودكان نبازى
خوجه تعالى سمعني درسك	كل درسك دكلت بكا	بيا درسترا بمن بشنوان
تلميذ فضلوا يا معلمي امسكوا الكتاب	بيورك خوجه افندى كتابى توتك	بفرمائيد آخوند كتابرا بكيريد
ماشاء الله حفظتها اقوام	آفرين تزاز برلديك	بارك الله بزودى ياد كردى
يا مصطفى اين مشقك انت	مصطفى سنك يازيك نرده	اى مصطفى مشق تو كجاست
حاضر شيخي اجيب	بوراده در افندم كتوريرم	آماده است آقاخوند بيارم
هات نشوف كيف كتبتها	كتور باقيم نصل يازمش سين	بيار ببينم چه كونه نوشتى
فضلوا تشوفوا انما احسن خطي	بيورين يازيمه باقك نه كوزل اولمش	بفرمائيد ببينيد خطم چه خوب شده است
ولديا احمق انت تمدح	اوغلان شاشقين سن اوكرسن	اى پسر كودن تو ستايش ميكنى

خل غيرك

خل غيرك يحسن لك	براق باشقه سى آفرين ديه سكا	بگذار ديكرى ثنا باش كند ترا
لا صحيح كتابتك صارت مليحة	يوق كرچك يازين ياوز اولمش	نى براستى خطت خوب شده است
رح يا ولدى واجتهد بالزيادة	كت اوغلوم دخى زياده چالش	برو فرزند ازين زياده بكوش
يا معلم انصرف نروح نتغدى	خوجه افندى قوشلق يمكه كيده يم	آخوند بچاشت خوردن برويم
انصرفوا ولكن تجيؤن قوام	كدين لكن تيز كلين	مرخص برويد ولكن زود بيائيد
قطعة في البيع والشرى	بو قطعه صاتون المقه در	اين قطعه در خريد وفروش است
الاخذ والعطا	الش وريش	داد وستد
يقول بايع	صاتان دير	فروشنده ميكويد
ايش تريد وتسيدنا	نه استرسكز افندم	چه ميخواهيد ميرزا
يقول المشترى	صاتون آلان ديور	خريدار ميكويد
ايش يوجد عندكم	سزده نه بولنور	چه هست در نزد شما
كل شئ يوجد عندنا	هر نسنه بزده بولنور	هر چيز در نزد ما يافت ميشود
هل يوجد عندكم كشمير شال طيب	كوزل شال كشميرى سزده بولنورمى	شال كشميرى خوب داريد
نعم يوجد عندنا اعلاها	انك اعلاسى بزده بولنور	بلى خوبش پيدا ميشن در نزد ما
فرجني لنشوف كيف الكشمير	كوستر بكا باقيم نصل كشمير	بنما ببينم چه كونه شال كشمير است

چه پيدا ميشود ايضا

در نزد شما يافت ميشود ايضا

فضلوا سيدنا مثلها ما يوجد	بيورين بونك كبي بولنماز	بفرمائيد اقاى بنده ببينيد كم نظيرست
فرجنا وشفنا مليح	كوردك ايودر	تماشا كرديم وديديم خوبست
لكن انا بدى احسن منها	لكن بوندن اعلاسني ايسترم	ليك ازين بهترينرا ميخواهم
احسن منها ما يوجد في الدنيا	بوندن ايو دنياده بولنمز	بهتر ازين در جهان نيست
والحاصل ما بدك هذه هات غيرها	باري بوني ايستميوب باشقسني كتور	باري اينرا نميخواهم ديگرش بيار
ما يوجد عندنا احسن منها	بزده بوندن اعلاسي يوق	ازين بهتر در نزد بنده نيست
مع السلامة في امان الله	اوغرلر اولسون سلامتله	خوش آمديد بخدا سپردم
غير المشتري	باشقه مشتري	خريدار ديگر
فضلوا ايش شيء تعضون	بيورين نه دكشدرجك سكز	بفرمائيد چه ميخواهيد
بدي جوخة طيبة تكون لونها ظريفة	بر كوزل بويالي ايو چوخه استرم	يك ماهوت خوش رنگ خوب ميخواهيم
مرحبا بكم استريحوا	بيك ايو بيورين اوتورين	بچشم بفرمائيد بنشينيد
فرج مثل هذا الچوخة ما في	باقين بو چوخه كبي يوقدر	تماشا بكنيد مانند اين ماهوت نيست
مليح لكن ما عجبتني لونها	كوزل لكن بوياسني بكنمدم	خوبست اما رنگش مرا خوش نيامد
هذا غير اللون انعجبكم ام لا	بو باشقه بويه بكنير ميسكز يا خود يوق	اين ديگر فام ميپسنديد يا نه
نعم هذا طيب ومطلوبي	اوت بو ايو ودر واستديكم بودر	آرى اين خوبست ومطلوب بنده است

كم زراع بدكم	قچ ارشون كركدر سزه	چند گز شمارا بايد
تفصل قيمتها بعدها نشوف	بهاسني كسلم اندن صكره باقيم	قيمتش را تعيين كنيم بعد ازان ببينيم
ما في تكليف بيني وبينكم	ما بينمزده تكليف يوقدر	در ميانه ما جدائى نيست
لا ما يصير قل بكم زراعها	خير اولماز سويله قچه ارشني	خير نميشود بگوگزى بچند
الذي تريد جنابك	نه كه وره جكسكز ورين	هرچه ميخواهيد بدهيد
ما يريد هذه المقالات	بو لاقرديلري استمز	اين سخنهارا نميخواهد
بارح بعنا زراعها بخمسين غرش	دونكي اللى غروشه صاتديق	ديروز بپنجاه غروش فروختيم
لكن كرمالكم خمسة واربعين غرش	لكن خاطريكز ايچون سزه قرق بشه ويررم	ليك بجهت خاطر شما چهل وپنج غروش ميدهيم
لا هذه الچوخة ما تسوى بهذه القدر	خير بو چوخه دكمز بو بهايه	خير اين ماهوت اينقدر ارزش ندارد
لا بخمسين ولا باربعين	نه اللى غروشه نه ده قرقه	نه بپنجاه غروش ونه بچهل
فكم تسوى عندكم	پس قچه دكر نظريكزه	پس بچند مى ارزد بنظر شما
قل انتم نتيجة الآخر	انصوني سن دى	سخن آخر را تو بگو
انا عرضت لجنابكم اعطوا انتم	بنده حضرتكزه عرض ايتدم سز بيورين	بنده بسركار شما عرض كردم شما هم بفرمائيد
نعرض لجنابك آخر الكلام	انصوني لاقردي سويليهيم سزه	نهايت سخن بنده عرض كنم با نه
كل زراع بثلاثين غروش	هر آرشوني اوتوز غروش	هر گزى بسى غروش

ان نقول تينقص منها مصرية ما ينقص	اكسلمز برپاره اوندن دير سك اكسلسه	اكر كوئى يك دينار از وكم شود نخواهد شد
على كيفكم تريدوا تشتروا	كيفكز استرسكز صاتون الن	بكيفتان ميخواهد بخريد
لم يريدوا اشتروا نريد الاشتروا	استرسكز الين استرسكز الميين	ميخواهيد نخريد
ها ما ينقص منها مصرية ابدا	هيچ برپاره اكسلمز مى اوندن	ايا هيچ يك دينار از او كم نميشود
لا بحياتكم تخسر	يوق سنى جانك ايچون ضرر ايدر	نى بتو بميرى زيان كند
نحن ما نرضى بضرركم	سيزك ضرريكزه بز قائل اولمز	ما هم بزيان شما خوشنود نميشويم
طيب افصل لى عشرة زراع	پك ايو اون ارشون كس بكا	خوب ده كز بهر من ببر
على راسى اعطنى المقاص يا ولد	باشم اوستنه اوغلان صندى بكا ور كورزم	برسر و چشم پسر قيچى را بده بمن
حتى تفصل للافندى	تا افندى ايچون چوخه كسيم	تا ماهوت را براى ميرزا ببرم
الله يبارك لكم	الله مبارك ايليه	خدا مبارك كنند
الله يحفظكم	اللهه امانت اولسكز	خدا حافظ شما
كلها بكم غروش صارت	هپسى قچ غروش اولدى	هميش چند غروش شد
كلها يا سيدى غرش فى ثلاثين بغرش	هپسى افندم اوتوز اونده	سى درده اقاى تيده
نصير ثلاث مائة غروش	اوچيوز غروش اولور	سه صد غروش ميكند
خذ هذه ثلاث مائة غروش	آل بو اوچيوز غروش	بكير اين سه صد غروش

وخمسة

	وخمسة كما حلوانى لتلميذكم	بوده بش غروش چراغكزه	اين هم شاكرد انكى شاكرتان
	ملبوس العافية ان شاء الله	ان شاء الله صاغلق ايله كيه سكز	بريده كى بپوشيدان شاء الله
	تعالى يا صبى خذ هذه	كل اوغلان بو چوخه آلده	بيا اى پسر اين ماهوت را بكير
	الجوقه وديها مع الافندى	افندى ايله برابر كتور	وبا سركار ميرزا ببر
	سلمكم الله	الله اصمار لديك	بخدا سپردم
	مع السلامة	سلامت ايله	بسلامت
	ايضا فى المكالمة المختلف	ينه مختلف اولان مكالمده	در سخنهاى مختلفة
	يحكى مصطفى مع على	على مصطفى ايله بر برليه سويلرلر	مصطفى با على سخن ميكويد
	مرحبا مصطفى	مرحبا	مرحبا
س	اين كنتم فى ذلك المدة	قنده ايديكز بو مدتده	در كجا بوديد در اين مدت
ج	ذهبت الى الغربة لتجارة الكمال	ديار غربده كتدم كسب معرفت ايچون	در ديار غربت رفتم كه كسب هنر كنم
س	ان شاء الله كسبتموها	ان شاء الله كسب بيورديكز اونى	ان شاء الله تحصيل هنر فرموديد
ج	نعم واحسنها اكسبنا	اوت ان ايوسيده كسب ايتديم	بلى بلكى بهترشرا كسب كرديم
	افيدونا من التى كسبتموها	كسب ايتديكز معرفتدن بزده فائده يتيشدرين	از هنريكه تحصيل كرده سودى بما برسانيد
ج	من جملة معرفتى التكلم بالسنة	معرفتمدن ان جمله اوچ لسان اوزره	هنرم تكلم كردنم بزبان از جمله

التلاثة يعني العربية والفارسية	سویلمك یعنی عربی وفارسی وترکی	سه كانه است یعنی
والتركية على اصطلاح	دللری وچیده چارشو	تازی وپارسی وترکی
اهل السوق ومعرفة فهم	اهلنك اصطلاحی وزره	بر اصطلاح اهل بازار
الكتب من الجملة كتاب جلستان	ودخی كتابلردن اكلرم او	وهنر فهمدن كتابها
سعدي الشيرازي وكتاب	جمله دن كلستان شیخ سعدی	از جمله كتاب كلستان شیخ سعدی شیرازی
خولجه حافظ شيرازي ومثنوي	وحافظ شیرازینك كتابی ومثنوی	شیرازی وهم كتاب خواجه حافظ
وغير ذلك من الكتب	وسائر كتابلردن و	وغیر اینها وضرب مثلها
ونعرف ايضا ضروب الامثال واشعار ظريفة	ضرب مثللر وظریف شعرلر بیلریز	واز اشعار ظریفه هم میدانم
في تلك اللغات وهكذا	بو اوج لسانده وبله چه سینه	درین سه زبان وهمچنین
نعرف نصائح المليحة	مفید وكوزل نصیحتلر بیلریز	بندهای خوب میدانم
ان تريد وانذكر لكم	اكر استرسكز ذكر ایده لیم سیزه	اكر میخواهید ذكر كنیم بهر شما
قليلا من المذكور لتستفيدوا	براز اونلردن تاكه مستفید	قدری از انها تا سودمند شوید
فائدة التي ينفعك في الدنيا والآخرة	اوله سكز ایكی دنیاده سكا فائده ویره	سودیكه مفید باشد ترا در دو دنیا
يقول على	على دیر	على میكوید
ماشاء الله اتعرفون	ماشاء الله بیلیرمسكز	ماشاء الله آیا میدانید

ایله سینه كه

تلك

تلك معارف الحميدة	بو قدر ممدوح اولان معرفتلری	این قدر هنرهای ستوده
يجاب المصطفى	مصطفی جواب ویریر	مصطفی پاسخ میدهد
نعم نعرف واحسنها	اوت بیلریز ویك اعلاسنی ده	آری میدانیم وبهترش را میدانیم
فضلها ارفدنا من تلك	پس بیورینز ومعرفندن	میدانیم پس بفرمئید مارا سود
الفائدة نرجوان نستفد منكم	بزی فائده لندرك امیدمز واركه مفید اوله	مندكیند امید واریم كه سودمند شویم
على راسي والعين هذا	اشته باشم كوزوم اوستنه	بر سر وچشم بنده كانیك
اول نذكر لك في ضروب	ایلك ناس بیننده مستعمل	نخست بهر تو ذكر كنیم ضرب مثلهای انچنانكه
الامثال المستعمل بين	اولان ضرب المثلری تلفظلری	درمیان مردمان مستعمل است
الناس على تلفظهم	اوزره ذكر ایده لم	بر تلفظ ایشان
طيب ونحن سامع بها	یك ایو بزده اونی قولاق ویریرز	خوبست وما هم بشنویم اورا
قطعة في ضروب الامثال	بو قطعه ضرب مثالرله فارسی بیاننده در	این قطعه در ضرب مثلها میكوید
ضروب الامثال في العربي فقط	ساده عربیده اولان ضرب مثللر	ضرب مثل در تازی تنها
الصبر مفتاح الفرج	صبر شادلغیك آنختاریدر	صبر پیوسته كلید در بسته
ولكل عسر يسر	برچتین یوقكه قولایی اولمیه	مشكلی نیست كه آسان نشود
كل قصير فتنة	هر قصه بویلی فتنه در	هر قد كوتاه فتنه شیطان است

كل طويل احمق	هر اوزون بويلي شاشقين در	هر بلند قد بی خر است
من لج ولج	كم عناد ايدرسه كنديسنه عناد اولنور	هر كه كينه ورزد كينه ورزيده شود
ومن دق دق	كيم بر قاپويي دوكر قاپوسي دوكيلور	هر كه در كس كوبد درش كوبيده شود
خير الناس من ينفع الناس	ناسك ايوسي خير كوسترن	بهترين مردم خيرخواه مردم
نية المرء خير من عمله	كشينك نيتي فعلندن خيرلودر	نيت مرد بهتر از عملش
خير الغنى القنوع	زنكينلكك ايوسي قناعتدر	بهترين مالداري خرسنديست
وشر الفقر الخضوع	وفقرلك انفناسي القاوقلق ايتمكدر	وبدترين كدائي بسيار چاپلوسي كردنست
اذا جاء القدر عمي البصر	قدر كلدكنده كوز كور اولور	چو آمد قدر كور شد بصر
اسمع جعجعة ولا ارى طحنا	دكرمانك كورلدسني شدم اوني كورمدم	صداى آسيا شنوم وارد نبينيم
قصير من طويلة	اوزون بخقدن بر قصه چقدر	كوتاهيست از بلندك
الضحك بلا سبب	سببسز كلمك	خنده بی سبب
يدل على قلة الادب	ادبسزليكه دلالت ايدر	دليل بر بی ادبيست
ضرب الحبيب زبيب	دوستك دوكتشي طاتليدر	سنك شاهد مائده
ذنب الكلب احسن من لحية تارك الصلوة	كوپك قوروغي نماز قيلميان صقليدن ايودر	دم سك بهتر بود از ريش مرد بی نماز
جواب الابله السكوت	شاشقينك جوابي سكوتدر	سزاى ابلهان خاموشيست

ابله

الحلا

هلاكت سبب الضر

الكلام بعد الطعام	اول كلام صكره طعام	اول خوردني پس كفتني
قدم الخروج قبل الولوج	كرمكدن اول چقمق	پيش از درون شدن برون شدن
النجاة في الصدق	قورتلمه دوغريلكده در	راستي رستكاريست
كما ان الهلاك في الكذب	نتكم هلاكت يلانده	چنانچه دروغ سبب كرفتاري
عز من قنع وذل من طمع	قانع عزيزدر وطمعكار الحقير	عزت در خرسندي و ذلت در طمعكاري
الدرس حرف والتكرار الف	درس براو قومسي بيك	درس يك بار خواندن هزار بار
الدرس في الصغر كالنقش في الحجر	كوچكلكده اوقومق طاشك نقشي كبيدر	درس در كودكي چون نكار در سنك
الدرس في الكبر كالنقش في المدر	بيوكلكده اوقومق چاموريك نقشي كبيدر	و درس در بزركي چون نكار در خشت
الف محب قليل	بيك دوست آزدر	هزار دوست كم است
واحد عدو كثير	و بر دشمن چوق	و يك دشمن بسيار
من طلب وجد	كيم طلب ايدرسه بولور	جوينده يابنده
الطيبات للطيبين	كوزللر كوزللري بولورلر	خوبان خوبانرا يابند
الخبيثات للخبيثين	كوتولر كوتولري بولورلر	بدان بدانرا جويند
لا تثنى الا وقد تثلث	هر ايكيليه اوچ اولور	هيچ دوئي نيست كه سه نشود
كل شيء يرجع الى اصله	هر بر شيء اصلنه رجوع ايدر	هر چيز با اصل خود بر ميكردد

كل كوسج ذو زكاوة	هر كوسه زكا وتلو اولور	هر تنك ريش خردمند است
الجنس الى الجنس يميل	هر جنس كندى جنسينه ميل ايدر	كند هم جنس با هم جنس پرواز
شر الناس من يضر الناس	ناسك فناسى ناسك ضررنى استين	بدترين مردم كو بدخواه مردم
الذى يقتل الكلب هو يسحبها	هر كيم كوپكى اولدير ر لاشيي اوچكر	هر كه سك ميكشد او ميكشد
قطعه ضروب الامثال فى الفارسى	فارسيده ضرب مثل	ضرب مثل در فارسى
بلا اصل ما يصير اصل	ناكس آدم اولمز	نا اهل نكردد اهل
ما توسع محبتين فى قلب واحد	ايكى محبت بركوكلده صغمز	دو مهر اندر يكى دل جا نكيرد
يفسد ملك واحد بسلطانين	بر اولكده ايكى حاكم اصلاح بولنمز	دو سلطان ملكرا نقصان پذيرد
ان تظفر مجدرة الماش العراق	اكر هر دمك بلويا غلى اولوسه	اكر ماش بلو چرب ميشود
اذا صار شوند رلحم الرغيب	اكر بنجارات اولور	اكر چقندر كوشت ميشود
يصير العدوك الحبيب	دشمانك دوست اولور	دوشمنت هم دوست ميشود
قيمت الذهب يعرف الصراف	التونيك قيمتنى صراف بلور	قدر زر زركر شناسد
والمجوهر جوهرى	وجواهرلرك قدرينى جوهرجى بلور	قدر كوهر كوهرى
ما يعرف الحمار قد سكر والنبات	شكر ونباتك قيمتى ايشك بلمز	خر چه داند قيمت قند نبات
علق رأسه وسوقه فى الخانات	باشنده صمان طوبره آخردن غيرى بلمز	توبرة كاه بر سرش در كنج ربات

[illegible]

اما لا تكن مع الفيلوان احباب	يا فيلوانيله دوستلك ايلمه	يا مكن با پيلوانان دوستى
فلا بد لك من تكبير الابواب	يا اويك قابوسنى بيوك ايله	يا بنا كن خانهٔ در خورد پيل
ما دامة الدنيا فى الملاحظة	تا كه دنيا بيله اولدى روشى	تا زمانه درويش است
احد لا يقول لبنى حامظة	كيمسه ديمز كه ارانم اكشيدر	كس نكويد كه دوغ من ترش است
قالوا للرأس هل انت سالم	باشه ديديلر كيفك ايومى	بسر كفتند كه چاقى
قال ان يخلنى لسانى الظالم	ديدى ظالم دليم براقرسه	كفت ستمكار زبان كر نهدم باقى
قطعه ضرب المثل فى التركية	تركيده ضرب مثل اولان	ضرب مثل در زبان تركى
القاوق كبير ولكن	قاوق بيوك اما	كلوته بزرك است ولى
خالى عن الافندى	التنده افندى يوق	در زيرش آدمى نيست بى بدل
واحد معوج واحد مفلج	برى خم برى بيرونسز	يكى كژ ويكى بى بينى
الاول من الثانى افلج	بريسى برندن اوغرسز	يك از يك بدتر چوبينى
رأس الكبير وجعه كثير	باشى بيوك اغريسى بيوك	سر بزرك دردش بسيار
تقول الحلواء الحلوا	بال ديمك ايله	بحلوا كفتن دهن
لن تحلى الفم بها العلاوة	اغزطاتلى اولمز	شيرين نميشود
لا تربط الحمار مطرح الحصان	آت يرينه اشك باغلمه	بجاى اسب خر مبند

[illegible]

الفم المفتوحة لا یبقی جوعان	اجق آغز آج قالمز	دهن باز بی روزی نماند
من واحد دعاء من واحد کلا	کیمنك دعاسی کیمنك دوه سی	از یکی دعا و از یکی مال
العبد بلا خطاء ما یصیر	قول کناهسز اولمز	انسان بی نسیان نشود
کل من یدخل الحمام یعرق	حمامه کیرن ترلر	هرکه در گرمابه رود خوی کند
الف کلام احکی واحد	بیك سوزی بر سویله ده	از هزار یکی کو وان
مفید فی مقامه	بری یو سویله	یکی را خوب و بجا کو
اول لتربیط الحمار	اشکی اول باغله صکره	خر بسته را
ثم تأمین بالله الجبار	تکری یه اصمار له	بخدا بسپر
المستعجل قوام یتعب	تیز کیدن تیز یوریلور	مستعجل در تعب است
اعمل ملیح وارمی فی البحر	ایلك ایله ده دکزه آت	خوبی کن و در دریا انداز
ان لم یعرف الهارق یعرف الخالق	بالیق بلمز ایسه خالق بیلور	کر ماهی نداند رب ماهی داند
العقل فی الرأس ما فی السن	عقل باشده در کل یاشده در	عقل در سر نه در سال
بیضة الیوم احسن	بوکونکی یمرطه	یك تخم مرغ نقد امروزیه
من دجاجة البکرة	یارنکی طوقدن	ازماکیان فرداست
من یضحك کثیراً یبکی کثیراً	چوق کولن چوق اغلر	هرکه بسیار خند د بسیار گرید

بکدانفی یکی را بهم ایضا

بیش رو پشیمانست ایضا

الصیاح

السیاح یعرف کثیراً	چوق کزن چوق بیلر	بسیار کرد بسیار داند
ان ما بقت ما لنا یبقی لنا عرضنا	مالیمز قالمدی ایسه عرضمز قالسون	کر مالمان نماند ابرویمان بماند
الذی یأکل قلیل یأکل کثیر	از یین چوق یر چوق یین آز یر	کم خور بسیار خورد و بسیار کم خورد

ضرب المثل المشترکة بین العرب والفرس والترك اعنی مضامینها واحد

للفرح استفراح	کیمنه های های	در جائی خنده
وللعزا استعزی	کیمنه وای وای	در جائی کریه
العروج بالتدرج	اياق اياق نردبانه چیقرلر	نردبام پله پله
المطلوب الاعمی عینین	کوریك استدیکی ایکی کوز	خاهش کور دو چشم بانور
انت چلبی وانا چلبی	سن چلبی بنده چلبی	تو میرزا من هم میرزا
العبد مخطی	قول کناهکاردر	خطا از بنده است
والمولی عفو	وافندی باغشلیان	عفو از مولی و بخشش از آقا
خمر بلا شیء قاضی کما یشرب	بداوه شرابی قاضیده ایچر	شراب مفت قاضی هم خورد
الجنس الی الجنس یمیل	هرچیشید چنیدی استر	کبوتر با کبوتر باز با باز کند
لا تعطی للمجنون ولا تؤخذ منه	دلیه نه آلش نه ویرش	دیوانه را چه داد و ستد
من یطلب محب بلا معیب	عیبسز دوست استین	دوست بی عیب خواه

همجنس با همجنس پرواز کند

البتة يبقى بلاحبيب	دوستسز قالور	همیشه تنها
لكل عسر يسر	هر چتنلكك برقولايى وار	هيچ مشكلى نيست كه آسان نشود
الفائده اخ الضرر	فائده ضررك قرداشيدر	سود زيان با همند
الكفر والايمان لايبقى معوقان	كفر وايمان مشتريسز قالمز	مطاع كفر ودين بى مشترى نى
طائفة طالب للكفر وطائفة للايمان	بربلوك بونى بربلوك آنى استرلر	كروهى اين بپسندد كروهى وى
من خفر بئرا لاخيه	قرداشنه قويى قازان	هر كه چاهى كند بهر كسى
سبقت وقوعه فيه	اول كنديسى صكره باشقسى	اول خودش دوم كسى
من لم يذق لم يعرف	طاتمين بيلمز	حلواى تند نائى تا نخورى ندانى
خائف من المعبود	اللهدن قورقان	هر كه از خدا ترسد
لا يخاف من الموجود	مخلوقدن قورقمز	از مردمان نترسد
الذى تيفكر لايندم	كندودوشن اغلماز	اول انديشه وانكهى كفتار
فى كل جديد لذه ولكل عتيق عزة	هر يكى طاتلى در وهر اسكى عزيز	در تازه لذتست ودر كهن عزت
مد رجلك على قدر فراشك	يورغانكه كوره اياغنى اوزات	پا بقدر كليمت دراز كن
خير الامور اوسطها	هر شيئك اورتاسى ايودر	در هر امرى ميانش خوبست

قطعه فى بيان بعض مضامين اللطيفه واشعار الظريفة بين الناس

بوقطعه

بوقطعه ناسك بيننده متداول اولان بعض ابيات ظريفه ومضامين لطيفه بياننده در

ثلاثة يذهبن الحزن	حزنمى دفع ايلين اوچ اولديبيل	چه ذات راسه مفرح نمود كشته عيان
الماء والخضرة والوجه الحسن	بر كوزللك هم آقار صو ويشل	روان آب چمن سرو روى زيبا دان
كل من لم يعشق الوجه الحسن	كيم بيلمسه زيبا حسنك قدرينى	هر كه را بر سر نباشد عشق يار
قرب الرحل اليه والرسن	كم اغزينه هم اوستنه پالانده بين	بهر او پالان وافسارى بيار
طرقت الباب حتى كل متنى	قپوئى دوكديم تا كه اوموزوم يورلدى	زدم در را كه تا كتفم كرح شد
فلما كل همتى كلمتنى	اوموزم يورلدقده بنم ايله سويلدى	در آن حالت بكفت در فرج شد
فقالت لى ابا اسمعيل صبرا	ديدى اى اسمعيل صبر ايله	كه اى اسمعيل صبرى نه بى داد
فقلت ابا اسمعيل صبرى	ديدم اى اسما صبرم چاقردى	ايا اسما صبر كفتم داد فرياد
الناس على دين ملوكهم	هر كس كندى افنديك مذهبنده كديور	هر كه بر ملت مولاى خودنست
فواعجبا كم يدعى الفضل ناقص	عجب اولسونكه فاضل عين جاهلدر	عجب بادا ازين دنياى باطل
وواسفا كم يدعى نقص فاضل	اسف اولسونكه جاهل عين فاضلدر	كه فاضل جاهل وجاهل چه فاضل
امسك يا نفس العادة بالوحدة	كوكل تنهالغه ايله قرار	دلا خوكن بتنهائى كه
لان السلامة فى الوحدة	كه كثرتدن بس بلاقالقار	كه از تنها بلا خيزد
اسمع منى بسمع الاستماع	عاقلين علامتى شودر كه	نشان عقل او باشد كه

علامة العقل ترك الاجتماع	تنها الغی اخنیا را یلیه	با تنها نیا میرز
لا تحسد لمن انعمه المولی	صاحب نعمته حرمت ایله ایلمه غوغا و	با خدا داده کان ستیزه مکن
لان نعمته لمن یرید یعطی	تکریدراوکا وعلام عزیز	که خدا داد را خدا داد است
من نقل الیك ینقل عنك	کیم سکا کتوردی سندن کتوریر	هر که از کس بتو آورد از تو برد
من جرب المجرب	مجربی کیم تجربه ایدر البته	هر که در تجربه مجرب کوشد
حلت بها الندامة	وادینه ندامت دوشر	بی شك لباس ندامت پوشد
وقلعت روحی بالتعرف ایاکا	جانم سنی کورشمه اراده اتمش	عزم دیدار تو دارد جان بر لب
فما الامر بالرجعة ام تجعلها فداك	طوطا قیمه کلمش چق سونمی باز	باز کردد یا بر اید چیست فرمان شما
عدو عاقل خیر من محب الجاهل	عاقل دشمن جاهل دوستدن ایودر	دشمن دانا به از نادان دوست
من کتم ستره بلغ مراده	ستری صاقلین مرامنه ایرر	هر که رازش پنهان مرادش عیان
اطلب الجار قبل الدار	اول قومشی بیلمل صکره اوی	نخست همسایه پس خانه
الرفیق قبل الطریق	اول ارقداش صکره یول	اول همراه پس ازان راه
المرء مقتول بما قتل	انسانه ایله اولور ایسه اونیله	ای کشته کرا کشتی که عاقبت را
ارحم حتی ترحم	رحم ایله که مرحوم اوله سین	رحم کن تا رحم کرده شوی
اسمع فاعلم واسکت فاسلم	ایشده بیل صوصده قائل اول	بشنو و بدان خموش و راضی شو

زرغبا

بعض حضرات عثمانیه بوبیتلری افواه‌دن اوقودیلر

کاتبنده جناس وار

زر غبا تزدد حبا	از کورش تا محبت زیاده اوله	دوری و دوستی
فقیر بلا صبر کقندیل بلا زیت	صبرسز فقیر زیت سز قندیله بکزر	کدای بی شکیب چون چراغ بی روغن است
وشاب بلا توبة کبیت بلا حیط	و توبه سز کنج دیوارسز اوه بکزر	و جوان بی توبه چون خانه بی دیوار
کنغذ الطبر کان فی یده طبر	بالطنك دوطاقی کبی دوروب بالطه	لب طبری وار طبر خون بکت
کسر السکر بالعود الصقصف	بیاض شکری سکود قرمزاغاجی ایله	مغز تبرزد بطبرخون شکست
شیخ ابن ابهم اربعین سنة	بلته اولا قرق سنلك قوجه‌نی	پیر چهل ساله کزمرزیان
کان یقربه صبی ابن اربعین یوم	قرق کونلك چوجق درس اوقودر	طفل چهل روزه برو درس خان
حب الدنیا رأس کل خطیئة	کناهلرك باشی دنیانك محبتیدر	سر کناهان دوستی جهان
فادفع عن نفسك طمع المضر	طمعك باشی کس اکر ایکیدسن زیرا	طمع اسیر برمرد میبروی
فاشجع لان الطمع للوجه مصفر	طمع کندیسی انسانك رنکی صارادر	طمع باشد که ارد رنك زردی
قل لشیاکی لا تقلع الشوك	تیکنجیه سویله تیکن قوپارمیه	بکوکن بکو کو نکشد
وان تقلع لا تقلع الشوك الرطب	اکر قوپاررسه یاش تیکن قوپارمیه	اکر میکند کون تر نکند
شیئان عجیبان	ایکی نسنه زیاده سیله عجیبدر	دو چیز است که عجیب است
هما برد من یخ	حتی او ایکی یوزنده صوقدر	بلکه از یخ سردتر است
شیخ یتصبی و	بری اختیار که کودك ایشنی اشلیه	یکی پیری که فعل اطفال بکند

صبی یتشیخ	برده بر کودك که اختیار ایشی اشلیه	یکی طفلی که افعال پیرها بکند
یا ذا الحجی للقول بدأ وانتها	هر بر سوزیك باشی ونهایتی وار	سخن را سر است ای خردمند وبن
ولم یقل فی الوسط الا سفها	بو اورطه ده سوز سویلمز انجق سفیه	میاور سخن در میان سخن
فالعاقل المدبر الموفق	پس عقل صاحبی سوز سویلمز مکر	خداوند فرهنگ وتدبیر وهوش
ان لم یوجد صما فلیس ینطق	مجلس اهلی ساکت کوره نیجه	نکوید سخن تا نبیند خموش
لیس الزاهد صاف المعارف حتی	جام ایچمین صوفی صافی اوله مز	صوفی نشود صافی تا در نکشد جامی
کأس الشوف وللکتاب تدویر	جام اولا نکرمسه پشکین اوله مز	بسیار سفر باید تا پخته شود خامی
رأس الحکمة مخافة الله	حکمتك باشی تکریدن قورقمقدر	سر حکمت ترس از حق است
ان تمر علی قبر العدو فلا تفرح	دشمن جنازسنه کچر ایسن شاد اولمه	ای دوست بر جنازه دشمن چه بگذری
سیمر علیك وما علیه	یقونده اوکا کلن سکاده کلور	شادی مکن که این ماجری بر تو خواهد بود

باب فی النصایح ومقدمتها بو باب نصیحت ونصیحتك مقدمه سنك بیاننده در

س بلا مؤاخذه جنابکم من این	عیب اولمسون سز نره لی سکز	کوستاخیست سرکار شما کجائید
ج نحن من بلاد العراق	بز عراق مما لکندن ایز	ما از ملك عراق
س من ای بلد من تلك الارض	او یرین قنغی مملکتندنسکز	از کجای آن زمین هستید
ج من محروسة الحلّه	محروسه حله دن	از حله جنتی مله

هل هو

هل هو بلد کبیر ام صغیر	عجبا او بیوك مملکتمی یا خود کوچکمیدر	ایا او شهر بزرکیست یا کوچك است
نعم اکبر من بلاد العراق کلها سوا بغداد	اوت بغداددن غیری عراق مملکتلرنده	بلی غیر از بغداد از همه مملکتهای عراق بزرکتر است
هل سافرتم الی ملك العجم	عجبا ایرانه سفر ایتکزمی	ایا با یران رفتئید
نعم سافرت الی کم بلاد منها حتی الاصفهان	اوت برقج مملکتلرینه کتدم تا اصفهانه قدر	بلی سفر کرده ام بلکه تا اصفهان رفته ام
نعم بلد کبیر ما بصر اکبر منها	اوت بیوکدر اوندن بیوك مملکت	آری شهر بزرکیست از او بزرکتر
فی البلاد العجم ولا احسن منها فی الدنیا	واوندن ایو عجمده ودنیاده بولنمز	وبهتر نه در عجم ونه در جهان میشود
لان فصول اربعها معتدلة	زیرا دورت فصلی معتدلدر	چونکه چار فصلش بریك نواخت است
بحیث قیل فی مدح اصفهان	حتی مدحنده فارسیله	تا اینکه در مدحش بفارسی گفته
بالفارسیة ومضمونها هذا	سویلنمش ومعناسی بودرکه	شده واو اینست
اذا ما کان فی الدهر اصفهان	اکر جهانده اصفهان اولمیه دی	اکر جهان را اصفهانی نبود
فما کان للخلاق الدهر دهرا	جهان یاردیجك جهانی یوق ایدی	جهان آفرین را جهانی نبود
وطول هذا البلد ستة ساعات	وبو مملکتك طولی التی ساعتدر	ودرازی این شهر شش فرسنك است
وعرضها ایضا ستة ساعات	وبیضی التی ساعتدر	وپهنایش نیز شش فرسنك است
فکلها بعد الضرب ستة وثلثون ساعات	ضربدن صکره اوتوز التی ساعتدر	پس از ضرب سی وشش فرسنك است
قولوا انشوف کیف اهلها	سویلین بقالم نصل اهلی	بکوئید ببینم چه کونه است

خلقهم وطبيعتهم	اخلاق وطبيعتلری وخویلری	خلق ومنش اهلش
خلق اهلها مليح وذو الفراسة	خویلری کوزل وفراست صاحبی	منش ایشان خوب وصاحبان
وصاحبين العلم والكياسة	وعلم وعقل صاحبلریدر	علم وفراست ودانش وخرد اند
والفاظهم بالتكلم الدرية	ودللری سویلمکده فصیح ودریه در	وزبان ایشان سرین وفصیح دریه است
واخلاقهم بالمجالسة الظريفة	وقونشمق ایله خویلری کوزلدر	ودر مجالست خوش منشند
الا انهم متصفين بالبخل الغاية	مکر زیاده سیله بخله متصفلردر	مکر اینکه بسیار بخیلند وبی
واهل القناعة حتى النهاية	وبی نهایت قناعت اهللردر	نهایت وبی پایان اهل قناعتند
حتى رأيت في كتب التواريخ	حتی کتب تاریخنده کوردم که	چنانچه در بعضی از کتب تواریخ
بان كل من مكث في الاصفهان	هر کیسه قرق کون اصفهانده	دیدم که هر کسی چهل روز
باربعين يوما البتة يتصف بالبخل	مکث واسکان اتسه البتة	در اصفهان اسکان کند
ويكسب القناعة لا محالة	بخل وقناعت صفتلریله متصف اولور	البته بخیل واهل قناعت خواهد شد
طلوع جنابكم من تلك البلدة	سزلك چقدیغکز او مملکتکزدن	بیرون آمدن شما از مملکت	س
في اي تاريخ كان	قنغی تاریخده ایدی	خودتان در چه تاریخ بود
طلوعنا كان في تاريخ الف ومائتين	چقدیغمز تاریخ هجرتدن	بیرون امدن ما در تاریخ	ج
واربع خمسين من الهجرة	بیك ایکیوز اللی دورت سنده ایدی	یك هزار ودو صد وپنجاه سال از هجرت بود

سنه سی

فاين

فاين كنتم في تلك المدة	پس قنده ایدیکز بو زمانده	پس در کجا بودید در ین مدة
مدة اربعة سنين كنا في بغداد	دورت سنه یه قدر بغدادده ایدك	مقدار چهار سال در بغداد بودیم
وسنتين كنا في حلب الشهبي	ایکی سنه ده حلبده ایدیك	ودو سال در حلب بودیم
وثلاثة سنين كنا في اناطول	اوچ سنه ده اناطولده ایدیك	وسه سال هم در اناطول بودیم
وعام واحد كنا في الشام الشريف	وبر ییل شام شریفده ایدیك	ویك سال در شام شریف بودیم
وستة اشهر كنا في الحجاز	التی آی حجازده ایدك	وشش ماه در حجاز بودیم
وستة اشهر كنا في مصر القاهرة	والتی ایده مصرده ایدیك	وشش ماه هم در مصر بودیم
فتلك عشرة كاملة	پس بو تمام اون سنه	پس این ده سال تمام
انا خرجت من وطني	که بن مملکتمدن طشره چقدم	از وطن خود بیرون امدم
ما كان شغلكم في تلك البلاد	ایشکز نه ایدی بو مملکتلرده	کار تان چه بود در این شهرها
كان اشتغالنا بالدرس	درسه مشغول ایدك	در درس خواندن مشغول بودیم
اي شئ قراتم من العلوم	علملردن نه اوقودیکز	از علمها چه علم خواندید
مهما امكن قرأنا من الصرف	اولدیقچه صرفدن نحودن اوقودیك	مهما امکن علم صرف خواندیم
والنحو والمنطق والمعاني	دخی بر از منطق ومعانیدن	واز علم نحو ومنطق ومعانی
ومن الحديث والتفسير	وحدیث وتفسیردن اوقودیك	وقدری از حدیث وتفسیر

والفقه وشيء من اصولها	وفقه ويراز اصول فقهدن اوقودك	وقدری از فقه واصولش خوانديم
س هل رايتم من دواوين الشعراء	عجبا شعرانك ديوانلرندن مطالعه ايدكزمي	آيا از ديوانهاى شعرا مطالعه كرده ايد
ج نعم من دواوين العربية والفارسية	اوت بعض فارسي وعربي ديوانلردن كوردك	بلى از فارسى وهم از عربى في الجمله مطالعه نموديم
س من دواوين التي رأيتموها	او ديوانلردنكه مطالعه بيورديكز	از ديوانهاى كه مطالعه فرموده ايد
من باب النصيحة واقرب بفهمنا	نصيحت بولدن وبزم كبي چوجقلريك	بجهت نصيحت وفهميدن ما
الاولاد وايهن احسن لنا	ذهنمزه قنغى دها يقين ومفيددر	كودكان وسود دهنده تر است
ج ما في لكم احسن من كليات شيخ	حضرت شيخ سعديك كلياتندن	مناسب شما بجز از كليات شيخ سعدى
سعدى الباب آخر من كلستان	كلستان كتابك آخر بابندن انفع يوقدر	از باب آخر كلستان چيزى ديكر نمى بينم
من حيث كلها النصيحة وآداب	زيرا جميعى نصيحت وآداب وتربيتدر	زيرا همه اش پند وآداب تربيت است
س افيدونا لنستفد منكم	افاده بيورين بزه تاكه مستفيد اولهلم سزدن	افاده فرمائيد تا از شما سودمند شويم
حك سؤال لقمان الحكيم	حضرت لقماندن صورديلركه	از لقمان حكيم پرسيدند كه
ممن تعلمت الادب قال من ما لا ادب	ادبى كيمدن اوكرنديكز بيورديلر ادبسزدن	ادب از كى آموختيد فرمودند از بى ادب
قالوا كيف قال كل ما	ديديلر نصل جواب بيورديلركه	كفتند چه كونه فرمود هرچه از افعال ايشان
عجبتني من عملهم فتركتها	خوشلنمديغم ايشلرينى ايشلمديم	بنظرم ناپسند آمد نه نكردم
حكايت كان لاحد الوزراء ولد احمق	وزرالريك بريسى بر شاشقين	يكى از وزرا پسرى كودن داشت

فارسله

فارسله الى المعلم الاديب لعله يصير عاقل	كودكى وار ايدى بر اديب خواجه يه كتوردى	پيش استاد اديب فرستاد
فلبث عنده مدة وما اثر فيه الادب	كه عاقل اوله بر زمان تعليم ايتدى وبر ميوه فائده	مكر عاقل شود مدتى تعليم كرده
بعث المعلم واحدا عند ابيه	پدرينه خبر كوندردى كه	مفيد نيفتاد كسى پيش پدر
بانه ما صار عاقلا بل جننى ايضا	كه اوغلوك عاقل اولمديغى بنى ده ديوانه ايتدى	فرستاد كه اين عاقل نميشود ومرا نيز ديوانه كرد
تشبيه سياح بلا كمال كطير بلا جناح	كمالسز كزن قناتسز قوشه بكزر	سياح بى كمال چون مرغ بى بال است
وعالم بلا عمل كالشجر بلا ثمر	عملسز عالم ميوه سز آغاجه بكزر	ودانشمند بى كردار چون درخت بى بار
وعابد بلا علم كبيت بلا باب	وعلمسز صوفى قپوسز اوه بكزر	وپارساى بى دانش چون خانه بى در است
والرجل بلا مروة مرأة بلاتريق	مروتسز آدم عورتدر شكسيز	وآدم بى مروت زن است بى كمان
وزاهد مع الطمع قطاع الطريق	وطمعلى عابد يول كسجيدر	وزاهد با طمع راه زن است همان
والتلميذ بلا رغبة كعاشق من غير ذهب	ورغبتسز چراغ مفلس عاشقه بكزر	شاكرد بى ميل چون عاشق بى مال
لا يليق للعالم ان يعفو بحلمه	عالملره يقشمز كه حلميله	عالم را نشايد كه سفاهت از عام
عن سفاهة الجاهل لان	جهلالرك عفو ايده لر زيرا	در كذارند كه هر دو طرف از زيان
خسارة من طرفين ينقص هيبة	ايكى طرفدن خسارة اولور	دارد هيبت آن كم شود
العالم ويتمكن جهل الجاهل	عالمك هيبتى ويره جاهلك جهلى بيوك اولسى	وجهل اين محكم
كل من لا ياكلون خبزه في حياته	كمسنك كه ديرلكنده اتمكى يمزلر	هر كه در زنده كى نانش نخورند

ما ذكروا اسمه بعد مماته	اولادکدن صکره آنی ذکر اتمزلر	چون بمیرد نامش نبرند
غيره: المعصية من الكل غير المقبول	هر کسه دن کناه کریه و روا دکل	معصیت از هر که صادر شود
لكن من العالم اشد في عدم القبول	ولکن عالمدن دها کریه و نا روادر	ناپسنداست و از علما ناپسندتر
غيره: الكريم الذي يأكل ويعطي افضل	یین و ورن جومرد صاقلین	جوانمردی که بخورد و بدهد
من عابد الذي يصوم ويخفي	واوروج طوتن عابدن اعلادر	به از عابدی که روزه دارد و بنهد
غيره: كل من يترك الشهوة لقبول الانام	هر کسه ناسی چون شهوتنی ترك اتدی	هر که ترك شهوة از بهر قبول خلق
قد وقع من شهوة الحلال في الشهوة الحرام	حلال شهوتدن حرامه دوشدی	کرده است از شهوة حلال در حرام افتاده است

غيره: قالوا للعقرب لم لا تخرجين في الشتاء من ضيق الحجر قال واي حرمة لي بالصيف والناس عاكفون على الحجر

تركي: عقربه جنسه دیدیلر که فصل شتاده طاشلردن نیچون چیقورسن جواب ویردیکه یازده نه عزتم کوردم که عالم طاش

فارسي: کژدم را گفتند چرا بزمستان در نیائی گفت در تابستان چه حرمت بینم که مردم سنگ در دست و انتظار من میکند

نصيحة: ليس للجاهل احسن من سكوته	جاهله کوره سوکوتدن ایو یوق	صلاح نادان خاموشیست
غيره: اثنان للدين والملك عدوان	ایکی کسه ملك و دینه عداوت ایدرلر	دو کس دشمن ملك و دین اند
ملك بغير حلم وعابد بغير علم	حلمسز پادشاه و علمسز عابد	پادشاهی بی حلم و پارسائی بی علم
غيره: لا يأتي الشيطان للمخلصين	مخلصلره شیطان کوجی یتمز	شیطان با مخلصان بر نمی آید
ولا السلطان للمفلسين	و مفلسلره سلطان	و سلطان با مفلسان

كل من

كل من في المقدرة لا يضع الجميل	هر کیم قدرة وقتنده ایلك ایتمیه	هر که در وقت توانائی نکوئی نکند
ينظر الشدة عند العجز وهو ذليل	دارلق وقتنده عجز و قطلق کوره	در وقت ناتوانی سختی بیند
كل شئ يجيء عاجلا لا يبقى زمانا طائلا	هر نه تیز کلور بقاسی آز اولور	هر چه زود بر آید دیر نپاید
الاعمال يتيسر بالصبر	ایشلر صبر ایله بتر	کارها بصبر بر آید و
والمستعجل يقع براسه في القبر	و عجله ایدن قبرینه کیدر	پوینده بسر در آید در گور خود
كل من يضع لجامع العظماء	هر کیم کندیدن بیوکلر ایله غوغا ایدر	هر که با بزرگان ستیزد
فقد اهرق من نفسه الدماء	البتة کندی قانینی دوکر	البتة خون خود بریزد
المشورة مع النساء خطيئة	عورتلر ایله دانشمق خطادر	مشورت با زنان تباهست
والسخي للمفسدين معصية	مفسدلره جومردلك کناهدر	و کرم با مفسدان کناه
الحكماء يأكلون بالتعويق الذي اتفق	حکیملر کج کج یمك یرلر اول دقیقه	حکیمان دیر دیر خورند
والعباد نصف الاكل حتى يفترق	عابدلر یاری طوق یرلر فراغت	عابدان نیم سیر خورند
والزهاد اكلهم لسد رمق	زاهدلر سد رمقه دك	و زاهدان تا سد رمق
والشبان حتى يرفع الطبق	کنجلر سفره نی قالدرنجه دك	و جوانان تا طبق برگیرند
والشيوخ حتى يظهر منهم العرق	و اختیارلر تر ایدنجه دك	و پیران تا عرق کنند
والسكار حتى لا يبقى مكان النفس	و سرخوشلر اوقدر که نفسه یری	و قلندران چندانکه در معده

ولا على المائدة رزق لاحد حتى يحبس	قلميه وند سفره ده رزق برکسيه	جای نفس نماند ودرند سفره روزه کس
القليل مع القليل قد يجمع كثير	آز آز يله چوغه وارير	اندك اندك وانكهى بسيار
والقطرة على القطرة سيل كبير	طامله طامله سيلاب وارير	قطره قطره بعد زان سيلاب
المخالبة والمصادمة مع الحسام	ارسلان ايله پنجه قوشمق وقلج يله	پنجه باشير ومشت باشمشير
ليستا من عمل العاقل	يومرق اورمق عاقلك ايشى دكل	زدن كار خردمندان نيست
المحب الذي لم يصل اليه اليد الا	بر دوست كه چوق سنه لر ايله انجق	دوستى را كه بعمرى بدست آيش
بمدة العمر فلا يليق ايزائه بكلمة	الده كليرايسه لايق دكل بر سوزيله انجتمك	نشايد كه بيك دم بيازاريش
لا يصير المعرفة من المربي النفس	كندى نفسنى بسليانده معرفت وتدبير كلمز	از نفس پرور هنر وتدبير نيايد
ومعدوم المعرفة لا يليق للرياسة	ومعرفتى اولميان آدمه رياست لايق دكلدر	وبى هنر را سرورى نشايد
من السماء الى الارض نثار	كوكدن يره يغمور ورحمتدر	زمين را از آسمان نثار است
ومن الارض الى السماء غبار	ويردن كوكه توز وطپراقدر	واسمان را از زمين كرد وغبار
يا ولدي اوصيك ان لا تجالس	اى اوغلوم كا نصيحت ايدرمكه	اى فرزند پند ميدهم ترا كه با
مع ثلاثة اشخاص الاول	اوچ كسه ايله اوتوروب قلقمه سين	طائفه منشين اول با قد بلند كه
مع الطويل لان احمق يحمقك	ايلك اوزون بويليله زيرا اشقيدر	احمق خواهى شد دوم با كوتاه قد
والثاني مع القصير لانه فتنة	اولورسين ايكنجى قصه بويليله	كه در فتنه خواهى افتاد وسيم

والثالث

والثالث مع المعيوب الذي ولد	زيرا فتنه در ومفتون اولورسين	با كسى كه معيوب از مادر خود متولد
من امه وهو اصفر الشعر	اوچنجى انادن طوغمش معيوب	شده است مثل موى زرد وچشم
وازرق العين والاعمى	اولان آدملر ايله ومعيوب اولنلر	ازرق وكور ولنك ومانند اينها
والابكم والاعرج فاحترز	بونلردر صاركل وماوى كوز وكور	زينهار اى پسر زيرا
عنهم لان كل معيوب ملعون	طوپال ايراق اول زيرا هر معيوب ملعوندر	هر معيوب بنفرين خدا كرفتار است
لان المجالسة مع هؤلاء الطائفة	زيرا بو جماعت ايله اوتورمقلقوكى	چونكه نشستن با اين كروه انجامش
في النهاية الندامة كما جربت	زياده سيله پشمانلقدر نتكم صنلشدر	پشيمانيست با آزموده رسيده است
مزق ورق بحث الدرس وحصل حالا	علم قالين يپراقلريك يرت وعلم	علم رسمى سر بسر قيل است و قال
والعمر مضى ولم تنل اما لا	حال تحصيل ايله عمرك كجدى	نه از وكيفيتى حاصل نه حال كم
ولا ينفعك النقيض والعكس لا	ومرادينه نائل اولمديك	از عكس ونقيض وصرف
افعنلل يفعنلل افعنلالا	نه منطق ونه صرف هيچ برسيكا فائده ويرمز	باب افعنلال سودى نباشد
واعبد ربك حتى يأتيك اليقين	ربك عبادت ايله تا اجلك كلنجه دك	عبادت كن پروردكار خود را تا دم مردن
تاريخ الكتاب بالتركية	كتابك تاريخى تركيله	تاريخ كتاب بنظم تركى

تعريض افصح الشعراء المتقدمين وابلغ البلغاء المتأخرين المتورخين خضرت شروت افندى

احسن الله اليه في الدار الابدى

وقاری نام ممدوحی الانام اول صاحب آثارك
فضیلتله بودم ذاتی سزای اشتهار اولدی

لغت فننده بر اوسلوب زیبا ایلدی ترتیب
که استنساخ ایدن علم هنردن بهره دار اولدی

آنی تحریر اولان تحریر ایدر لوح قبول اوزره
عجب بر نسخه درکیم برکنار روزکار اولدی

مسلم مدعادر استمز صغر او کبرا
دیسم مقبول طبع هم صغار هم کبار اولدی

سطور تار عنبر بارینه کیم مبتلا اولمز
مثال زلف پیچاپیچ شوخ شیوه کار اولدی

خوشا الفاظ شوق انکیز کیم معنای رنکینی
لطافتله همان رشك آور لعل نکار اولدی

دیدم تاریخنی ثروت که توقیریله یاد اولسون
وقارینك هله اوقی کتابی یادکار اولدی

سنه ١٢٦٤